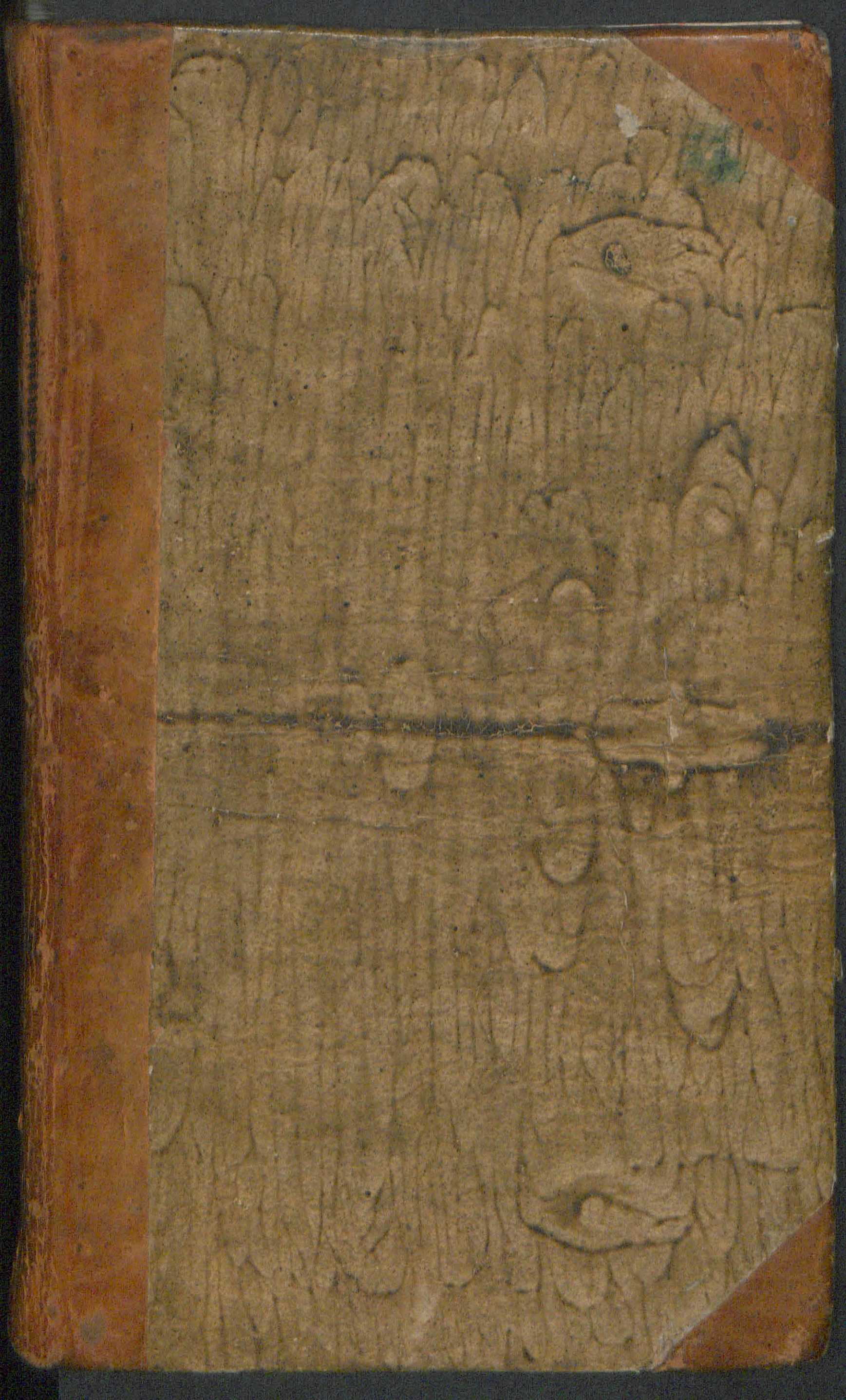


ἘΚΛΟΓΑῚ
ἘΚ ΤΩ͂Ν
ἙΛΛΗΝΙ͂ΔΙ ΦΩΝΗ͂ ΓΡΑΨΆΝΤΩΝ,

Συλλεχθεῖσαι μὲν ὑπὸ

ΧΡΙΣΤΙΑΝΟΥ͂ ΦΡΗΔΕΡΉΧΟΥ

ΤΟΥ͂ ΜΑΤΘΑΙ͂Ι,

Μεταφρασθεῖσαι δὲ ἐκ τῆς τῶν Ἑλλήνων εἰς τὴν τῶν Ῥώσσων διάλεκτων εἰς χάριν τῶν ἐν Σμολένσκου Διδασκαλείῳ μαθητῶν ὑπὸ τοῦ ἐκεῖ Ποιητικῆς, Ἱστορίας καὶ Γεωγραφίας, καὶ Ἑλληνικῆς διαλέκτου διδασκάλου

ΜΠΟΡΊΣ ΤΟΥ͂ ΦΙΛΟΝΟΦ.

ИЗБРАННЫЯ МѢСТА
ИЗЪ
ГРЕЧЕСКИХЪ ПИСАТЕЛЕЙ,

Собранныя

ХРИСТІАНОМЪ ФРИДЕРИХОМЪ

МАТТЕЕМЪ,

А переведенныя съ Греческаго на Россійской языкъ для обучающихся въ Смоленской Семинаріи, той же Семинаріи Піитическаго, Историо-Географическаго и Греческаго классовъ Учителемъ

БОРИСОМЪ ФИЛОНОВЫМЪ.

Печатаны въ Университетской Типографіи,
у Н. Новикова, 1785 года.

ΤΩ͂ ἘΞΟΧΟΤΆΤΩ

ΚΥΡΊΩ ΚΥΡΊΩ

ἸΩΑΝΝΗ ἸΩΑΝΝΊΔΗ

ΤΩ͂

ΜΕΛΙΣΣΙΝΩ

ΜΥΣΤΙΚΩ͂ ΣΥΜΒΟΥΛΕΥΤΗ͂

ΚΑῚ

ΤΗ͂Σ ΚΑΤᾺ ΜΌΣΧΑΝ ΒΑΣΙΛΙΚΗ͂Σ

ἈΚΑΔΗΜΊΑΣ

ΚΗΔΕΜΌΝΙ.

ЕГО

ПРЕВОСХОДИТЕЛЬСТВУ

ИВАНУ ИВАНОВИЧУ

МЕЛИССИНО,

ГОСПОДИНУ

ТАЙНОМУ СОВѢТНИКУ

И

ИМПЕРАТОРСКАГО МОСКОВСКАГО

УНИВЕРСИТЕТА

КУРАТОРУ.

Ἐξοχότατε Κύριε:

Σὺ μὲν, ἐξοχότατε κύριε, τόπον ἔχεις περίβλεπτον ἐν τοιαύτῃ τῇ ἀξιολόγῳ ὁμογύρει, ἐξ ἧστινος προσεγένετό μοι, δι᾽ ὧν ἔτυχον τοῦ ἐπαυγάσαντος τὸν νοῦν καὶ τὴν καρδίαν μου. Ἀχάριστος δ᾽ ἂν εἴην, εἰ μὴ προθυμούμην εὐχαριστίαν προσάγειν Σοι. Δέξαιο τοίνυν εὐμενῶς τὴν εὐτελῆ βίβλον, ἣν προσενεγκὼν ἀνατίθημί Σοι, σημεῖον τῆς πρός

Σε

МИЛОСТИВѢЙШІЙ ГОСУДАРЬ!

Ваше Превосходительство занимаете достопочтенное мѣсто въ томъ училищѣ, которому я долженъ просвѣщеніемъ ума и сердца моего. Не благодаренъ бы я былъ, естьли бы не тщился изъявить моей обязанности Вашему Превосходительству. Почему осмѣливаюсь посвятить Вашему Превосходительству

Σε εὐγνωμωσύνης μȣ, ȣ̓χ ὡς ἀξίαν ȣ̓σαν, ἀλλ ὡς προσφερομένην ὑπ᾽ ἐκείνȣ, ὅςις φιλοτιμεῖται ταύτην κοσμῆσαι τῷ περιβοήτῳ ὀνόματι Σȣ, πεποιθὼς ἐπὶ τὸ τὴν ψυχὴν Σȣ ἐνοικεῖν Φιλάνθρωπον.

Τῆς Ὑμετέρας Ἐξοχότητος.

Ὑποκλινέστατος δȣ̃λος

Μπορὶς ὁ Φιλόνοφ.

въ знакъ моей благодарности сей малый трудъ, которой прошу благосклонно принять, не для того, якобъ онъ стоилъ онаго, но для того, что я надѣясь на благосклонность Вашего Превосходительства приписываю оной Вашему имени.

Вашего Превосходительства

Милостиваго Государя

Всенижайшій слуга

Борисъ Филоновъ.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Россійскіе юноши, обучающіеся Греческому языку, какой имѣютъ недостатокъ въ учебныхъ книгахъ онаго языка, безъ сомнѣнія многимъ извѣстно. Оный, желая сколько нибудь уменьшить, сіи избранныя мѣста съ Россійскимъ переводомъ представляю въ новомъ видѣ любителямъ Греческаго языка. О пользѣ оной книжки упоминать не нужно здѣсь потому, что расположеніе ея предвѣщаетъ оную начинающему учиться Греческому языку,

котораго польза всему ученому свѣту извѣстна. Что касается до моего труда, незаслуживающаго сего имени, то я желаю, хотя и очень несовершенъ, что бы онъ ободрилъ меня къ изданію чего нибудь совершеннѣйшаго.

ἘΚΛΟΓΑΊ | ИЗБРАННЫЯ МѢСТА
Ἐκ τῶν τȣ̃ Δημοφύλȣ ὁμοίων. | Изъ Димофиловыхъ Подобій.

I.

Ὁ βιός ὥσπερ ὄργανον ἀνέσει καὶ ἐπιτάσει ἁρμοζόμενος, ἡδίων γίνεται.

Жизнь, какъ орудіе, послабленіемъ и напряженіемъ умѣряемая, пріятнѣе бываетъ.

Ὁ βίος жизнь, ὥσπερ какъ, τὸ ὄργανον орудіе, ἡ ἄνεσις послабленіе, ἡ ἐπίτασις напряженіе, ἁρμόζω приноравливаю, умѣряю, ἡδὺς εῖα ὺ пріятный ая ое, γίνομαι бываю.

II.

Μύρῳ τὴν αὐτὴν δύναμιν ἔχει ὁ λόγος: κάμνοντας γὰρ ἡμᾶς ὠφελεῖ, καλῶς δὲ πράσσοντας εὐφραίνει.

Мази подобную силу имѣетъ слово: ибо болящихъ насъ пользуетъ, а здравствующихъ увеселяетъ.

Τὸ μύρον мазь. ὁ αὐτὸς, ἡ αὐτὴ, τὸ αὐτὸ тойже, таже, тоже, подобный, ая, ое, ἡ δύναμις сила, ἔχω имѣю, ὁ λόγος слово, κάμνω утомляюсь, тружусь, болю, боленъ есмь, γὰρ ибо, ἐγὼ я, ὠφελέω ῶ пользую, καλῶς хорошо, δὲ а, πράσσω дѣлаю, καλῶς πράσσω здравствую, εὐφραίνω увеселяю.

III.

Φαύλε ἀνδρὸς, καθάπερ κυνὸς κακε, μᾶλλον δεῖ τὴν σιγὴν, ἢ τὴν φωνὴν ἐυλαβεῖσθαι.

Негоднаго человѣка, какъ злой собаки, болѣе должно молчанія нежели голосу опасаться.

Φαῦλος η ον худой, подлый ая ое, ὁ ἀνὴρ мужъ, καθάπερ какъ, ὁ, ἡ κύων сабака, κακὸς ἡ ὸν злой, μάλα очень, δεῖ должно, ἡ σιγὴ молчаніе, ἢ нежели, или, ἡ φωνὴ голосъ ἐυλαβέομαι ἔμαι опасаюсь.

IV.

Ο'υτε τῇ γαμετῇ πρέπον τὴν ἑταίραν, ὔτε τῇ φιλίᾳ τὴν κολακείαν προτιμᾶσθαι.

Не должно законной женѣ наложницу, а дружбѣ ласкательство предпочитать.

Οὔτε ниже, ни. ἡ γαμετὴ законная жена, τὸ τρέπον что пристойно, должно, ἡ ἑταίρα наложница, ἡ φιλία дружество, ἡ κολακεία ласкательство, προτιμάω ῶ предпочитаю.

V.

Οἱ ἀδολέχαι, ὥσπερ αἱ χελιδόνες, τῷ συνεχεῖ τῆς λαλιᾶς τὴν ἡδονὴν τῆς ὁμιλίας ἀποβάλλεσιν.

Болтуны, какъ ласточки безпрестаннымъ болтаніемъ пріятность въ обхожденіи теряютъ.

Ὁ ἀδελέχης болтунъ, ἡ χελιδῶν ласточка. ὁ, ἡ συνεχὴς τὸ συνεχὲς всегдашній, безпрестанный, ἡ λαλιὰ рѣчь, болтаніе, ἡ ἡδονὴ сладость, пріятность, ἡ ὁμιλία обхожденіе, обра-

обращеніе и всякое сообщеніе, ἀποβάλλω отбрасываю, теряю, лишаюсь.

VI.

Τὸν πεπαιδευμένον ὥσπερ ἐκ συμποσίȣ, ἐκ τȣ̃ βίȣ, εὐσχημονȣ̃ντα δεῖ ἀναλύειν.

Хорошо воспитанному какъ съ пирушкою, съ жизнію скромно должно разставаться.

Παιδεύω воспитываю, наставляю, ἐκ изъ, τὸ συμπόσιον пирушка, εὐσχημονέω ῶ благообразенъ есмь, хорошо поступаю, честно себя веду, ἀναλύω разрѣшаю, отхожу, удаляюсь, разлучаюсь, разстаюсь.

VII.

Πατρὸς ἐπιτίμησις ἡδὺ φάρμακον, πλεῖον γὰρ ἔχει τὸ ὠφελȣ̃ν τȣ̃ δάκνοντος.

Отеческое наказаніе есть пріятное лѣкарство, ибо больше имѣетъ пользующаго, нежели скучнаго.

Ὁ πατὴρ отецъ, ἡ ἐπιτίμησις выговоръ, словесное наказаніе, τὸ φάρμακον лѣкарство, ядъ, πολλὺς πολλὴ πολὺ многій, δάκνω угрызаю, опечаливаю, досаждаю.

VIII.

Οἱ μὲν τραχεῖς ἵπποι τοῖς χαλινοῖς, οἱ δ᾽ ὀξεῖς θυμοὶ τοῖς λογισμοῖς μετάγονται.

Рѣзвыя лошади уздами, а гнѣвливые люди разсужденіями усмиряются.

Τραχὺς εῖα ὺ жестокій, свирѣпый, рѣзвый, ὁ, ἡ ἵππος лошадь, ὁ χαλινὸς узда δὲ же,

ὀξὺς εῖα ὺ острый ὁ θυμὸς духЪ. ὀξὺς θυμὸς запальчивое сердце. ὁ λογισμὸς размышленіе. μετάγω перевожу.

IX.

Τῷ γελοίῳ, καθάπερ ἅλι, πεφεισμένως δεῖ χρῆσθαι.

СмѣхЪ, какЪ соль, бережливо должно употреблять.

Γελοῖος οῖα οῖον смѣшный, τὸ ἅλας соль, πεφεισμένως бережливо, умѣренно, сЪ разсмотреніемЪ, χράομαι ῶμαι употребляю.

X.

Αἱ μὲν ποδήρεις ἐσθῆτες τὰ σώματα, αἱ δὲ ὑπέρμετροι ὀσίαι τὰς ψυχὰς ἐμποδίζουσιν.

Платье по пяты тѣламЪ, а чрезмѣрное богатсво душамЪ препятствуетЪ.

Ὁ, ἡ ποδήρης, что до пятЪ простирается, ἡ ἐσθῆς, одежда, το σῶμα, тѣло, ὁ ἡ ὑπέρμετρος, чрезмѣрный, ἡ ὀσία, сущность, существо, имѣніе, богатство, ἡ ψυχὴ, душа, ἐμποδίζω, препятствую.

XI.

Τοῖς μὲν σταδιοδρομοῦσιν ἐπὶ τῷ τέρματι τὸ βραβεῖον τῆς νίκης, τοῖς δὲ φιλοπονήσασιν ἐπὶ το γήρως τὸ πρωτεῖον τῆς φρονήσεως απόκειται.

ВЪ запуски бѣгающимЪ при цѣли награжденіе за побѣду, а прилѣжно трудившимся вЪ старости заплата за благоразуміе предлежитЪ.

Σταδιοδρομέω ῶ, вЪ запуски бѣгаю, ἐπὶ на, при, τὸ τέρμα, цѣль, τὸ βραβεῖον, награ-

да,

да, ἡ νίκη, побѣда, Φιλοπονέω ῶ. прилѣжно тружуся, τὸ γῆρας, старость, τὸ πρωτεῖον, первенство, преимущество, награда, ἡ φρόνησις, благоразуміе. ἀπόκειμαι, положенъ есмь до времени, опредѣленъ есмь, предлежу.

XII.

Δεῖ ὥσπερ σειρῆνας τὰς ἡδονὰς παρελθεῖν τὸν κατασπεύδοντα τὴν ἀρετὴν ἰδεῖν, ὡς πατρίδα.

Должно, какъ Сиренъ, роскоши убѣгать, тщащемуся увидѣть добродѣтель, какъ отечество.

Ἡ σειρὴν, Сирена, ἡ ἡδονὴ пріятность, сладость, роскошь, παρέρχομαι, мимо иду, прохожу. κατασπεύδω, тщусь, стараюсь, домогаюсь, ἡ ἀρετὴ, добродѣтель, εἴδω, вижу. ὡς, какъ. ἡ πατρὶς, отечество.

XIII.

Ὥσπερ οἱ ἐν εὐδίᾳ πλέοντες, καὶ τὰ πρὸς χειμῶνα ἔχουσιν ἕτοιμα· οὕτως οἱ ἐν εὐτυχίαις φρονοῦντες, καὶ τὰ πρὸς τὴν ἀτυχίαν ἑτοιμάζουσι βοηθήματα.

Какъ въ благополучное время пловущіе имѣютъ готовыя осторожности противъ ненастья: такъ въ щастіи благоразумно поступающіе отъ нещастія пріуготовляютъ средства.

Ἡ εὐδία, хорошая погода, чистое небо, Πρὸς къ, для, ὁ χειμὼν, зима, ненастье, ὁ ἡ ἕτοιμος, готовый, οὕτως, такъ, такимъ образомъ, ἡ εὐτυχία, щастіе, благополучіе,

φρονέω ῶ, мудрствую, умно, благоразумно поступаю, ἡ ἀτυχία, злополучіе нещастіе, ἑτοιμάζω, пріуготовляю, τὸ βοήθημα, помощь, средство, ἐν въ.

XIV.

Αἱ μὲν ἐσθῆτες γενόμεναι διάλαμπροι πάλιν ἐν τῇ χρήσει ἀναπίμπλανται ῥύπου, αἱ δὲ ψυχαὶ ἅπαξ ἀποκαθαιρόμεναι τὴν ἀμάθειαν διαπαντὸς μένουσι λαμπραί.

Одежда, бывши бѣла, отъ употребленія опять нечистотою наполняется, а души однажды будучи очищены отъ невѣжества всегда пребываютъ чистыми.

Ὁ, ἡ διάλαμπρος очень свѣтлый, чистый, πάλιν опять, ἡ χρῆσις употребленіе, ἀναπίμπλημι наполняю, исполняю, Ὁ ῥύπος, нечистота, скверна, ἅπαξ однажды, ἀποκαθαίρω очищаю, ἡ ἀμάθεια невѣжество, διαπαντὸς всегда, навсегда, μένω пребываю, живу, остаюсь, λαμπρὸς ἀ ὸν свѣтлый, чистый.

XV.

Οἱ μὲν κατ' ἐνιαυτὸν καρποὶ ἐκ τῆς γῆς, ἐκ τῆς φιλίας κατὰ πάντα καιρὸν φύονται.

Земные плоды въ годъ, а плоды дружества во всякое время произрастаютъ.

Κατὰ, въ, ὁ ἐνιαυτὸς, годъ, ὁ καρπὸς, плодъ, ἡ γῆ земля, πᾶς, πᾶσα, πᾶν весь, всякій, φύω раждаю, φύομαι раждаюсь, произрастаю.

XVI.

Οὔτ᾽ ἀῤῥώσȣ πληγὴν, ȣ̓́τ᾽ ἀνοήτȣ ἀπειλὴν δεῖ εὐλαβεῖσθαι.

Ни больнаго ударовъ, ни безумнаго угрозъ не должно бояться.

Ὁ, ἡ, ἄῤῥωςος больной, ἡ πληγὴ ударъ, ὁ, ἡ ἀνόητος безумный, ἡ ἀπειλὴ угрозы.

XVII.

Οἱ μὲν ἀμαθεῖς παῖδες τὰ γράμματα, οἱ δὲ ἀπαίδευτοι ἄνδρες τὰ πράγματα συγχέȣσιν.

Ненаученные мальчики буквы сливаютъ, а непросвѣщенные люди дѣла смѣшиваютъ.

Ὁ ἡ ἀμαθὴς ες неученый, невѣжа, ὁ παῖς мальчикъ, τὸ γράμμα буква, ὁ, ἡ ἀπαίδευτος непросвѣщенный, грубый, τὸ πρᾶγμα дѣло, συγχέω сливаю, смѣшиваю.

XVIII.

Ὁ ἐκ φιλοσοφίας νȣ̃ς ἔοικεν ἡνιόχῳ· περίεσι γὰρ τῶν ἐν ἡμῖν ἐπιθυμιῶν, ἀεὶ μετάγων αὐτὰς εἰς τὸ καλόν.

Философiею просвѣщенный умъ подобенъ правителю лошадей, ибо преодолеваетъ въ насъ желанiя, всегда управляя ихъ къ добру.

Ἡ φιλοσοφία любомудрiе, Философiя, ὁ νȣ̃ς умъ, εἴκω подобенъ есмь, ὁ ἡνίοχος кучаръ, извощикъ, περίειμι побѣждаю, ἡ ἐπιθυμία желанiе, вожделенiе, ἀεὶ всегда, εἰς въ, καλὸς, ἡ ὀν хорошiй, красивый, красавецъ.

XIX.

XIX.

Καὶ κυβερνήτης ἀγαθὸς ἐνίοτε ναυαγεῖ, καὶ ἀνὴρ σπεδαῖος ἀτυχεῖ.

И кормщикъ искусный иногда претерпѣваетъ кораблекрушеніе, и честной человѣкъ нещастіе.

Ὁ κυβερνήτης правитель корабля, кормщикъ, ἀγαθὸς, ἡ, ὸν благій, искусный, ἐνίοτε иногда, ναυαγέω ῶ кораблекрушеніе терплю, σπεδαῖος αία αῖον старательный, честный, ἀτυχέω ῶ неполучаю, лишаюсь, въ нещастіи нахожусь, бѣдствую.

XX.

Ταυτὸ ἐςὶν ἐκ χρυσᾶ ποτηρίε φάρμακον θανάσιμον πιεῖν, καὶ παρὰ φίλε ἀγνώμονος συμβελίαν λαμβάνειν.

Тоже самое есть изъ золотаго стакана ядъ смертный пить, какъ и отъ не смысленнаго друга принимать совѣты.

Χρύσεος έη χρύσεον, ᾶς ἦ ᾶν золотой, τὸ ποτήριον стаканъ, θανάσιμος ίμη ιμον, смертоносный, πίνω пью, παρὰ отъ, ὁ ἡ ἀγνώμων несмысленный, ἡ συμβελία совѣтъ, λαμβάνω беру, получаю.

XXI.

Οὐχ᾽ ἕτως τοῖς ὀρφανοῖς παισὶν, ὡς τοῖς ἀνοήτοις ἀνδράσιν ἐπιτρόπων ἐςὶ χρεία.

Не такъ сиротамъ, какъ безумнымъ попечители нужны.

Οὐχὶ не, ὀρφανὸς ἡ ὸν сирота. ὁ ἐπίτροπος надзиратель, попечитель, ἡ χρεία нужда.

XXII.

Ἡ τύχη ἔοικε φαύλῳ ἀγωνοθέτῃ· πολλάκις γὰρ μηδὲν πράξαντα στεφανοῖ.

Щастіе подобно непроницательному подвигополужнику: ибо часто ничего не учинившаго вѣнчаетъ.

Ἡ τύχη щастіе, ἔικω подобенъ есмь, φαῦλος η ον негодный, неисправный въ своей должности, ὁ ἀγωνοθέτης подвигоположникъ, наградитель за подвиги, πολλάκις многажды, часто, μηδεὶς μηδεμία μηδὲν, никто, никоторый, στεφανόω ῶ, вѣнчаю, увѣнчеваю.

XXIII.

Εἰς μὲν τὸ εὐπλοῆσαι κυβερνήτου καὶ πνεύματος χρεία, εἰς δὲ τὸ εὐδαιμονῆσαι λογισμοῦ καὶ τύχης.

Для щастливаго мореплаванія кормщикъ и вѣтръ нуженъ, а для благополучной жизни разумъ и щастіе.

Εὐπλοέω ῶ щастливо, удачно мореплавствую, τὸ πνεῦμα духъ, вѣтеръ, εὐδαιμονέω ῶ благополучно живу, ὁ λογισμὸς разумъ, разсудокъ.

XXIV.

Τὸ αὐτὸ ἐστι ἐξ ἀσθενοῦς ἀγκυρίου σκάφος ὁρμίζειν, καὶ ἐκ φαύλης γνώμης ἐλπίδα.

Тоже самое есть на маломъ якорѣ судно утверждать, какъ и на негодной совѣтъ полагаться.

Ἐξ

Ἐξ изъ, ὁ ἡ ἀσθενὴς ἐς маломощный, безсильный, τὸ ἀγκύριον якорекъ, малой якорь, τὸ σκάφος судно, лодка, ὁρμίζω къ пристани пригоняю, останавливаю, утверждаю, ἡ γνώμη, мнѣніе, совѣтъ.

XXV.

Ἐπισκοτεῖ τῷ μὲν ἡλίῳ πολλάκις τὰ νέφη, τῷ δὲ λογισμῷ τὰ πάθη.

Солнце помрачаютъ часто облака, а разумъ страсти.

Ἐπισκοτέω ῶ помрачаю, потемняю, ὁ ἥλιος солнце, τὸ νέφος облакъ, τὸ πάθος страсть.

XXVI.

Οὔτε τὸν ἄῤῥωστον ἡ χρυσῆ ὠφελεῖ κλίνη, οὔτε τὸν ἀνόητον ἐπίσημος εὐτυχία.

Ни больному золотая кровать, ни безумному славное щастіе не помогаетъ.

Ἡ κλίνη кровать, постеля, ὁ ἡ ἐπίσημος славный, знатный.

XXVII.

Τὸ μὲν εὔκρατον ὕδωρ τὰς φλεγμονὰς ἐπιλύει, ὁ δὲ ἐπιεικὴς λόγος τὰς ὀργάς.

Умѣренная вода жаръ уменьшаетъ, а тихая рѣчь гнѣвъ.

Ὁ, ἡ εὔκρατος благорастворенный, τὸ ὕδωρ вода, τὸ εὔκρατον ὕδωρ ни холодная, ни теплая вода, ἡ φλεγμονὴ жаръ, воспаленіе, ἐπιλύω разрѣшаю, ὁ, ἡ ἐπιεικὴς ἐς, тихій, скромный, ἡ ὀργὴ гнѣвъ.

XXVIII.

Οὔτε ὁ αὐςηρὸς οἶνος εἰς πολυποσίαν εὔθετος· ὔτε ἄγροικος τρόπος εἰς ὁμιλίαν.

КакЪ крѣпкое вино неспособно, чтобы его много пить, такЪ грубые нравы несносны вЪ обращеніи.

Αὐςηρὸς ὰ ὸν крѣпкій, жестокій ὁ οἶνος вино, ἡ πολυποσία многое питіе, ὁ, ἡ εὔθετος способный, ὁ, ἡ ἄγροικος грубый, ὁ τρόπος нравЪ.

XXIX.

Πιθήκυ ὀργὴν, καὶ κόλακος ἀπειλὴν, ἐν ἴσῳ θετέον.

ОбезьянинЪ гнѣвЪ, и ласкателевы угрозы за одно почитать должно.

Ὁ πίθηκος обезьяна, ὁ κόλαξ ласкатель, ἶσος η, ον, равный, τίθημι полагаю.

XXX.

Τῦ βίυ καθάπερ δράματος πρῶτον μέρος ἐςὶν ἡ νεότης· διὸ παντες αὐτῇ προσέχυσι.

ВЪ жизни какЪ вЪ комедіи первая часть есть юношество: и потому всѣ на оное взираютЪ.

Τὸ δρᾶμα театральное сочиненіе, представленіе комедій и проч. πρῶτος, η, ον первый, Τὸ μέρος часть, ἡ νεότης младость, юношество, διὸ потому, προσέχω внимаю, смотрю.

XXXI.

Ὃν τρόπον ἐπὶ τῶν φυτῶν καὶ ἐπὶ τῶν νέων,

КакЪ вЪ растѣніяхЪ, такЪ и вЪ молодыхЪ

ἡ πρώτη φυὴ προδεικνυσι τὸν μέλλοντα καρπὸν τῆς ἀρετῆς. первая склонность предозначаетъ будущій плодъ добродѣтели.

Τὸ Φυτὸν растѣніе, νέος, α, ο, молодой ἡ φυὴ склонность, προδείκνυμι напередъ означаю, μέλλων, ουσα, ον, будущій.

XXXII

Ἐν μὲν τοῖς συμποσίοις ὁ μὴ παροινῶν ἡδίτερος· ἐν δὲ τοῖς ἀγαθοῖς ὁ μὴ παρανομῶν. На пирахъ воздержный пріятнѣе, а въ щастіи по законамъ поступающій.

Μὴ не, παροινέω ῶ пьяный шумлю, ἐν τοῖς ἀγαθοῖς въ щастіи, παρανομέω ῶ беззаконно поступаю.

XXXIII.

Τὸ αὐτό ἐστιν ὄφιν ἐκτρέφειν, καὶ τὸν πονηρὸν εὐεργετεῖν· παρ' οὐδετέρῳ γὰρ ἡ χάρις εὔνοιαν γεννᾷ. То же самое змѣю питать, какъ и злому благодѣтельствовать: ибо ни въ которомъ милость не раждаетъ благосклонности.

Ὁ ὄφις змѣя, ἐκτρέφω питаю, πονηρός, α, ον, злой, εὐεργετέω ῶ благодѣтельствую, παρὰ въ, у, ἡ χάρις милость, благодать, ἡ εὔνοια, благосклонность, γεννάω ῶ раждаю.

XXXIV.

Ἐν μὲν εὐδίᾳ σπάνιον τὸ ναυαγῆσαι, ἐν δὲ τῇ Во время тихой погоды рѣдко кораблекрушеніе бываетъ,

ἀβελία, τὸ μὴ ναυαγῆσαι. — въ безрассудности часто бѣдствія приключаются.

Σπάνιος, ια, ον, рѣдкій, ἡ ἀβελία безразсудность.

XXXV.

Τὲς μὲν κενὲς ἀσκὲς τὸ πνεῦμα διΐστησι· τὲς δὲ ἀνοήτες ἀνθρώπες τὸ οἴημα. — Пустые мѣхи вѣтръ надуваютъ, а глупыхъ людей тщеславіе.

Κενὸς, η, ὸν, пустой, ὁ ἀσκὸς мѣхъ, διΐστημι разширяю, надуваю, ὁ, ἡ, ἄνθρωπος человѣкъ, τὸ οἴημα мнѣніе о себѣ пустое и несправедливое, тщеславіе.

XXXVI.

Γυμναζόμενον δεῖ φυλάσσεσθαι τὸν κόπον, εὐπράσσοντα δὲ τὸν φθόνον. — Упражняющему тѣло должно беречься усталости, а въ щастіи находящемуся зависти.

Γυμνάζω упражняю, φυλάττω берегу, ὁ κόπος усталость, εὖ хорошо, εὖ πράττω благополученъ есмь, ὁ φθόνος зависть.

———

ЕКЛО-

ἘΚΛΟΓΑΙ	ИЗБРАННЫЯ МѢСТА
Ἐκ τῶν τȢ αὐτȢ γνωμῶν Πυθαγορικῶν.	Изъ тогожe мнѣнiй Пиѳагорическихъ.

I.

Ἃ κτησάμενος ȣ̓ καθέξεις, μὴ αἰτȢ παρὰ ΘεȢ. Δῶρον γὰρ θεȢ πᾶν ἀναφαίρετον· ὥςε ȣ̓ δώσει, ὃ μὴ καθέξεις.	Приобрѣтеннаго естьли удержать не можешь, то не проси у Бога. Ибо всякiй даръ Божiй есть неотъемлемъ: и такъ не дастъ того, чего не можешь удержать.

Κτάομαι ῶμαι прiобрѣтаю, достаю, ȣ̓ не, κατέχω содержу, удерживаю, αἰτέω ῶ, или αἰτȢμαι прошу, παρὰ отъ, ὁ Θεὸς Богъ, τὸ δῶρον даръ, ὁ, ἡ ἀναφαίρετος ον, неотъемлемой, ὥςε и такъ, такъ что, δίδομι, даю, μὴ не.

II.

ΒȣλευσάμενοςΒȣλευσάμενος πολλὰ, ἧκε ἐπὶ τὸ λέγειν, ἢ πράττειν· ȣ̓ γὰρ ἕξεις ἐξȢσίαν ἀνακαλέσασθαι τὰ πραχθέντα ἢ λεχθέντα.	Разсудивъ довольно, приступай къ рѣчи, или дѣлу: ибо не будешь имѣть власти возвратить тобою учиненнаго, или сказаннаго.

Βȣλεύω и βȣλεύομαι разсуждаю, совѣтуюсь, ἥκω прихожу, приступаю, λέγω, говорю, ἢ или, нежели, ἡ ἐξȢσία, власть ἀνακαλέω ῶ воззываю, назадъ зову, велегласно зову, возвращаю. III.

III.

Γλωσσαλγὸς ἄνθρωπος καὶ ἀμαθὴς, εὐχόμενος καὶ θύων τὸ θεῖον μιαίνει μόνος οὖν ἱερεὺς ὁ σοφὸς, μόνος θεοφιλὴς, μόνος εἰδὼς εὔχεσθαι.

ЧеловѢкЪ языка не обузданнаго и нечестивый, моляся и жертвуя озлобляетЪ божество. ИтакЪ одинЪ священникЪ есть мудрЪ, одинЪ боголюбезенЪ, и одинЪ знаетЪ молиться.

Ὁ, ἡ, γλωσσαλγὸς ὁν тотЪ, кто имѢетЪ необузданной языкЪ, ὁ, ἡ, ἀμαθὴς ἐς нечестивый, εὔχωμαι молюся, θύω жертву приношу, жертвую, τὸ θεῖον божество, μιαίνω оскверняю, μόνος, η, ον, одинЪ, οὖν, убо и такЪ, ὁ ἱερεὺς священникЪ, σοφὸς, ἡ, ὀν, муорый, ὁ, ἡ, θεοφιλὴς, ἐς, боголюбезный тотЪ, котораго БогЪ любитЪ, пріятной Богу, благочестивый.

IV.

Δῶρον ἄλλο μεῖζον ἀρετῆς οὐκ ἔστι παρὰ Θεοῦ λαβεῖν.

Никакого дара большаго добродѢтели не можно отЪ Бога получить.

Ἄλλος, η, ον, другой, μέγας, γάλη, μέγα, великій, λαμβάνω получаю, беру.

V.

Δῶρα καὶ θυσίας Θεὸν οὐ τιμῶσιν, ἀναθήματα Θεὸν οὐ κοσμεῖ

Дары и жертвы Богу чести не дѢлаютЪ, и подаянія вещей вЪ храмы Бога не укра-

ἀλλὰ τὸ ἔνθεον φρόνημα διαρκῶς συνάπτει Θεῷ. Χωρεῖν γὰρ ἀνάγκη τὸ ὅμοιον πρὸς τὸ ὅμοιον.

шаютъ, но благочестіе тѣсно соединяетъ съ Богомъ. Ибо нужно равному съ равнымъ соединяться.

Ἡ θυσία жертва, τιμάω ῶ, почитаю, τὸ ἀνάθημα, даръ храму посвященный, то есть, или какой сосудъ, или изображеніе и проч. κοσμέω, ῶ украшаю, ἀλλὰ но, ὁ, ἡ, ἔνθεος ον божественный, τὸ φρόνημα мудрованіе, какъ въ хорошую, такъ и въ худую сторону берется, διαρκῶς довольно, тѣсно, συνάπτω соединяю, сплетаю, χωρέω ῶ, уступаю, вмѣщаю, ἡ ἀνάγκη нужда, ὅμοιος, οία, ον, подобный.

VI.

Διαλέγεσθαι ἄμεινον ἑαυτῷ πλέον, ἤπερ τοῖς πέλας.

Разговаривать гораздо лучше съ самимъ собою, нежели съ другими.

Διαλέγομαι разговариваю, ἀγαθός, ἡ, ὸν, хорошій, благій, ἑαυτȣ̃ себя самаго, ἤπερ нежели, πέλας, близко, ὁ πέλας, ближній.

VII.

Ἐὰν ἀεὶ μνημονεύῃς, ὅτι ὅπȣ ἂν ᾖ ψυχὴ σȣ καὶ τὸ σῶμα ἔργον

Естьли всегда будешь въ памяти содержать, что гдѣ бы ни былъ твой духъ,

ἀποτελεῖ, Θεὸς ἔφορος ἐφίςηπι, ἐν πάσαις σϫ ταῖς εὐχαῖς καὶ πράξεσιν, αἰδεσθήσι μὲν τϫ θεωρϫ τὸ ἄλιςον, ἕξεις δὲ τὸν Θεὸν σύνοικον.

и что бы не дѣлало тѣло, Богъ предстоитъ зрителемъ во всѣхъ твоихъ предпріятіяхъ и дѣйствіяхъ, то устыдишься зрителева присутствія, а Бога будешь имѣть съ собою.

Μνημονεύω памятую, помню, ἐὰν есть ли, когда, ὅτι что, ὅπϫ гдѣ, ἂν бы, τὸ ἔργον дѣло, ἀποτελέω ῶ совершаю, отправляю ό дѣлаю, ἐφίςημι предстою, приставляю, ό ἔφορος надзиратель, ή εὐχὴ желаніе, предпріятіе, ή πρᾶξις дѣйствіе, дѣяніе, αἰδέομαι ϫμαι уважаю, почитаю, стыжусь, ό θεωρὸς зритель, ό, ή, ἄλιςος, ον, тотъ, кто все знаетъ и видитъ, которой ни о чемъ забыть не можетъ, ό, ή, σύνοικος въ одномъ домѣ живущій, въ одномъ съ кѣмъ нибудь мѣстѣ пребывающій.

VIII.

Ἐφ᾽ ὅσον σαυτὸν ἀγνοεῖς, νόμιζε μαίνεσθαι.

Когда себя почувствуешь, то почитай сумашедшимъ.

Ὅσος, η, ον, коликій, σαυτϫ себя самаго, νομίζω мню, думаю, почитаю, μαίνομαι бѣшусь.

IX.

Ζῆ ὡς ἀληθῶς Θεῷ ὁμοίως ὁ αὐτάρκης καὶ ἀκτήμων φιλόσοφος, καὶ πλῦτον ἡγεῖται μέγισον, μηδὲν ἀλλοτρίων κεκτῆσθαι καὶ μὴ ἀναγκαῖον· ἐπιτεί νει γὰρ τὴν ἐπιθυμίαν ποτὲ ἡ τῶν χρημάτων ἐπίκτησις· αὐταρκες δὲ πρὸς εὐζωΐαν τὸ μηδὲν ἀδικεῖν.

ЖивешЪ истинно Богу подобно собою довольный и нестяжательный философЪ, и который почитаетЪ за великое богатство, чтобЪ за чужимЪ и не нужнымЪ не гоняться: ибо стяжаніе богатства умножаетЪ иногда желаніе: а довольно для благополучной жизни жить праведно.

Ζάω, ῶ живу, ὡς какЪ, сколь, такЪ, что, ἀληθῶς истинно, поистиннѣ, ὡς ἀληθῶς прямо, точно, ὁμοίως подобно, ὁ, ἡ, αὐτάρκης, ες, собою довольный, самодовольный, ὁ, ἡ, ἀκτήμων, ον, нестяжательный, ὁ Φιλόσοφος любомудрЪ, ФилософЪ, ὁ πλῦτος богатство, ἡγέομαι, ῦμαι, почитаю, ставлю, вмѣняю, ἀλλότριος, ία, ον, чужой, κτάομαι ῶμαι стяжу, достаю, ἀναγκαῖος, αία, αῖον нужный, ἐπιτείνω напрягаю, умножаю, ποτὲ иногда, τὸ χρῆμα, вещь, τὰ χρήματα деньги, ἡ ἐπίκτησις пріобрѣтеніе, стяжаніе, ἡ εὐζωΐα благополучное, спокойное житіе, ἀδικέω, ῶ беззаконно, неправедно поступаю, обижаю.

X.

X.

Ἡγοῦ μάλιστα ἀγαθὸν εἶναι, ὃ καὶ ἑτέρῳ μεταδιδόμενόν σοι μᾶλλον αὔξεται.

Почитай за великое благо то, что и другому сообщаемо будучи, более умножается.

Ἕτερος, έρα, ερον, другой, μεταδίδωμι передаю, сообщаю, αὐξάνω умножаю.

XI.

Ἡγοῦ μάλιστα φίλους τοὺς ὠφελοῦντας τὴν ψυχὴν, ἢ τὸ σῶμα.

Лучше почитай техъ за друзей, которые полезны для души, нежели для тела.

Ἡγέομαι οῦμαι, почитаю, думаю.

XII.

Θέλε μᾶλλον τοὺς συνόντας αἰδεῖσθαί σε, ἢ φοβεῖσθαι. αἰδοῖ γὰρ πρόσεστι σέβας, φόβῳ δὲ μῖσος.

Желай, чтобы съ тобою обращающіеся лучше тебя уважили, нежели боялись: ибо за уваженіемъ почтніе, а за боязнію следуетъ ненависть.

Θέλω, хочу, желаю, σύνειμι вместе нахожусь, Φοβέομαι οῦμαι, боюсь, страшусь, ἡ αἰδὼς стыдъ, уваженіе, почтеніе, πρόσειμι нахожусь при чемъ, въ чемъ, τὸ σέβας почтеніе, ὁ φόβος страхъ, τὸ μῖσος ненависть.

XIII.

Θυηπολία ἀφρόνων, πυρὸς τροφή· τὰ δὲ ἀ-

Жертвоприношеніе нечестивыхъ пища огню

 ναθή-

ναθήματα, ἱεροσύλων χορηγία. — гия, а подаяніе есть доходъ святотатцовъ.

Ἡ θυηπολία жертвоприношеніе, ὁ ἡ ἄφρων, ον, безумный, нечестивый, τὸ πῦρ огнь, ἡ τροφὴ пища, ὁ ἱερόσυλος святотатецъ, ἡ χορηγία подаяніе, доходъ.

XIV.

Ἴσθι ὡς οὐδεμία προσποίησις πολλῷ χρόνῳ λανθάνει. — Знай, что никакое притворство не можетъ долгое время таиться.

Ἴσημι знаю, ὡς что, ἡ προσποίησις притворство, ὁ χρόνος время, λανθάνω скрываюсь, таюсь.

XV.

Κακὰ μείζω πάσχει διὰ τὸ συνειδὸς ὁ ἀδικῶν, βασανιζόμενος τῇ ψυχῇ, ἤπερ τὸ σῶμα ταῖς πληγαῖς μαστιγούμενος. — Больше мученія грѣшащій терпитъ душею отъ совѣсти, нежели тѣломъ, будучи біемъ по оному.

Πάσχω, терплю, сношу, стражду, τὸ συνειδὸς совѣсть, βασανίζω пытаю, мучу, μαστιγόω ῶ, бью.

XVI.

Λόγῳ ἡγεμόνι ἐν παντὶ χρώμενος οὐχ ἁμαρτήσεις. — Слѣдуя во всемъ разуму не погрѣшишь.

Ο῾

Ὁ ἡγεμὼν вождь, военачальникъ, игемонъ, ἁμαρτάνω ошибаюсь, погрѣшаю.

XVII.

Λυπȣ̃ντα τὸν πλησίον, ȣ̓ ῥάδιον ἀυτὸν ἄλυπον ἐῖναι. — Опечаляющему ближняго трудно самому быть безпечальну.

Λυπέω ῶ опечаливаю. ὁ πλισίον ближній, ῥάδιος, ία, ον удобный, ὁ, ἡ ἄλυπος безпечальный.

XVIII

Μεγάλην παιδίαν νόμιζε, δὶ ἣν δυνήσῃ φέρειν ἀγνοȣ́ντων ἀπαιδευσίαν. — За великое искусство почитай сносить глупость невѣждъ.

Ἡ παιδία, наука, искусство, воспитаніе, δύναμαι могу, Φέρω сношу, ἡ ἀπαιδευτία неискусство, глупость.

XIX.

Ξένος ἀνὴρ δίκαιος ȣ̓ μόνον πολίτȣ, ἀλλ᾽ ȣ̓δὲ συγγενȣ̃ς τι διαφέρει. — Честный чужестранецъ нетолько отъ согражданина, но и отъ сродника малымъ чѣмъ различествуетъ

Ξένος, η, ον чужестранный, δίκαιος, αία, αιον, праведный, ὁ πολιτης согражданинъ, гражданинъ, ȣ̓δὲ ниже, ὁ ἡ συγγενὴς ὲς, сродственный, διαφέρω, различествую.

XX.

Ὀυδεὶς ἐλέυθερος ἑαυτȣ̃ μὴ κρατῶν. — Тотъ несвободенъ, кто собою не владѣетъ.

Ἐλεύθερος, έρα, ερον свободный, κρατέω ῶ владѣю, побѣждаю.

XXI.

Πέπεισο μὴ εἶναι σὸν κτῆμα, ὅπερ μὴ ἐντὸς διανοίας ἔχεις.

Знай, что то не твое имѣнiе, которое не зависитъ отъ твоего разсудка.

Πείθω увѣряю, πείθωμαι увѣряюсь, σὸς, σὴ, σὸν, твой, τὸ κτῆμα имѣнiе, ὅσπερ, ἥπερ, ὅπερ который, ἐντὸς внутрь, ἡ διάνοια умъ, разумъ.

XXII.

Ποίει, ἃ κρίνεις εἶναι καλὰ, κἂν, ποιῶν μέλλῃς ἀδοξήσειν· Φαῦλος γὰρ κριτὴς καλȣ̃ πράγματος ὄχλος.

Дѣлай, что за честное почитаешь, хотя за то будешь безславенъ: ибо простой народъ худо судитъ о хорошемъ дѣлѣ.

Ποιέω ῶ дѣлаю, κρίνω сужу, почитаю, καὶ ἂν сократительно, κἂν хотя, μέλλω буду, ἀδοξέω ῶ безславенъ есьмь, ὁ κριτὴς судiя, ὁ ὄχλος простой народъ, чернь.

XXIII.

Πεῖραν ἀνθρώπων ἐκ τῶν ἔργων μᾶλλον λάμβανε, ἢ ἐκ τῶν λόγων· πολλοὶ γὰρ βιῷ μὲν εἰσι κακοὶ, λέγειν δὲ πιθανώτατα.

Извѣдывай людей болѣе по дѣламъ, нежели по рѣчамъ: ибо многiе живутъ худо, а говорятъ хорошо.

Ἡ πεῖρα опытъ, πεῖραν λαμβάνω отвѣдываю, извѣдываю, λέγω говорю, πιθανὸς, ἡ, ὸν увѣрительный, вѣроятный.

XXIV.

Πράττε τὰ μεγάλα μὴ ὑπισχνούμενος μεγάλα.

Дѣлай великія дѣла, не обѣщаваясь оныхъ.

Ὑπισχνέομαι οῦμαι обѣщаюсь, обѣщаніе даю.

XXV.

Ῥαδίως μὴ μακαρίτης ἄνθρωπον σαλεύοντα ἐπὶ φίλοις, ἢ τέκνοις, ἢ τινι τῶν ἐφήμερον τὴν σωτηρίαν ἐχόντων· ἐπισφαλῆ γὰρ πάντα τὰ τοιαῦτα· τὸ δὲ ἐφ᾽ ἑαυτοῦ ὀχεῖσθαι καὶ τοῦ Θεοῦ, μόνον βέβαιον.

Не называй скоро блаженнымъ человѣка надѣющагося на друзей, или на дѣтей, или на вещи, составляющія привременное благополучіе; ибо все такое непостоянно: но на себя и на Бога полагаться безопасное дѣло.

Ῥαδίως удобно, μακαρίζω дѣлаю, почитаю блаженнымъ, Σαλεύω колеблю, утверждаюсь, полагаюсь, τὸ τέκνον дитя, ὁ, ἡ, ἐφήμερος, ον, временный, ἡ σωτηρία спасеніе, ὁ, ἡ ἐπισφαλὴς ἐς неосновательный, непостоянный, τοιοῦτος, αὕτη οῦτον, такой, подобный, ὀχέομαι οῦμαι опираюсь, надѣюсь, μόνον только, βέβαιος, αία, ον, точный, несумнительный.

XXVI.

Σοφὸς ἄνθρωπος καὶ θεοφιλὴς, ὃς ὅσα οἱ ἄλλοι μοχθῦσι τῦ σώματος ἕνεκα, τοσαῦτα σπυδάζει αὐτὸς ὑπὲρ ψυχῆς πονεῖν.

Разуменъ и боголюбезенъ тотъ человѣкъ, которой столько старается о душѣ, сколько другіе о тѣлѣ.

Σοφὸς, ἡ, ὸν мудрый, ὅσος, η, ον коликій, μοχθέω ῶ тружуся, ἕνεκα для, ради, τοσῦτος, αὐτη, ῦτον, толикій, σπυδάζω тщуся, ὑπερ о, за, πονέω тружуся.

XXVII.

Τέκνα μάνθανε τίκτειν αΐδια, ὃ τὰ γηροβοσκήσοντα τὸ σῶμα, τὰ δὲ τὴν ψυχὴν τῇ αΐδίῳ τροφῇ.

Старайся дѣтей раждать вѣчныхъ, которые бы не тѣло только въ старости питали, но душу безсмертною пищею.

Μανθάνω узнаю, учусь, τίκτω раждаю, рожу, ὁ, ἡ, αΐδιος ον вѣчный, безсмертный, γηροβοσκέω ῶ, въ старости питаю, τρέφω, питаю, ἡ τροφὴ пища.

XXVIII.

Φιλήδονον, καὶ φιλοσώματον, καὶ φιλοχρήματον, καὶ φιλόθεον τὸν αὐτὸν ἀδύνατον εἶναι. Ὁ γὰρ

Сластолюбивый, тѣлолюбивый и сребролюбивый не можетъ быть вмѣстѣ и бого-

γὰρ φιλήδονος, καὶ φιλοσώματος· ὁ δὲ φιλοσώματος πάντως καὶ φιλοχρήματος· ὁ δὲ φιλοχρήματος ἐξ ἀνάγκης ἄδικος· ὁ δὲ ἄδικος, εἰς μὲν τὸν Θεὸν ἀνόσιος, εἰς δὲ ἀνθρώπους παράνομος. Ὥστε κἂν ἑκατόμβας θύῃ, πολὺ μᾶλλον ἀνοσιώτερός ἐστι, καὶ ἀσεβὴς, καὶ ἄθεος, καὶ τῇ προαιρέσει ἱερόσυλος. Διὸ καὶ πάντα φιλήδονον, ὡς ἄθεον καὶ μιαρὸν ἐκτρέπεσθαι χρή.

любивымъ. Ибо сластолюбивый есть тѣлолюбивъ, а тѣлолюбивый неотмѣнно сребролюбивъ, а сребролюбивый по необходимости неправеденъ; а неправедный у Бога непреподобенъ, а у людей беззаконенъ. И такъ хотя бы онъ сто жертвъ разомъ учинилъ, то тѣмъ больше дѣлается непреподобнѣйшимъ, нечестивымъ и безбожнымъ, и въ разсужденіи намѣренія святотатцемъ. Почему отъ всякаго сластолюбиваго, какъ отъ безбожника и гнуснаго отвращаться должно.

Ὁ, ἡ φιλήδονος ον сластолюбивый, φιλοσώματος тѣлолюбивый, φιλοχρήματος сребролюбивый, φιλόθεος боголюбивый, ἀδύνατος невозможный, πάντως неотмѣнно, ἡ ἀνάγκη нужда, ὁ, ἡ ἄδικος ον неправедный, ἀνόσιος непреподобный, παράνομος беззаконный, ἡ ἑκατόμβη сто жертвъ, θύω жру, ὁ ἡ, ἀσεβὴς нечестивый, ἄθεος безбожный, ἡ προ-

αἵρεσις произволеніе, намѢреніе, μιαρὸς ά, ὀν, скверный, ἐκτρέπω отвращаю, χρῆ должно.

XXIX.

Ψυχῆς ἁγνῆς τόπον οἰκειότερον ἐπὶ γῆς ἐκ ἔχει Θεός.

Богу нѢтЪ приличнѢе жилища на земли, какЪ чистая душа.

Α῾γνὸς, ἡ, ὸν чистый, непорочный, ὁ τόπος мѢсто, οἰκεῖος, εία, εῖον домашній, пристойный, свойственный.

ΕʼΚΛΟΓΑΙʹ Ἐκ τῶν τῦ Ἐπικτήτε.

ИЗБРАННЫЯ МѢСТА ИзЪ Епиктита.

I.

Τῶν ὄντων τὰ μὲν ἐςι ἐφ ἡμῖν, τὰ δὲ ἐκ ἐφ ἡμῖν. ἐφ ἡμῖν μὲν ὑπόληψις, ὁρμὴ, ὄρεξις, ἔκκλισις· καὶ ἑνὶ λόγῳ, ὅσα ἡμέτερα ἔργα. ἐκ ἐφ ἡμῖν δὲ τὸ σῶμα, ἡ κτῆσις, δόξαι, ἀρχαὶ, καὶ ἑνὶ λόγῳ, ὅσα ἐχ ἡμέτερα ἔργα.

НѢкоторыя вещи находятся, а нѢкоторыя не находятся вЪ нашей власти. ВЪ нашей власти суть, мнѢніе, стремленіе, желаніе, отвращеніе: и кратко сказать, всѢ наши дѢйствія: а не вЪ нашей власти суть, тѢло, стяжаніе, слава, чести, и однимЪ словомЪ, не наши дѢйствія.

Ἡ ὑπόληψις мнѢніе, ὁρμὴ стремленіе, склонность ἔκκλισις отвращеніе, ἡ ὄρεξις же-

желаніе, εἷς, μία, ἓν одинъ, ἡμέτερος, έρα, ερον нашъ, ἡ κτῆσις стяжаніе, имѣніе, ἡ δόξα, мнѣніе, слава, ἡ ἀρχὴ начало, власть.

II.

Καὶ τὰ μὲν ἐφ' ἡμῖν ἐστι φύσει ἐλεύθερα, ἀκώλυτα, ἀπαρεμπόδιστα· τὰ δὲ οὐκ ἐφ' ἡμῖν, ἀσθενῆ, δοῦλα, κωλυτὰ, ἀλλότρια.

Въ нашей власти состоящія вещи суть вольны по естеству, ни что не можетъ ихъ остановить, ни имъ препятствовать: а не въ нашей сущія, суть слабы, порабощены, подвержены препятствіямъ, и чужды.

Ἡ φύσις природа, естество, ὁ, ἡ ἀκώλυτος, ον, котораго не можно остановить, ὁ, ἡ, ἀπαρεμπόδιστος ον, которому не можно препятствовать, ὁ, ἡ, ἀσθενὴς ές, слабый, δοῦλος, η, ον, рабскій, κωλυτὸς, ἡ, ον, котораго можно остановить, ἀλλότριος, ία, ιον, чужой.

III.

Ἐφ' ἑκάστου τῶν ψυχαγωγούντων, ἢ χρείαν παρεχόντων, ἢ στεργομένων, μέμνησο ἐπιλέγειν, ὁποῖόν ἐστιν, ἀπὸ τῶν σμικροτάτων ἀρξάμενος. Ἂν

О вещахъ увеселительныхъ, или до употребленія надлежащихъ, или услаждающихъ, старайся самъ въ себѣ разсуждать, каковы онѣ, начавъ

χύτραν στέργης, ὅτι χύτραν στέργεις· κατεαγείσης γὰρ αὐτῆς, οὐ ταραχθήσῃ. Ἂν παιδίον σαυτοῦ καταφιλῇς, ἢ γυναῖκα, ὅτι ἄνθρωπον καταφιλεῖς· ἀποθανόντος γὰρ αὐτοῦ, οὐ ταραχθήσῃ.

чавъ отъ малѣйшихъ. Естьли тебѣ полюбится горшокъ, помни что, любишь горшокъ, то по разбитіи онаго не будешь сожалѣть. Естьли ты дитя, или жену любишь, помни, что любишь смертныхъ, то по смерти ихъ не будешь смущаться.

Ἕκαστος, άστη, αστον, каждый, ψυχαγωγέω ῶ душу увеселяю, просто увеселяю, παρέχω подаю, χρείαν παρέχω употребленіемъ служу, στέργομαι услаждаю, μιμνήσκω помню, ἐπιλέγω приговариваю, мнѣніе подаю, вмѣшиваю, σμικρὸς, κρὰ, κρὸν, малый, ἄρχομαι начинаю, ἂν естьли, когда, στέργω люблю, любуюсь, ἡ χύτρα горшокъ, καταγνύω, или κατάγνυμι ломаю, бью, ταράττω смущаю, въ смятеніе привожу, τὸ παιδίον дитя, καταφιλέω ῶ люблю, ἡ γυνὴ жена, супруга, ἀποθνήσκω умираю.

IV.

Ταράσσει τοὺς ἀνθρώπους οὐ τὰ πράγματα, ἀλλὰ τὰ περὶ τῶν πραγμάτων δόγματα. Οἷον ὁ θάνατος οὐδὲν

Людей не самыя вещи, но мнѣнія объ оныхъ устрашаютъ. Какъ, смерть не страшна, а иначе бы и Сократу

δεινὸν, ἐπεὶ καὶ Σωκράτει ἂν ἐφαίνετο· ἀλλὰ τὸ δόγμα τὸ περὶ τοῦ θανάτου, ὅτι δεινὸν, ἐκεῖνο τὸ δεινόν ἐστιν. ὅταν οὖν ἐμποδιζώμεθα, ἢ ταραττώμεθα, ἢ λυπώμεθα, μηδέποτε ἄλλους αἰτιώμεθα, ἀλλ᾽ ἑαυτοὺς, τουτέστι τὰ ἑαυτῶν δόγματα. Ἀπαιδεύτου ἔργον, τὸ ἄλλοις ἐγκαλεῖν, ἐφ᾽ οἷς αὐτὸς πράσσει κακῶς ἠργμένου παιδεύεσθαι, τὸ ἑαυτῷ· πεπαιδευμένου δὲ, μήτ᾽ ἄλλῳ, μήθ᾽ ἑαυτῷ.	Сократу такою показалась: но только мнѣніе о смерти страшное представляетъ намъ оную такою. И такъ когда бываемъ воспящаемы, или смущаемы, или опечаляемы, то никакъ другихъ да не обвиняемъ, но самихъ себя, то есть мнѣніе. Неразумнаго есть дѣло обвинять другихъ въ томъ, въ чемъ самъ виноватъ: самаго себя обвинять есть знакъ начавшаго учиться, а прямо ученаго не обвинять ни себя, ни другаго.

Τὸ δόγμα ученіе, мнѣніе, οἷον какъ то, напримѣръ, ὁ θάνατος смерть, δεινὸς, ἡ, ὸ, страшный, во всемъ чрезвычайный, ἐπεὶ поелику, ибо, Φαίνομαι кажусь, ἐκεῖνος, εἴην, εἶνον онъ, оный, μηδέποτε никакъ, никогда, αἰτιάομαι ῶμαι обвиняю, ἐγκαλέω ῶ, вину вскладываю.

V.

Μηδέποτε ἐπὶ μηδενὸς εἴπῃς, ὅτι ἀπώλεσα	Никогда ни о чемъ не говори, что я по

αὐτὸ,

αὐτὸ, ἀλλ᾽ ὅτι ἀπέδωκα. Τὸ παιδίον ἀπέθανεν; ἀπεδόθη. ἡ γυνὴ ἀπέθανεν; ἀπεδόθη. τὸ χωρίον ἀφηρέθη; ἐκοῦν καὶ τοῦτο ἀπεδόθη. Ἀλλὰ κακὸς ὁ ἀφαιρούμενος. Τί δέ σοι μέλει, διὰ τίνος σε ὁ δοὺς ἀπῄτησε; μέχρι δ᾽ ἂν διδῷ, ὡς ἀλλοτρίου αὐτοῦ ἐπιμελοῦ, ὡς τοῦ πανδοχείου οἱ παριόντες.

потерялЪ, но что возвратилЪ. УмерЪ ли сынЪ? возвращенЪ. Умерла ли жена? возвращена. Деревня ли отнята? и та назадЪ отдана: но скажешь, отнимающій есть злой? а тебѣ что нужды чрезЪ кого давшій у тебя назадЪ взялЪ? показано тебѣ, что о томЪ, какЪ о чужомЪ старайся, какЪ прохожіе о гостинницѣ.

Ἔπω говорю, ἀπώλλυμι теряю, гублю, ἀποδίδωμι, отдаю назадЪ, τὸ χωρίον деревня, ἀφαιρέω ῶ отнимаю, οὐκοῦν и такЪ, такЪ, μοὶ μέλει мнѣ нужда, διὰ чрезЪ, ἀπαιτέω ῶ, требую, назадЪ беру, μέχρι пока, ἐπιμελέομαι οῦμαι стараюсь, прилѣжу, τὸ πανδοχεῖον гостинница, постоялой домЪ, εἶμι иду, πάρειμι прохожу.

VI.

Μέμνησο, ὅτι, ὡς ἐν συμποσίῳ δεῖ σε ἀναστρέφεσθαι. περιφερόμενον γέγονέ τι κατά σε; ἐκτείνας τὴν

Помни, что тебѣ должно обращаться вЪ сей жизни, какЪ вЪ пирушкѣ. Естьли, что обносится, дойдетЪ до

χεῖρα,

χεῖρα, κοσμίως μετάλαβε. Παρέρχεται; μὴ κάτεχε. οὔπω ἥκει; μὴ ἐπίβαλε πόῤῥω τὴν ὄρεξιν· ἀλλὰ περίμενε, μέχρις ἂν γένηται κατά σε. οὕτω πρὸς τέκνα οὕτω πρὸς γυναῖκα, οὕτω πρὸς ἀρχὰς, οὕτω πρὸς πλοῦτον, καὶ ἔσῃ ποτὲ ἄξιος τῶν θεῶν συμπότης. ἂν δὲ καὶ παρατεθέντων σοι μὴ λάβῃς, ἀλλὰ καὶ ὑπερίδῃς, τότε οὐ μόνον συμπότης τῶν θεῶν ἔσῃ, ἀλλὰ καὶ συνάρχων. οὕτω γὰρ ποιῶν Διογένης καὶ Ἡράκλειτος, καὶ ὅμοιοι, ἀξίως θεῖοί τε ἦσαν, καὶ ἐλέγοντο.

тебя; то простерЪ руку, бери учтиво. Естьли оно проходитЪ; не удерживай. Не дошло еще до тебя? не показывай кЪ нему великой жадности, но жди, пока дойдетЪ до тебя. ТакимЪ образомЪ, естли будешь поступать вЪ разсужденіи дѣтей, жены, достоинствЪ, богатства, то будеть достоинЪ допущенЪ быть кЪ столу БоговЪ: а естьли и предложенныхЪ не будешь принимать, но презирать станешь, то не токмо участникомЪ вечери БоговЪ будешь, но и соправителемЪ. Ибо за такія поступки и ДіогенЪ и ИраклитЪ, и симЪ подобные, по достоинству признаны и названы божественными,

Ἀναστρέφω возвращаю, ἀναστρέφομαι обращаюсь, περιφέρω обношу, около ношу,

ἐκ

ἐκτείνω простираю, ἡ χεὶρ рука, κατέχω содержу, одерживаю, ἔπω еще, не, ἥκω прихожу, ἐπιβάλλω налагаю, умножаю, πόῤῥω, далеко, вдали. περιμένω жду, дожидаюсь, ὁ πλῦτος богатство, ποτὲ иногда, когда нибудь, ἄξιος, ια, ιον достойный, ὁ συμπότης тотъ, который вмѣстѣ пиршествуетъ, за столомъ сидитъ, παρατίθημι предлагаю ὑπερείδω презираю, τότε тогда ὁ συνάρχων соправитель, товарищъ въ правленіи, ἀξίως достойно по достоинству, θεῖος, θεία, θεῖον божественный, λέγω говорю, называю, τὲ и частица соединительная.

VII.

Μέμνησο, ὅτι ὑποκριτὴς εἶ δράματος, οἷυ ἂν θέλῃ ὁ διδάσκαλος· ἂν βραχὺ, βραχέος· ἂν μακρὸν: μακρῦ· ἂν πτωχὸν ὑποκρίνεσθαί σε θέλῃ: ἵνα καὶ τῦτον εὐφυῶς ὑποκρίνῃ· ἂν χωλὸν, ἂν ἄρχοντα ἂν ἰδιώτην. σὸν γὰρ τῦτ᾽ ἔσι, τὸ δοθὲν ὑποκρίνασθαι πρόσωπον καλῶς· ἐκλέξασθαι δ᾽αὐτὸ, ἄλλῳ.

Знай, что ты дѣйствующимъ лицемъ такого театральнаго сочиненія, какого сочинитель пожелаетъ: коротскаго, или долгаго. Естьли онъ захочетъ, чтобы ты представилъ убогаго, хромаго, господина, или простолюдина, то ты долженъ представить оное живо. Ибо твоя должность есть хорошо играть свою роль: а избирать оную отъ другаго зависитъ.

Ὁ ὑποκριτὴς дѣйствующій въ театрѣ, οἷος, οἷα, οἷον какой, θέλω, хочу, ὁ διδάσκαλος сочинитель, учитель, βραχὺς, εἶα, ὺ, короткій, μακρὸς, ὰ, ὸν, долгій, πτωχὸς, ὴ, ὸν, нищій, убогій, ὑποκρίνομαι, представляю, ἵνα, чтобъ, εὐφυῶς, живо, съ свойствами представляемаго сходно, χωλὸς, ὴ, ὸν, хромый, ὁ ἄρχων господинъ, ὁ ἰδιώτης, простолюдинъ, τὸ πρόσωπον, лице, τὸ δοθὲν ὑποκρίνομαι πρόσωπον, играю свою роль, ἐκλέγω, ἐκλέγομαι, избираю.

VIII.

Ἀνίκητος εἶναι δύνασαι, ἐὰν εἰς μηδενὰ ἀγῶνα καταβαίνῃς, ὃν οὐκ ἔστιν ἐπί σοι νικῆσαι.

Непобѣдимымъ можешь быть, естьли не будешь вступать въ неравный съ твоими силами бой.

Ὁ ἡ ἀνίκητος, ον, непобѣдимый, δύναμαι могу, ὁ ἀγὼν подвигъ, ἐπ' ἐμοί ἐστι въ моей власти, νικάω побѣждаю.

IX.

Ὅρα μήποτε ἰδών τινα προτιμώμενον, ἢ μέγα δυνάμενον, ἢ ἄλλως εὐδοκιμοῦντα, μακαρίσῃς, ὑπὸ τῆς φαντασίας συναρπασθείς. ἐὰν γὰρ ἐν τοῖς ἐφ' ἡμῖν ἡ οὐσία τοῦ ἀγαθοῦ ᾖ, οὔτε φθόνος, οὔτε ζη-

Не осмѣливайся никогда видя кого нибудь въ чести, или великой силѣ, или въ другой какой нибудь славѣ блаженнымъ почитать, повинуясь воображенію. Ибо естьлибы въ нашей власти состояло существо

λοτυπία χώραν ἕξει. σὺ δὲ ἀυτὸς οὐ στρατηγὸς, οὐ πρύτανις, ἢ ὕπατος ἐῖναι θέλεις, ἀλλ᾽ ἐλεύθερος· μία δὲ ὁδὸς πρὸς τοῦτο, καταφρόνησις τῶν οὐκ ἐφ᾽ ἡμῖν.

блага, то бы ни зависть, ни ревніе мѣста не имѣли. И ты самъ не пожелаешь ни воеводою, ни Сенатором, ни Консуломъ, но свободнымъ быть. До чего дойти можно презрѣніемъ того, что не отъ насъ зависитъ.

Ὁράω ῶ, вижу, смотрю, ἄλλως иначе, εὐδοκιμέω ῶ, въ славѣ нахожусь, обо мнѣ хорошо думаютъ, ἡ φαντασία, воображеніе, συναρπάζω вмѣстѣ съ собою хватаю, ὁ φθόνος зависть, ἡ ζηλοτυπία, ревніе, ἡ χώρα страна, мѣсто, ὁ στρατηγὸς воевода, Полководецъ, ὁ πρύτανις Сенаторъ, ὁ ὕπατος Консулъ, ἡ ὁδὸς путь, ἡ καταφρόνησις презрѣніе, τὰ οὐκ ἐφ᾽ ἡμῖν, вещи, не отъ насъ зависящія, не въ нашей власти состоящія.

X.

Θάνατος, καὶ φυγὴ, καὶ πάντα τὰ ἄλλα τὰ δεινὰ φαινόμενα πρὸ ὀφθαλμῶν ἔστω σοι καθ᾽ ἡμέραν· μάλιστα δὲ πάντων ὁ θάνατος, καὶ οὐδὲν οὐδέποτε ταπεινὸν ἐνθυμήσῃ, οὔτε ἄγαν ἐπιθυμήσεις τινός.

Смерть и изгнаніе и все то, что почитается за нещастіе, предъ глазами имѣй ежедневно, а наипаче смерть, то ничего ни воображать подлаго, ниже безмѣрно желать не станешь.

Не

Ἡ φυγὴ изгнаніе, τὸ δεινὸν нещастіе, зло, φαίνομαι кажусь, πρὸ предъ, ὁ ὀφθαλμὸς глазъ, ἡ ἡμέρα день, καθ' ἡμέραν ежедневно, μάλιστα очень, такъ, μάλιστα δὲ а, наипаче, οὐδέποτε никогда, ταπεινὸς, ἡ, ὸν подлый, низкій, смиреный, ἐνθυμέομαι οῦμαι воображаю, въ умѣ представляю, ἄγαν, очень, ἐπιθυμέω ῶ, желаю.

XI.

Τῆς περὶ τοὺς θεοὺς εὐσεβείας, ἴσθι ὅτι τὸ κυριώτατον ἐκεῖνό ἐστιν, ὀρθὰς ὑπολήψεις περὶ αὐτῶν ἔχειν, ὡς ὄντων, καὶ διοικούντων τὰ ὅλα καλῶς καὶ δικαίως. καὶ σαυτὸν εἰς τοῦτο κατατεταχέναι, πείθεσθαι αὐτοῖς, καὶ εἴκειν ἐν πᾶσι τοῖς γινομένοις, καὶ ἀκολουθεῖν ἑκόντα, ὡς ὑπὸ τῆς ἀρίστης γνώμης ἐπιτελουμένοις. οὕτω γὰρ οὔτε μέμψῃ ποτὲ τοῖς θεοῖς, οὔτε ἐγκαλέσεις, ὡς ἀμελούμενος· ἄλλως δὲ οὐχ οἷόν τε τοῦτο γίνεσθαι, ἐὰν μὴ ἀποστῇς τῶν οὐκ ἐφ' ἡμῖν, καὶ ἐν τοῖς ἐφ'

Знай, что благочестія къ Богамъ основаніе есть справедливое объ нихъ имѣть мнѣніе, что они суть и управляютъ всемъ разумно и праведно. И ты долженъ быть готовымъ къ повиновенію имъ, и быть довольнымъ и слѣдовать тому, что съ тобою ни случится, потому что оно отъ превосходнѣйшаго ума учреждено: ибо такимъ образомъ ни жаловаться на Боговъ, ни обвинять ихъ не станешь, будто они о тебѣ не радятъ: иначеже оному быть не льзя, развѣ отречесся отъ того,

ἡμῖν μόνοις θῇς τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ κακόν. ὡς ἂν γέ τι ἐκείνων ὑπαλάβῃς ἀγαθὸν ἢ κακὸν, πᾶσα ἀνάγκη, ὅταν ἀποτυγχάνῃς, ὧν θέλεις, καὶ περιπίπτῃς, οἷς μὴ θέλεις, μέμψασθαί σε, καὶ μισεῖν τοὺς αἰτίους. Πέφυκε γὰρ πρὸς τοῦτο πᾶν ζῶον, τὰ μὲν βλαβερὰ φαινόμενα, καὶ τὰ αἴτια αὐτῶν φεύγειν καὶ ἐκτρέπεσθαι, τὰ δὲ ὠφέλιμα, καὶ τὰ αἴτια αὐτῶν μετιέναι, καὶ τεθαυμακέναι· ἀμήχανον οὖν, βλάπτεσθαι τινὰ οἰόμενον, χέρειν τῷ δοκοῦντι βλάπτειν· ὥσ-

что не отъ насъ зависитъ, отстанешь и будешь полагать въ томъ, что отъ насъ зависитъ, добро и зло. И такъ естьли ты за благо, или за зло почтешь какую нибудь вещь намъ неподвластную, то статься не можетъ, чтобъ ты, когда хочешь получить желаемое, и впадаешь въ то, чего не хочешь, не обвинялъ и ненавидѣлъ тѣхъ, которые сему причиною. Ибо отъ природы всякое живошное, какъ отъ вреднаго имъ кажущагося, и онаго причинъ убѣгаютъ и отвращаются, такъ полезное и онаго причины любятъ и желаютъ. И такъ невозможно, чтобъ тотъ, кто вредъ отъ кого получить надѣется, доволенъ былъ тѣмъ, кто ему кажется вреднымъ

περ καὶ πατὴρ ὑπὸ υἱȣ̃ λοιδορεῖται, ὅταν τῶν δοκȣ́ντων ἀγαθῶν εἶναι, τῷ παιδὶ μὴ μεταδιδῷ· καὶ Πολυνείκην καὶ Ἐτεοκλέα τȣ̃το πολεμίȣς ἀλλήλοις ἐποίησε, τὸ ἀγαθὸν οἴεσθαι τὴν τυραννίδα· διὰ τȣ̃το ὁ γεωργὸς λοιδορεῖ τȣ̀ς θεȣ̀ς, διὰ τȣ̃το ὁ ναύτης, διὰ τȣ̃το ὁ ἔμπορος, διὰ τȣ̃το οἱ τὰς γυνέκας καὶ τὰ τέκνα ἀπολλύντες. ὅπȣ γὰρ τὸ συμφέρον, ἐκεῖ καὶ τὸ εὐσεβές. ὥστε ὅστις ἐπιμελεῖται τȣ̃ ὀρέγεσθαι ὡς δεῖ, καὶ τȣ̃ ἐκκλίνειν, ἐν τῷ αὐτῷ καὶ εὐσεβείας ἐπιμελεῖται. Σπένδειν δὲ καὶ θύειν, καὶ ἀπαρχεσθαι κατὰ τὰ πάτρια, ἑκάστοις προσήκει, καθαρῶς, καὶ μὴ ἐπισεσυρμενως, καὶ δὲ ἀμελῶς, μηδὲ γλισχρως, μηδὲ ὑπὲρ δύναμιν.

По сему отецЪ ругаемЪ бываетЪ сыномЪ, когда онЪ не даетЪ ему того, что ему кажется добромЪ: отЪ того произошла война между ПолиникомЪ и ЕтеокломЪ, которые власть престола почитали за добро: для сего землеДѣлецЪ, мореплаватель, купецЪ, женЪ и дѣтей лишившіеся хулятЪ БоговЪ. Ибо гдѣ польза, тамЪ и благочестіе. И такЪ кто старается желать и отвращаться какЪ должно, тотЪ старается тѣмЪ самимЪ о благочестіи. Приношеніе вина, жертвЪ, и переводныхЪ всякому дѣлать должно по отеческому обычаю, искренно, безЪ пышности и пренебреженія, не скупо, но по возможности.

Τὸ περὶ, ο, κЪ, ἡ εὐσέβεια благочестіе, κύριος, ία, ιον главный, важный, ὀρθὸς, ὴ, ὸν прямой, διοικέω ῶ вправляю, δικαίως праведно, κατατάττω учреждаю, вЪ строй становлю, πείθομαι повинуюсь, εἴκω уступаю, ἀκολȣθέω ῶ слѣдую, ἑκὼν ȣ̃σα ὂν вольный, охотный, ὑπὸ отЪ, ἐπιτελέω ῶ совершаю, μέμφομαι жалуюсь, негодую, ἐγκαλέω ῶ обвиняю, ἀμελέω ῶ нерадѣю, пренебрегаю, οἷος οἵα, οἷον, которой можетЪ, ἀφίςημι, отставляю, ὑπολαμβάνω почитаю, вмѣняю, ἀποτυγχάνω не получаю, лишаюсь, περιπίπτω нападаю, нахожу, впадаю, μισέω ῶ ненавижу, αἴτιος ία ιο, виновный, τὸ ζῶον животное, βλαβερὸς ὰ ὸν вредный, φεύγω бѣгу, убѣгаю, ὁ, ἡ, ὠφέλιμος полезный, μέτειμι слѣдую, θαυμάζω удивляюсь, ὁ, ἡ, ἀμήχανος невозможный, трудный, невѣроятный, ȣ̃ν убо, и такЪ, βλάπτω врежу, повреждаю, οἴομαι мню, думаю, χαίρω радуюсь, доволенЪ есмь, δοκέω ῶ кажусь, λοιδορέω ῶ ругаю, μεταδίδωμι передаю, сообщаю, πολέμιος, ία, ιον непріятель, ἡ τυραννὶς власть государская, διὰ τȣ̃το для сего, ὁ γεωργὸς землѣделецЪ, ὁ ναύτης мореплаватель, ὁ ἔμπορος купецЪ, ἀπολλύω гублю, теряю, τὸ συμφέρον польза, ἐκεῖ тамЪ, ὥςε и такЪ, такЪ, что, ἐπιμελέομαι ȣ̃μαι прилѣжу, ὀρέγομαι желаю, ἐκκλίνω уклоняюсь, σπένδω вино вЪ жертву приношу, ἀπάρχομαι первородное вЪ жертву приношу, ὁ, ἡ πάτριος

τριος отеческій, ἕκαςος, и, ον каждый, всякій, προσήκει должно, καθαρῶς чисто, ἐπισεσυρμένως пышно, ἀμελῶς нерадиво, γλίσχρως подло, скупо, ὑπὲρ чрезъ, сверьхъ,

XII.

Α᾽ν μὲν ἒν οἷός τε ἦς, μέταγε τοῖς σοῖς λόγοις τὰς τῶν συνόντων ἐπὶ προσῆκον· εἰ δὲ ἐν ἀλλοφύλοις ἀποληφθεὶς τύχοις, σιώπα.

Естьли можешь, наставляй своими словами съ тобою обращающихся пристойности, а естьли случится тебѣ быть между развращенными, то молчи.

Σὸς, σὴ, σὸν твой, σύνειμι вмѣстѣ нахожусь, τὸ προσῆκον пристойность, ὁ, ἡ, ἀλλόφυλος иноплеменный, развращенный, ἀπολαμβάνω принимаю, τυγχάνω нахожусь, σιωπάω ῶ молчу.

XIII.

Γέλως μὴ πολὺς ἔςω· μηδὲ ἐπὶ πολλοῖς, μηδὲ ἀνειμένος.

Смѣйся не много, и не омногихъ вещахъ, и не чрезмѣрно.

Ὁ γέλως смѣхъ, μηδὲ ниже, ἀνίημι отпущаю, послабляю, распущаю, волю даю, γέλως ἀνειμένος чрезмѣрный смѣхъ.

XIV.

Εἀν τίς ἐπαγγείλῃ, ὅτι ὁ δεῖνά σε κακῶς λέγει, μὴ ἀπολογȣ̃ πρὸς τὰ λεχθέντα· ἀλλ᾽ ἀποκρίνȣ, ὅτι ἠγνόει γὰρ τὰ ἄλλα προς-

Естьли кто тебѣ скажетъ, что тотъ-то тебя ругаетъ, то не старайся оправдаться противъ сказанныхъ; но отвѣчай, что онъ

ὄντα μοι κακὰ, ἐπεὶ ἐκ ἂν ταῦτα μόνα ἔλεγε.	не зналъ другихъ во мнѣ пороковъ, а то бы еще не то заговорилъ.

Ἐπαγγέλλω возвѣщаю, объявляю, ὁ δεῖνα онъ-сице, имярекъ, такой-то именемъ, ἀπολογέομαι ἔμαι защищаюсь, выправляюсь, ἀποκρίνομαι отвѣчаю, ἀγνοέω ῶ незнаю, ἐπεὶ поелику.

XV.

Εἰς ἀκροάσεις τινῶν μὴ εἰκῆ, μηδὲ ῥαδίως πάριθι: παριὼν δὲ τὸ σεμνὸν, καὶ εὐςαθὲς, καὶ ἅμα ἀνεπαχθὲς φύλασσε.	Не входи къ слушанію нѣкоторыхъ сочинителей, и безъ нужды небудь тамъ; а естьли тамъ будешь, то наблюдай важность, постоянство, также и скромность.

Ἡ ἀκρόασις слушаніе, лекція, εἰκῆ тщетно, напрасно, πάρειμι прихожу, σεμνὸς, ὴ, ὸν, важный, почтительный, τὸ εὐςαθὲς, постоянство, ἅμα вмѣстѣ, ὁ, ἡ, ἀνεπαχθὴς ἐς недосадительный, скромный, τὸ ἀνεπαχθὲς скромность, φυλάσσω или ἄττω берегу, наблюдаю.

XVI.

Ἐν ταῖς ὁμιλίαις ἀπέςω τὸ τινὰ τῶν ἑαυτῦ ἔργων, ἢ κινδύνων ἐπὶ πολὺ καὶ ἀμέτρως μεμνῆσθαι. ὐ γὰρ, ὡς	Въ разговорахъ много и безмѣрно о своихъ дѣлахъ, или бѣдствіяхъ не упоминай. Ибо не столько дру-

σοὶ ἡδύ ἐςι τὸ τῶν σῶν ἀκινδύνων μεμνῆσθαι· ἔτω καὶ τοῖς ἄλλοις ἡδὺ ἐςι τὸ τῶν σοι συμβεβηκότων ἀκέειν.

гимЪ пріятно слушать твои приключенія, какЪ тебѣ расказывать о своихЪ бѣдствіяхЪ.

Ἡ ὁμιλία разговорЪ, бесѣда, обращеніе, ἄπειμι отсутствую, τὸ κίνδυνον бѣдствіе, опасность, ἀμέτρως безмѣрно, συμβαίνω случаюсь, приключаюсь.

XVII.

Ἀπέςω δὲ καὶ τὸ γέλωτα κινεῖν. Ὀλισθηρὸς γὰρ ὁ τρόπος εἰς ἰδιωτισμὸν, καὶ ἅμα ἱκανὸς τὴν αἰδῶ τὴν πρὸς σε τῶν πλησίον ἀνιέναι.

Берегись быть заводчикомЪ смѣха; ибо оное доводитЪ до подлости, и уничтожаетЪ уваженіе кЪ тебѣ ближнихЪ.

Κινέω ῶ двигаю, κινῶ γέλωτα смѣхЪ поднимаю, завожу, ὀλισθηρὸς, ὰ, ὸν, попользновенный, ὁ τρόπος обычай, нравЪ, образЪ, ὁ ἰδιωτισμὸς подлость, состояніе низкаго человѣка, ἱκανὸς, ἡ, ὸν, довольный, многій, ὁ πλησίον ближній, ἀνίημι ослабляю, облегчаю, вЪ безсиліе привожу.

XVIII.

Ἀφυΐας σημεῖον τὸ ἐνδιατρίβειν τοῖς περὶ τὸ σῶμα. οἷον ἐπὶ πολὺ γυμνάζεσθαι, ἐπὶ πολὺ ἐσθίειν, ἐπὶ πολὺ

ЗнакЪ слабоумія есть упражняться вЪ угожденіи тѣла: какЪ продолжать долго тѣлоупражненіе, долго ѣсть,

 πίνειν

πἰνειν, ἐπὶ πολὺ ἀποπατεῖν, ὀχέυειν. ἀλλὰ ταῦτα μὲν ἐν παρέργῳ ποιητέον· περὶ δὲ τὴν γνώμην ἡ πᾶσα ἔςω ἐπιςροφή.

долго пить, долго испражнять желудокЪ, и долго наслаждаться плотскою похотію. Но все оное мимоходомЪ должно дѣлать, и о разумѣ все попеченіе прилагать должно.

Ἡ ἀφυΐα слабоуміе, непросвѣщеніе, τὸ σημεῖον знакЪ, ἐνδιατρίβω упражняюсь, οἷον какЪ, на примѣрЪ, γυμνάζω упражняю, ἐσθίω ѣмЪ, πίνω пью, ἀποπατέω желудокЪ испражняю, ὀχέυω совокупляюсь, ὁ, ἡ, πάρεργος внѣ связи дѣла состоящій, ἐν παρέργῳ мимоходомЪ, ἡ ἐπιςροφὴ стараніе.

XX.

Πᾶν πρᾶγμα δύο ἔχει λαβὰς, τὴν μὲν φορητὴν, τὴν δὲ ἀφόρητον. Ὁ ἀδελφὸς ἐὰν ἀδικῇ, ἐντεῦθεν αὐτὸ μὴ λάμβανε, ὅτι ἀδικεῖ· αὕτη γάρ ἡ λαβή ἐςιν αὐτοῦ οὐ φορητή· ἀλλὰ ἐκεῖθεν μᾶλλον, ὅτι ἀδελφὸς, ὅτι σύντροφος· καὶ λήψῃ αὐτὸ, καθ' ὃ φορητόν ἐςιν.

Всякое дѣло два имѣетЪ случая, одинЪ сносный, а другой несновный. Естьли тебя обижаетЪ братЪ, то ты изЪ того не заключай обиды: ибо тотЪ случай есть сЪ его стороны для тебя несносенЪ: но помни то болѣе, что онЪ братЪ твой, и что вы вмѣстѣ воспитаны, и такимЪ образомЪ всякое дѣло можешь почитать за сносное.

Ἡ λαβὴ случай, поводъ, φορητὸς, ἡ, ὸν сносный, ὁ, ἡ, ἀφόρητος несносный, ὁ ἀδελφὸς братъ, ἐντεῦθεν отсюда, съ сей стороны, ἐκεῖθεν оттуда, ὁ σύντροφος вмѣстѣ воспитанный.

XX.

Οὗτοι οἱ λόγοι ἀσύνακτοι· ἐγώ σου πλουσιώτερος, ἐγώ σου ἄρα κρείσσων· ἐγὼ σου λογιώτερος, ἐγώ σου ἄρα κρείσσων. Ἐκεῖνοι μᾶλλον συνακτοί· ἐγώ σου πλουσιώτερός εἰμὶ, ἡ ἐμὴ ἄρα κτῆσις τῆς σῆς κρείσσων· ἐγώ σου λογιώτερος, ἡ ἐμὴ ἄρα λέξις τῆς σῆς κρείσσων· σὺ δέ γε οὔτε κτῆσις εἶ, οὔτε λέξις.

Оныя слова не связны: я тебя богаче, слѣдователно я тебя лучше: я тебя краснорѣчивѣе, слѣдователно я тебя лучше. А оныя слова связнѣе: я тебя богаче, слѣдователно и стяжаніе мое лучше твоего: я тебя краснорѣчивѣе, слѣдователно и сочиненіе мое лучше твоего: а ты самъ ни за богатство, ни за сочиненіе почестся не можешь.

Ὁ, ἡ, ἀσύνακτος несвязный, πλούσιος, ια, ον богатый, ἄρα слѣдователно, λόγιος, ία, ιον краснорѣчивый, συνακτὸς, ἡ, ὸν связный, ἡ κτῆσις стяжаніе, имѣніе, богатство, ἡ λέξις слово, рѣчь, сочиненіе.

XXI.

Μηδαμοῦ σαυτὸν εἴπῃς φιλόσοφον, μηδὲ λάλει

Никогда не называй себя Философомъ, и не

τὸ πολὺ ἐν ἰδιώταις περὶ τῶν θεωρημάτων, ἀλλὰ ποίει τὸ ἀπὸ τῶν θεωρημάτων. οἷον, ἐν συμποσίῳ μὴ λέγε, πῶς δεῖ ἐσθίειν, ἀλλὰ ἔσθιε, ὡς δεῖ. Μέμνησο γὰρ, ὅτι οὕτως ἀφῃρήκει πανταχόθεν καὶ Σωκράτης τὸ ἐπιδεικτικόν. Ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν, βουλόμενοι φιλοσόφοις ὑπ' αὐτοῦ συςαθῆναι· κἀκεῖνος ἀπῆγεν αὐτοὺς. Οὕτως ἠνίχετο παρορώμενος.

говори между простяками о правилахЪ, но исполняй оныя. какЪ, на пирушкѣ не говори, какЪ должно ѣсть, но ѣшь, какЪ должно. Помни, что СократЪ вездѣ воздерживался отЪ хвастовства. ОнЪ приходившихЪ кЪ нему, чтобы чрезЪ него познакомиться сЪ Философами, отводилЪ. ТакЪ-то сносилЪ презрѣніе себя.

Мидамѣ никогда, ἔπω говорю, ὁ Φιλόσοφος любомудрЪ, ФилософЪ, λαλέω ῶ, говорю, болтаю, ὁ ἰδιότης простякЪ, τὸ θεώρημα умственное предложеніе, правило, ἀφαιρέω ῶ отнимаю, истребляю, πανταχόθεν отвсюду, ἐπιδεικτικὸς, ὴ, ὸν доказательчный, τὸ ἐπιδεικτικὸν хвастовство, ἔρχομαι прихожу, иду откуда нибудь, βούλομαι желаю, хочу, ὑπὸ отЪ, συνίςημι представляю, рекомендую, препоручаю вЪ милость, знакомлю, ἀπάγω отвожу, ἀνέχομαι терплю, сношу, παροράω ῶ презираю.

XXII.

Ἰδιώτε ςάσις καὶ χαρακτὴρ, ἐδέποτε ἐξ ἑαυτῦ προσδοκᾷ ὠφέλειαν ἢ βλάβην, ἀλλ᾽ ἀπὸ τῶν ἔξω. Φιλοσόφε δὲ ςάσις καὶ χαρακτὴρ πᾶσαν ὠφέλειαν καὶ βλάβην ἐξ ἑαυτῦ προσδοκᾷ.

Состоянїе и знакъ простяка есть никакъ отъ самаго себя ни пользы, ни вреда не ожидать, но отвнѣ. А состоянїе и знакъ Философа есть всякой пользы и вреда отъ самаго себя ожидать.

Ἡ ςάσις, состоянїе, ὁ χαρακτὴρ признакъ, знакъ, ἐδέποτε никогда, προσδοκάω ῶ ожидаю, ἡ ὀφέλεια польза, ἡ βλάβη вредъ, ἔξω внѣ, ὁ ἔξω внѣшнїй.

XXIII.

Ἐπὶ παντὸς πρόχειρα ἑκτέον ταῦτα.

Во всякое время имѣй въ готовности оное:

Ἄγε δέ μ᾽, ὦ Ζεῦ, καὶ σύ γ᾽ ἡ πεπρωμένη, ὅποι ποθ᾽ ὑμῖν εἰμὶ διατεταγμένος ὡς ἕψομαι γ᾽ ἄοκνος· ἢν δὲ μὴ θέλω, κακὸς γενόμενος, ἐδὲν ἧττον ἕψομαι.

Управляй меня Зевесъ, и ты судьба; куда вамъ угодно, слѣдую охотно; естьли же не захочу, долженъ буду слѣдовать поневолѣ.

Ἐπὶ παντὸς всегда, ὁ, ἡ πρόχειρος готовый, ἄγω веду, ἡ πεπρωμένη рокъ, судьба, ὅποι гдѣ, διατάττω распредѣляю, распоряжаю, ἕπομαι слѣдую, ὁ, ἡ ἄοκνος нелѣнивый, ἢν естьли.

XXIV.

Ὅστις δ' ἀνάγκῃ συγκεχώρηκεν καλῶς, Σοφὸς παρ' ἡμῖν, καὶ τὰ θεῖα ἐπίσταται.

Кто необходимости великодушно уступалъ: Тотъ между нами премудрымъ и въ божественныхъ вещахъ искуснымъ почитается.

Ἡ ἀνάγκη нужда, необходимость, συγχωρέω ῶ уступаю, σοφὸς, ὴ, ὸν мудрый, θεῖος, εία, εῖον божественный, ἐπίσταμαι знаю.

XXV.

Ἀλλὰ καὶ τὸ τρίτον, ὦ Κρίτων· εἰ τοῦτο τοῖς θεοῖς φίλον, τοῦτο γενέσθω. Ἐμὲ δὲ Ἄνυτος καὶ Μέλιτος ἀποκτεῖναι μὲν δύνανται· βλάψαι δ' οὔ.

Но еще и третіе, о Критонъ! естьли оное богамъ угодно, то да будетъ. Анитъ и Мелитъ могутъ, правда, меня умертвить, повредить не могутъ.

Φίλος, η, ον любезный, пріятный, ἀποκτείνω убиваю, δύναμαι могу, βλάπτω повреждаю.

ἘΚΛΟΓΑΙ
Ἐκ τῶν τοῦ Παλαιφάτου.

Περὶ ἀπίστων.

I.

Περὶ Κενταύρων.

Φασὶν, ὡς θηρία ἐγένοντο, καὶ ἵππων μὲν εἶχον τὴν ἰδέαν, πλὴν τῆς κεφαλῆς, ταύτην δὲ ἀνδρός. Εἴ τις ἂν πείθεται, τοιοῦτον γενέσθαι θηρίον, ἀδύνατον πεπίστευκεν. Οὔτε γὰρ ἡ φύσις σύμφωνος ἵππου καὶ ἀνδρὸς, οὔτε ἡ τροφὴ ὁμοία, οὔτε διὰ στόματος καὶ φάρυγγος ἀνθρωπείου δυνατὸν ἵππου τροφὴν διελθεῖν. Εἰ δὲ τοιαύτη ἰδέα τότε ἦν, καὶ νῦν ἂν ὑπῆρχεν. Τὸ δ᾽ ἔχει ὧδε· Ἰξίονος βασιλέως ὄντος Θεσσαλίας, ἐν τῷ Πηλίῳ ὄρει ἀπηγριώθη ταύρων ἀγέλη, καὶ τὰ λοιπὰ τῶν ὀρῶν ἄβατα ἐποίει. Εἰς γὰρ

ИЗБРАННЫЯ МѢСТА
Изъ
Палефата

О невѣроятныхъ.

О Кентаврахъ.

Говорятъ, что были такія животныя, которыя имѣли весь станъ конской, а голову человѣчью. И такъ, естьли кто сему вѣритъ, что такія животныя были, тотъ невозможному вѣритъ. Ибо ни природа конская съ человѣческою не сходна, ни пища, которая ртомъ и горломъ человѣческимъ пройти не можетъ. А естьли такой видъ былъ тогда, то бы и теперь былъ. А оное было такъ. При Иксіонѣ Царѣ Θессалійскомъ на горѣ Пиліѣ одичало стадо воловъ, и всѣ мѣста горъ сдѣлали непроходимыми.

τὰ οἰκούμενα κατιόντες οἱ ταῦροι, ἔσινον τὰ δένδρα, καὶ τοὺς καρποὺς, καὶ ὑποζύγια συνδιέφθειραν. Ἐκήρυξεν οὖν Ἰξίων, ὡς, εἴ τις ἀνέλοι τοὺς ταύρους, τούτῳ δώσειν χρήματα πάμπολλα. Νεανίσκοι δὲ τίνες ἐκ τῆς ὑπορείας, ἐκ κώμης τινὸς καλουμένης Νεφέλης, ἐπινοοῦσιν ἵππους κέλητας διδάξαι· πρότερον γὰρ οὐκ ἠπίσαντο ἐφ᾽ ἵππων ὀχεῖσθαι, ἀλλὰ μόνον ἅρμασιν ἐχρῶντο. Οὕτω δὲ ἀναβάντες, τοὺς κέλητας ἤλαυνον, ἐφ᾽ οὗ οἱ ταῦροι ἦσαν, καὶ εἰσβαλόντες τῇ ἀγέλῃ, ἠκόντιζον. Καὶ ὅτε μὲν ἐδιώκοντο ὑπὸ τῶν ταύρων, ἀπέφευγον οἱ νεανίαι· ποδωκέστεροι γὰρ ἦσαν οἱ ἵπποι· ὅτε δὲ ἔστησαν οἱ ταῦροι, ὑποστρέφοντες ἠκόντιζον. Καὶ τοῦτον τὸν τρόπον ἀ-

Они сходя въ обитаемыя мѣста трясли дерева, плоды, и рогатой скотъ губили. Почему Иксіонъ обнародовалъ, что, естьли кто истребитъ сихъ воловъ, тому дастъ много денегъ. Нѣкоторые юноши изъ подгоры изъ деревни называемой Нефела, вздумали научить лошадей подъ верьхомъ ходить; ибо прежде онаго не знали верьхомъ ѣздить, но только на телѣгахъ. И такъ сѣвши на лошадей верьхомъ поскакали туда, гдѣ были волы, и напавши на стадо, стрѣляли изъ лука. И когда были гонимы волами, то они убѣгали: ибо бѣгомъ лошади ихъ превосходили: а какъ волы останавливалися, то они стрѣляли. И такимъ образомъ ихъ истребили. По чему и

νεῖλον

νεῖλον αὐτοῦς. Καὶ τὸ μὲν ὄνομα ἐντεῦθεν ἔλαβον οἱ Κένταυροι, ὅτι τοὺς ταύρους κατεκέντουν. Οὐδὲν γὰρ πρόσεσι ταύρου τοῖς κενταύροις. ἀλλ᾽ ἵππου καὶ ἀνδρὸς ἰδέα ἐστὶν ἀπὸ τοῦ ἔργου. Λαβόντες οὖν οἱ κένταυροι παρὰ Ἰξίονος χρήματα, καὶ γαυριῶντες ἐπὶ τῇ πράξει, καὶ τῷ πλούτῳ, ἱβρισαὶ ὑπῆρχον καὶ ὑπερήφανοι, καὶ πολλὰ κακὰ εἰργάζοντο, καὶ δὴ καὶ κατ᾽ αὐτοῦ τοῦ Ἰξίονος, ὃς ᾤκει τὴν νῦν καλουμένην Λάρισσαν πόλιν· οἱ δὲ τοῦτο τὸ χωρίον οἰκοῦντες Λαπίθαι ἐκαλοῦντο. Κεκλιμένοι δὲ οἱ Κένταυροι παρὰ τῶν Λαπιθῶν ἐπὶ θοίνην, μεθυθέντες ἁρπάζουσι τὰς γυναῖκας αὐτῶν, καὶ ἐμβιβάσαντες ἐπὶ τοὺς ἵππους αὐτὰς, ᾤχοντο φεύγοντες εἰς

имя отсюда получил и *Кентавров*, поелик у воловЪ стрѣлами побивали. Впрочемъ ничего воловьяго нѣтЪ у кентавровЪ. Но отЪ дѣйствія конской и человѣческой видЪ учинился. Кентавры получивши деньги отЪ Иксіона, и гордясь учиненною побѣдою, и богатствомЪ, сдѣлалались наглыми и гордыми, и много зла надѣлали, даже и самому Иксіону, жившему тогда вЪ городѣ, теперь называемомЪ, Ларисcѣ: а вЪ оной области жили Лапифы. Кентавры, когда по прозбѣ ЛапиѳовЪ бывали у нихЪ на пирушкахЪ, напившись похищали у нихЪ женЪ, и посадивши ихЪ на лошадей уходили вЪ свои жилища, откуда выѣжжали И шакЪ они воевали сЪ

τὴν οἰκείαν, ὅθεν ὡρμῶντο. Ἐπολέμȣν ȣ̃ν τοῖς Λαπίθαις, καὶ καταβαίνοντες διὰ νυκτὸς εἰς τὰ πεδία, ἐνέδρας ἐποίȣν. Ἡμέρας δὲ γενομένης, ἁρπάζοντες ἀπέτρεχον ἐπὶ τὰ ὄρη. Οὕτω δὲ ἀπερχομένων αὐτῶν ἵππων ȣ̓ραὶ καὶ ἀνθρώπων κεφαλαὶ μόνον ἐφαίνοντο. Ξένην ȣ̃ν ὁρῶντες θέαν ἔλεγον οἱ Κένταυροι ἡμᾶς, κατατρέχοντες ἐκ Νεφέλης, πολλὰ κακὰ ἐργάζονται. Ἀπὸ δὴ ταύτης τῆς ἰδέας καὶ λόγȣ, ὁ μῦθος ἄπιςος ἐπλάσθη, ὡς ἐκ τῆς Νεφέλης ἵππος τε καὶ ἀνὴρ, ἐγεννήθη ἐν τῷ ὄρει.

Лапиѳами, и сходя ночью на равнины, вЪ засадахЪ сидѢли. А какЪ день начинался, то они вдругЪ уходили на горы. И такимЪ образомЪ, когда они удалялись, лошадиные хвосты и человѢчьи головы были видны. Сіе необыкновенное зрѢлище видѢвшіе говорили: Кентавры сбѢгая внизЪ, много дѢлаютЪ намЪ пакостей. Почему отЪ сего вида и рѢчей выдумана невѢроятная басня, что вЪ НефелѢ на горѢ родился человѢкЪ сросшійся сЪ конемЪ.

Ὁ, ἡ, ἄπιςος невѢрный, невѢроятный, φημὶ говорю, ἡ ἰδέα видЪ, станЪ, πλὴν кромѢ, ἡ κεφαλὴ голова, εἰ естьли, ȣ̃ν убо, такЪ, τὸ θηρίον животное, звѢрь, ὁ, ἡ ἀδύνατος невозможный, πιςεύω вѢрю, ὁ, ἡ σύμφωνος согласный, сходный, τὸ ςόμα ротЪ, уста,

Ὁ,

ὁ, ἡ φάρυγξ горло, ἀνθρώπειος εια ειον человѣческій, διέρχομαι прохожу, νῦν теперь, ὑπάρχω нахожусь, есмь, ὧδε слѣдующимъ образомъ, такъ, ὁ Βασιλεὺς, Царь, τὸ ὄρος гора, ἀπαγριόω дикимъ дѣлаю, ὁ ταῦρος быкъ, волъ, ἡ ἀγέλη стадо, λοιπὸς, ἡ, ον прочій, ὁ ἄβατος непроходный, οἰκέω живу, населяю, κάτειμι схожу, нисхожу, σίνω колеблю, трясу, τὸ δένδρον, τὸ ὑποζύγιον рогатой скотъ, συνδιαφθείρω вмѣстѣ порчу, κηρύττω проповѣдаю, обнародываю, объявляю; ὧν убо, и такъ, ἀναιρέω ῶ истребляю, убиваю, ὁ, ἡ νεανίσκος юноша, ἡ ὑπώρεια мѣсто подъ горою, ἡ κώμη деревня, καλέω ῶ зову, называю, ἐπινοέω ῶ выдумываю, ὁ κέλης верьховая лошадь, διδάσκω научаю, πρώτερον, прежде, ἐπίσαμαι знаю, ἐφ' ἵππȣ ѣздить на лошади верьхомъ, τὸ ἅρμα колесница, телѣга, ἀναβαίνω восхожу, ὁ κέλης верьховая лошадь, ἐλαύνω двигаю, гоню, εἰσβάλλω вбрасываю, врываюсь, продираюсь, ἀκοντίζω изъ лука стрѣляю, διώκω гоню, ἀποφεύγω отбѣгаю, ὁ νεανίας молодецъ, юноша, ὁ, ἡ ποδώκης скорый, легкій ногами, ὑποςρέφω ворочаюсь, возвращаюсь, ἀναιρέω ῶ истребляю, убиваю, ἀπὸ отъ, λαμβάνω беру, принимаю, получаю, γαυριόω ῶ горжусь, ἡ πρᾶξις дѣло, дѣяніе, ὁ ὑβριςὴς ругатель, нахалъ, ὁ ἡ ὑπερήφανος гордый, ἐργάζομαι дѣлаю, καλέω ῶ зову, называю, ἡ πόλις городъ, τὸ χωρίον мѣсто, область, ἡ φοίνη пирушка, μεθύω пьянымъ

лаю, ἁρπάζω хватаю, ἐμβιβάζω возлагаю, всаживаю, οἴχομαι отхожу, удаляюсь, φεύγω бѣгу, удаляюсь, ἡ οἰκεία домъ, жилище, ὅθεν откуда, ὁρμάω ῶ устремляю, πολεμέω ῶ воюю, καταβαίνω схожу, ἡ νὺξ ночь, διὰ чрезъ τὸ πεδίον поле, ровное мѣсто, ἡ ἐνέδρα засада подыскъ, ἡμέρας γενομένης послѣ восхожденія солнца, по наступленіи дня, ἀποτρέχω отбѣгаю, ухожу, ἀπέρχομαι отхожу, удаляюсь, ἡ ὀρὰ хвостъ, φάνομαι кажусь, ξένος, η, ον, чужой, чужестранной, странной, необыкновенной, ὁράω, ῶ вижу, κατατρέχω сбѣгаю внизъ, ὁ μύθος баснь, ἀπίςως невѣрно, πλάττω вымышляю, γεννάω ῶ раждаю.

III.

Περὶ τῆ Ακταίωνος.	О Актеонѣ.
Φασὶν Ἀκταίωνα ὑπὸ τῶν ἰδίων κυνῶν καταβρωθῆναι. Τῦτο δέ ἐςι ψευδές· κύων γὰρ τὸν δεσπότην καὶ μάλιςα φιλεῖ. Ἄλλως τε καὶ αἱ θηρευτικαὶ πάντας ἀνθρώπȣς σαίνȣσιν. Ἔνιοι δὲ φάσιν, ὅτι Ἀρτέμιδος αὐτὸν μεταβαλλέσης εἰς ἔλαφον, ἀνεῖλον κύνες. Ἐμοὶ δοκεῖ, Ἄρτεμιν ἐ δύνασθαι, ὃ θέλει,	Сказываютъ, что Актеона собственныя его собаки съѣли. Но это неправда. Ибо собака своего хозяина весьма любитъ, а охочія собаки около всякаго человѣка ласкаются. Нѣкоторые говорятъ, что онъ превращенъ будучи Артемидою въ оленя, истребленъ собаками. Мнѣ кажется, что Ар-

ποιῆσαι

ποιῆσαι. Οὐ μέντοι δὲ ἀληθὲς, ἔλαφον ἐξ ἀνδρὸς γίνεσθαι, ἢ ἐξ ἐλάφου ἄνδρα. Τοὺς δὲ μύθους τούτους συνέθεσαν οἱ ποιηταὶ, ἵνα ἀκροώμενοι μὴ ὑβρίζωσιν εἰς τὸ θεῖον. Τὸ δὲ ἀληθὲς οὕτως ἔχει· Ἀκταίων ἄνθρωπος ἦν τὸ γένος Ἀρκάδιος φιλοκύνηγος. Οὗτος ἔτρεφε κύνας πολλὰς, καὶ ἐθήρευε ἐπὶ τοῖς ὄρεσι· τῶν δὲ αὐτοῦ πραγμάτων ἠμέλει. Οἱ γὰρ τότε ἄνθρωποι αὐτουργοὶ πάντες ἦσαν. Οἰκέτας δὲ εἶχον οὐδ᾽ ὅλως, ἀλλ᾽ αὐτοὶ ἐγεώργουν· Καὶ οὗτος ἦν πλουσιώτατος, ὃς ἐγεώργει, καὶ ἐργαστικώτατος ὑπῆρχε. Τῷ δὲ Ἀκταίωνι ἀμελοῦντι τῶν οἰκείων, μᾶλλον δὲ κυνηγετοῦντι διεφθάρη ὁ βίος. Ὅτε δὲ οὐκέτι εἶχεν οὐδὲν, ἔλεγον αὐτῷ οἱ ἄνθρωποι· δείλε Ἀκταίων,

темида не можетъ всего того дѣлать, чего желаетъ. И такъ это неправда, чтобы олень могъ сдѣлаться изъ человѣка, или человѣкъ изъ оленя. А оныя басни выдумали стихотворцы, дабы слушающїе оныя не хулили божества. Въ самомъ дѣлѣ было такъ. Актеонъ Аркадянинъ, былъ охотникъ до ловли. Онъ много имѣлъ собакъ, и въ ловлѣ упражнялся по горамъ: а о домашнемъ хозяйствѣ не радѣлъ. Ибо въ то время люди сами работывали; а слугъ совсѣмъ не имѣли: но сами орали. И тотъ былъ богатъ, кто обработывалъ землю, и прилѣжно трудился. А у Актеона, поелику о домашнемъ не радѣлъ, но упражнялся въ ловлѣ, ничего не стало. И когда уже у него ничего не бы-

οἱ

ὅς ὑπὸ τῶν ἰδίων κυνῶν κατεβρώθης. Ἐπείπερ καὶ νῦν πορνοβοσκὸν δυςυχῆ εἰώθασι λέγειν, ὅτι ὑπὸ τῶν πορνῶν κατεβρώθη. Τοιοῦτον καὶ τὸ περὶ τὸν Ἀκταίωνα γέγογεν.

ло, што люди ему говорили: бѣдный Актеонъ, собаки твои тебя съѣли. Ибо и теперь обыкновенно о тѣхъ говорятъ, которые отъ содержанія блудницъ сдѣлались нещастливыми, что ихъ съѣли блудницы. Подобное сему и съ Актеономъ случилось.

Φημὶ говорю, ἴδιος ια ιον собственнѣй, καταβιβρώσκω поядаю, пожираю, ὁ ἡ ψευδὴς ἐς, ὁ δεσπότης хозяинъ, μάλιςα очень, φιλέω ῶ люблю, ἄλλως иначе, τὲ же. ἄλλως τε а наипаче, а особливо, θηρευτικὸς, ἡ, ὸν ловчій, охотничій, σαίνω трясу, колеблю, ласкаюсь, ὁ, ἡ, ἔλαφος олень, μεταβάλλω преображаю, ὁ, ἡ, ἀληθὴς ἐς истинный, συντίθημι слагаю, составляю, сочиняю, ὁ ποιητὴς стихотворецъ, ἵνα чтобы, дабы, ἀκροάομαι ῶμαι слушаю, ὑβρίζω бесчестіе наношу, ругаюсь, τὸ θεῖον божество, τὸ γένος родъ, ὁ, ἡ φιλοκύνηγος охотникъ до ловли, θηρεύω въ ловли упражняюсь, ловлю, Ἀμελέω ῶ нераду, ὁ, ἡ, αὐτουργὸς который самъ работаетъ, ὁ οἰκέτης рабъ, ὅλως совсѣмъ, γεωργέω ῶ землепашствую, πλούσιος, ια, ον богатый, ἐργαςικὸς, ἡ, ὸν рабочій, который прилѣжно работаетъ, κυνηγετέω ῶ въ ловлѣ упра-

упражняюсь, διαφθείρω порчу, растлѣваю, ὁ βίος имѣніе, οὐκέτι еще не, δειλὸς, ἡ, ὸν бѣдный, ἐπείπερ поелику, когда, естьли, ὁ, ἡ πορνοβοσκὸς содержатель, содержательница блудницъ, ὁ, ἡ, δυσυχὴς ὲς нещастный, ἔθω обыкновеніе имѣю, τοιοῦτος, αὕτη, οὗτο такой, περὶ съ, къ, около.

IV.

Περὶ τῶν ἀνθρωποφάγων ἵππων Διομήδους.

Περὶ τῶν Διομήδους ἵππων φασὶν, ὅτι ἀνθρώπους κατήσθιον. Τοῦτο δὲ γελοῖον. Τὸ γὰρ ζῶον τοῦτο κριθῇ καὶ χόρτῳ ἥδεται μᾶλλον, ἢ κρέασιν ἀνθρωπίνοις. Ἡ δὲ ἀλήθεια ἥδε. Τῶν παλαιῶν ἀνθρώπων ὄντων αὐτουργῶν, καὶ τροφὴν καὶ περιουσίαν πλείστην κεκτημενών, ἅτε τὴν γὴν ἐργαζομένων· ἱπποτροφεῖν οὗτος ἐπελάβετο. Καὶ μέχρι τούτου ἵπποις ἥδετο, ἕως οὗ τὰ αὐτοῦ ἀπώλεσε, καὶ

О Діомидовыхъ лошадяхъ ѣдящикъ людей.

Сказываютъ, что Діомидовы лошади поѣдали людей. Это смѣшно. Ибо для онаго животнаго лучше ячмень и сѣно, нежели человѣческое мясо. А въ самомъ дѣлѣ случилось такъ. Въ древнія времена люди работывали сами, и пропитаніе и богатство великое снашивали отъ обработыванія земли. Но какъ оный взялся лошадей держать, и потуда ихъ у себя имѣлъ, пока все свое имѣніе исто-

πάντα

πάντα πωλῶν κατηνάλωσε εἰς τὴν τῶν ἵππων τροφήν. Οἱ οὖν φίλοι ἵππους ἀνδροφάγους ὠνόμασαν. Οὗ γενομένου προήχθη ὁ μῦθος

щилъ на пищу лошадямъ, то пріятели прозвали лошадей людоѣдами. Отсюда произошла оная басня.

Ὁ, ἡ, ἀνθρωποφάγος людоѣдъ, κατεσθίω поѣдаю, ἡ κριθὴ ячмень, ὁ χόρτος сѣно, ἥδομαι наслаждаюсь, τὸ κρέας мясо, ἀνθρώπινος, η, ον человѣческій, ἡ ἀλήθεια истинна, правда, παλαιὸς, ά, ὸν древній, старый, ἡ περιουσία имѣніе, богатство, κτάομαι ῶμαι достаю, ἅτε поелику, ἱπποτροφέω лошадей держу, ἐπιλαμβάνομαι берусь, принимаюсь, μέχρει даже, до, ἕως пока, ἀπολλύω гублю, πωλέω ῶ продаю, καταναλίσκω истощаю, издерживаю, ὁ, ἡ, ἀνδροφάγος людоѣдъ, ὀνομάζω называю, προάγω произвожу.

VIII.

Περὶ τῆς Ἀλώπεκος. — О лисицѣ.

Φασὶ περὶ τῆς Τευμησίας ἀλώπεκος, ὡς ἀρπάζουσα τοὺς Καδμείους κατήσθιεν. Ἔστι δὲ ἀσύνηθες. Οὐ γὰρ ἄλλό τι ζῶον, ὃ δύναται ἁρπάσαι ἄνθρωπον, καὶ φέρειν, χερσαῖον ὄν· ἀλώπηξ δὲ μικρόν ἐστι ζῶον καὶ ἀσθενές. Εγένετο δέ τι

Говорятъ, что Теумисійская лисица похищая Кадмовъ поѣдала. Это неправда. Ибо никакое земляное животное, ухвативъ человѣка нести не может: а лисица малое и безсильное животное. Но въ самомъ дѣлѣ было такъ: нѣкто изъ

τοιοῦτον. Ἀνὴρ Θηβαῖος καλὸς κἀγαθὸς, ἐκαλεῖτο Ἀλώπηξ, ὃς ἦν πανοῦργος. Οὗτος συνέσει πάντας ἀνθρώπους ἐνίκα. Δεδιὼς δὲ ὁ Βασιλεὺς, μὴ ἐπιβουλεύσῃ αὐτῷ, ἐξελαύνει αὐτὸν ἐκ τῆς πόλεως. Συναγαγὼν δὲ ἐκεῖνος πολὺν στρατὸν, καὶ ἄλλους μισθοφόρους, τὸν καλούμενον λόφον Τευμήσιον κατέλαβεν, ὅθεν ἐκπηδῶν, ἐσύλα τοὺς Θηβαίους. Ἔλεγον δὲ οὖν οἱ ἄνθρωποι· Ἀλώπηξ ἡμᾶς κατατρέχων ὑποχωρεῖ. Ἀφικνεῖται δὲ ἀνὴρ Κέφαλος ὀνόματι, τὸ γένος Ἀθηναῖος, πολὺν ἔχων στρατὸν, ἐπίκουρος τοῖς Θηβαίοις. Οὗτος τόν τε Ἀλώπεκα ἀπέκτεινε καὶ τὸν στρατὸν ἐξήλασεν ἐκ τοῦ τόπου.

Ѳивейцовъ, человѣкъ храбрый и въ воинскихъ дѣлахъ искусный назывался лисицею, который былъ лукавъ. Онъ своимъ искуствомъ всѣхъ людей побѣждалъ. Почему Царь опасаясь, чтобы онъ и противъ его не пошелъ, выгналъ его изъ города. А онъ собравши и нанявши войска много, занялъ холмъ Теумисiйской, откуда сходя грабилъ Ѳивейцовъ. Почему и начали говорить люди: лисица нападая на насъ опять уходитъ. Между тѣмъ прибылъ туда Кефалъ, родомъ Аѳинеанинъ, съ великимъ войскомъ, для вспоможенiя Ѳивейцамъ. Онъ лисицу убилъ, и войско его прогналъ оттуда.

Ἡ ἀλώπηξ лисица, ὁ, ἡ εὐήθης ες благонравный, глупый, δύναμαι могу, χερσαῖος,

ἱκ

κία, αῖον земляной, μικρὸς, ὰ, ὸν малый, τοιῦτος, ἀυτη, ῦτο такой, καλὸς, ὴ, ὸν хорошій, красивый, храбрый, ἀγαθὸς, ὴ, ὸν благій, искусный, καλέω ῶ, зову, называю, ὁ, ἡ πανῦργος ον лукавый, хитрый, ἡ σύνεσις разумъ, разуменіе, νικάω ῶ побеждаю, δείδω боюсь, опасаюсь, ὁ βασιλεὺς царь, ἐπιβυλέυω ковъ строю, ἐξελαίνω выгоняю, συνάγω собираю, ὁ ςράτος войско, ὁ, ἡ μισθοφόρος, ον наемный καταλαμβάνω, занимаю, понимаю, ἐκπιδάω ῶ выскакиваю, συλάω ῶ граблю, κατατρέχω набегаю, ὑποχωρέω ῶ назадъ возвращаюсь, ἀφικνέομαι прихожу, ὁ ἡ ἐπίκῦρος помощникъ, ἀποκτείνω убиваю.

IX.

Περὶ Νιόβης.

Φασὶν ὡς Νιόβη ζῶσα λίθος ἐγένετο ἐπὶ τῷ τύμβῳ τῶν παίδων. Ὅςις δὲ πείθεται ἐκ λίθȣ γενέσθαι ἄνθρωπον, ἢ ἐξ ἀνθρώπȣ λίθον, εὐήθης ἐςὶ. Τὸ δὲ ἀληθὲς ἔχει ὧδε. Νιόβη ἀποθανόντων ἑαυτῆς παίδων, ποιήσασα ἑαυτῇ εἰκόνα λιθίνην, ἔςησεν ἐπὶ τῷ τυμβῳ τῶν παίδων. Καὶ ἡμεῖς ἐθεασάμεθα αὐτὴν, οἷα καὶ λέγεται.

О Ніопѣ.

Говорятъ, что Ніова живая обратилась въ камень при гробѣ дѣтей своихъ. Естьли кто вѣритъ, что изъ камня дѣлается человѣкъ, или изъ человѣка камень, тотъ слабоуменъ. А въ самомъ дѣлѣ было такъ. Ніова, по смерти дѣтей своихъ, сдѣлавъ свое изображеніе изъ камня поставила при гробѣ дѣтей своихъ. Что и я самъ видѣлъ.

Ζάω ῶ живу, ὁ λίθος камень, ὁ τύμβος гробъ, ὁ, ἡ παῖς сынъ, дочь, ἀποθνήσκω умираю, ἡ εἰκὼν образъ, λίθινος, ίνη, ινον каменный, ἵστημι ставлю, θεάομαι ῶμαι смотрю, вижу.

X.

Περὶ Λυγκέως.

Λυγκέα λέγουσιν, ὡς τὰ ὑπὸ γῆν ἑώρα. Τοῦτο δὲ ψεῦδος. Τὸ δὲ ἀληθὲς ἔχει ὧδε. Λυγκεὺς πρῶτος ἤρξατο μεταλλεύειν χαλκὸν, καὶ ἄργυρον, καὶ τὰ λοιπά. Ἐν δὲ τῇ μεταλλεύσει λύχνους καταφέρων ὑπὸ τὴν γῆν, τοὺς μὲν κατέλιπεν ἐπὶ τοῦ τόπου· αὐτὸς δὲ ἀνέφερε τὸν χαλκὸν καὶ τὸν σίδηρον. Ἔλεγον οὖν οἱ ἄνθρωποι ὅτι Λυγκεὺς καὶ τὰ ὑπὸ τὴν γῆν ὁρᾷ, καὶ καταδύνων ἀργύριον ἀναφέρει.

О Лингеѣ.

Говорятъ, что Лингей подъ землею вещи видѣлъ. Это не правда. А было такъ. Лингей первый началъ искапывать мѣдь, серебро и прочее. Онъ во время копанья бралъ съ собою подъ землю свѣчи, и оставляя ихъ тамъ, самъ выносилъ мѣдь и желѣзо. почему люди начали говорить, что Лингей подъ землею видитъ, и сходя туда, выноситъ сребро.

Ὁράω ῶ вижу, τὸ ψεῦδος ложъ, ἄρχομαι начинаю, μεταλλεύω руду копаю, въ горной работѣ нахожусь, ὁ χαλκὸς мѣдь, ὁ ἄργυρος серебро, ἡ μετάλλευσις искапываніе руды, гор-

горная работа, ὁ λύχνος свѣтильникъ, καταφέρω сношу внизъ, καταλείπω оставляю, ὁ τόπος мѣсто, ἀναφέρω возношу, выношу, ὁ σίδηρος желѣзо, καταδύνω во внутренность схожу, въ глубокое мѣсто опускаюсь, скрываю, погружаю, захожу.

XI.

Περὶ Καίνεως.

Κανέα φασὶν, ὅτι ἄτρωτος ἦν. ὃς δ᾽ ὑπολαμβάνει ἄτρωτον ἀπὸ σιδήρȣ ἄνθρωπον, εὐήθης ἐστίν. Ἡ δὲ ἀλήθεια ἔχει ὅτως. Καινεὺς ἦν ἀνὴρ Θετταλὸς τῷ γένει, ἀγαθὸς τὰ πολεμικὰ καὶ ἐπιςήμων τȣ̃ μάχεσθαι. Γενόμενος δὲ ἐν πολλαῖς μάχαις, ὀυδέποτε ἐτρώθη ὅτε Λαπίθαις συμμαχῶν πρὸς τῶν Κενταύρων, ἀπέθανεν, ἀλλὰ συλλαβόντες ἀυτὸν μόνον κατέχωσαν, καὶ ὅτως ἐτελεύτησεν. Ἔλεγον ȣ̃ν οἱ Λαπίθαι, ἀναιλόμενοι τὸν νεκρὸν ἀυτȣ̃, καὶ εὑρόντες μὴ τετρωμένον τὸ σῶμα,

О Кѣнеѣ.

Говорятъ, что Кѣней былъ невредимъ. Кто вѣритъ, что человѣкъ невредимымъ быть можетъ отъ желѣза, тотъ неблагоразуменъ. Въ самомъ дѣлѣ было такъ. Кѣней родомъ изъ Ѳессаліи весьма искусенъ былъ въ воинскихъ дѣлахъ, и бывши на многихъ сраженіяхъ не былъ раненъ; онъ воюя съ Лапиѳами противъ Кентавровъ, не отъ оружія умеръ, но они его поймавши зарыли въ землю и такъ скончался. Почему Лапиѳы взявши его тѣло, и ненашедши ранъ на немъ, говорили: Кѣ-

Кав-

Καινεὺς τὸν γὲ ἄλλον βίον ἄτρωτος ἦν, καὶ ἀπέθανεν ἄτρωτος.

ней какъ живой былъ невредимъ, такъ и умеръ невредимымъ.

Ο῾, ἡ ἄτρωτος невредимый, ὑπολαμβάνω почитаю, мню, вѣрю, πολεμικὸς, ἡ, ὸν воинскій, ὁ, ἡ ἐπιςήμων знающій, искусный, μάχομαι сражаюсь, ἡ μάχη сраженіе, ὀυδέποτε никогда, τιτρώσκω повреждаю, συμμαχέω, ῶ вмѣстѣ бьюсь, сражаюсь, συλλαμβάνω схватываю, καταχόω зарываю въ землю, τελευτάω ῶ кончаю, кончаюсь, ἑυρίσκω нахожу, νεκρὸς α, ὸν мертвый, трупъ, ἀναιρέω ῶ истребляю, умерщвляю, ἀναιροῦμαι (средній) беру, подъимаю.

XII.

Περὶ Κύκνου.

Ο῾ αὐτὸς λόγος καὶ περὶ Κύκνου τοῦ ἐν Κολώναις. καὶ γὰρ ἐκεῖνον φασιν, ὅτι ἄτρωτος ἦν. Καὶ αὐτὸς ἦν αἰχμητὴς, καὶ ἐπιςήμων μάχης. Ε῾ν δὲ Τροίᾳ ὑπ᾽ Α᾽χιλλέως λίθῳ πληγεὶς, οὐκ ἐτρώθη. Ε῎λεγον οὖν οἱ ἄνθρωποι, ὁρῶντες τὸν νεκρὸν αὐτοῦ, ὅτι ἄτρωτος εἶν καὶ αὐτός. Κατηγορεῖ δὲ τούτου τοῦ λόγου, καὶ ἐμοὶ συμμαρτυρεῖ Αἰ-

О Кикнѣ.

Тоже сказываютъ и о Кикнѣ, что и онъ былъ невредимъ. И онъ былъ храбръ и искусенъ въ бою. Подъ Троею онъ ударенъ будучи отъ Ахиллеса камнемъ, не былъ раненъ. Почему люди видя тѣло его, утверждали, что и онъ былъ невредимъ. И такъ названъ онъ невредимымъ. Въ опроверженіе онаго свидѣтельствомъ мнѣ слу-

ας ὁ Τελαμώνιος, καὶ γὰρ κἀκεῖνος ἐλέγετο ἄτρωτος, ἀναιρεθεὶς ξίφει ὑφ' ἑαυτȢ.

житъ Эй Теламонійскій, ибо и онъ почитался не вредимымъ, которой умертвилъ самъ себя шпагою.

Ὁ αἰχμητὴς храбрый, πλήττω ударяю, κατηγορέω ῶ опровергаю, доношу, объявляю, συμμαρτυρέω ῶ вмѣстѣ свидѣтельствую, сходно свидѣтельствую, свидѣтельствомъ своимъ другому помогаю, τὸ ξίφος мечь.

XIII.

Περὶ Δαίδαλȣ καὶ Ἰκάρȣ.

О Дедалѣ и Икарѣ.

Φασὶν, ὅτι Μίνος Δαίδαλον καὶ Ἴκαρον τὸν υἱὸν αὐτȢ, καθεῖρξε διά τινα αἰτίαν. Δαίδαλος δὲ ποιήσας πτέρυγας προσθετὰς, ἐξέπτη μετὰ τȢ Ἰκάρȣ. Νοῆσαι δὲ ἄνθρωπον πετόμενον ἀμήχανον, καὶ ταῦτα πτέρυγας ἔχοντα ὑποθετάς. Τὸ δ' ὖν λεγόμενον ἦν τȢτο. Δαίδαλος ὢν ἐν εἱρκτῇ, καθεὶς ἑαυτὸν διὰ θυρίδος, καὶ σκαθίδι

Говорятъ, что когда Миной Дедала и Икара сына его посадилъ въ темницу за нѣкакой проступокъ: то Дедалъ сдѣлавши крылья улетѣлъ съ Икаромъ. Подумать не льзя, чтобы человѣкъ леталъ, а наипаче безъ природныхъ крылъевъ. Но вышереченное было такъ: Дедалъ будучи въ темницѣ, свѣсился въ окно и сѣвъ въ судно

ἐμβὰς

ἐμβὰς, εἰς θάλασσαν ἀπῄει. Αἰσθόμενος δὲ ὁ Μίνως, πέμπει πλοῖα διώξοντα. Ὡς ᾔσθετο ὅ Ἴκαρός τε καὶ Δαίδαλος, διωκόμενοι, ἀνέμου λάβρου καὶ σφοδροῦ ὄντος, πετώμενοι, ἤγουν πλέοντες, ἐν τῷ πελάγει περιτρέπονται. Καὶ ὁ μὲν Δαίδαλος σώζεται εἰς τὴν γῆν, ὁ δὲ Ἴκαρος τελευτᾷ ἐν τῷ πελάγει. Ὅθεν ἀπ' ἐκείνου Ἰκάρων πέλαγος ἐκλήθη. Ἐκβληθὴς δὲ ὁ Ἴκαρος ἀπὸ τῶν κυμάτων, παρὰ τοῦ πατρὸς ἐτάφη.

пустился по морю. О чемъ узнавши Миной послалъ въ погоню судно. А какъ узнали Икоръ и Дедалъ, что за ними гонятся, то они во время бурнаго, и жестокаго вѣтра, летя, т. е. плывя опрокинулись на морѣ. Но Дедалъ выплылъ на матерую землю, а Икаръ въ морѣ скончался. По чему отъ него и море названо Икарскимъ. Икаръ выброшенъ будучи волнами, погребенъ былъ отцомъ.

Καθείργω заключаю въ темницу, ἡ αἰτία вина, ἡ πτέρυξ крыло, προσθετὸς, ἡ, ὸν прилагаемый, накладный, ἐξίπταμαι вылетаю, улетаю, μετὰ съ, νοέω ῶ думаю, ὁ ἡ, ἀμήχανος невозможный, ὑποθετὸς, ἡ, ὸν, подлагаемый, ἡ εἱρκτὴ темница, καθίημι спущаю, свѣшиваю, ἡ θυρὶς дверцы, окно, ἡ σκαφὶς судно, лодка, ἐμβαίνω вхожу, ἡ θάλασσα море, ἄπειμι отхожу, ухожу, αἰσθάνομαι чувствую, узнаю, примѣчаю, πέμπω посы-

посылаю, τὸ πλοῖον судно, корабль, διώκω гоню, ὁ ἄνεμος вѣтеръ, ὁ λάβρος жестокій, σφοδρὸς, ὰ, ὸν зѣльный, бурный, τὸ πέλαγος море, περιτρέπω опрокидываю, σώζω спасаю, ὅθεν почему, ἐκβάλλω выбрасываю, τὸ κῦμα волна, θάπτω погребаю.

XIV.

Περὶ Ἀταλάντης καὶ Μιλανίωνος.

Λέγουσι δὲ περὶ Ἀταλάντης καὶ Μελανίωνος, ὡς ἡ μὲν ἐγένετο λέαινα, ὁ δὲ λέων. Τὸ δὲ ἀληθὲς ἐνὶ τοιοῦτον. Ἀταλάντη καὶ Μιλανίων ἐκυνήγουν. Ἀναπείθει δὲ τὴν κόρην Μιλανίων μιγῆναι αὐτῷ. Εἰσέρχεται δὲ εἴς τι σπήλαιον μιχθησόμενος. Ἦν δὲ ἐν τῷ ἄνδρῳ εὐνὴ λέοντος καὶ λεαίνης. Οἱ δὲ ἀκούσαντες φωνῆς, ἐξελθόντες ἀναιροῦσι τοὺς περὶ Ἀταλάντην. Μετὰ δὲ χρόνον, τῆς λεαίνης καὶ τοῦ λέοντος ἐ-

О Аталантѣ и Миланіонѣ.

Говорятъ, что Аталанта превратилась въ львицу, а Миланіонъ во льва, а въ самомъ дѣлѣ было такъ. Аталанта и Миланіонъ были на ловлѣ, Миланіонъ склонилъ оную къ сообщенію съ собою. Съ тѣмъ и вошли въ пещеру, въ которой было льва и львицы жилище. Оные услышавши голосъ, вышли къ нимъ на встрѣчу и умертвили. Спустя нѣсколько времени, какъ левъ и львица вышли, охотники, бывшіе съ

ξελθόντων, οἱ κυνηγεθȣντες σὺν Μηλανίωνι, εἰς ταῦτα τὰ ζῶα ἔδοξαν ἀυτȣ̀ς μεταβεβλῆσθαι. Εἰσβάλλοντες ȣ̓͂ν εἰς τὴν πόλιν, διεφήμιζον, ὡς οἱ περὶ Ἀταλάντην καὶ Μηλανίωνα εἰς λέοντας μετεβλήθησαν.

Миланіономъ, почли, что они превратились въ оныхъ животныхъ. Итакъ пришедши въ городъ разгласили, что Аталанта и Миланіонъ въ львовъ превратились.

Ἡ λέαινα львица, ὁ λέων левъ, κυνηγέω ῶ ловлю, въ ловлѣ упражняюсь, ἀναπείθω уговариваю, склоняю на свою сторону, ἡ κόρη дѣвица, εἰσέρχομαι вхожу, τὸ σπήλαιον вертепъ, пещера, μιγνύω мѣшаю, смѣшиваю, τὸ ἄντρον пещера, ἡ εὐνὴ ложе, постеля, ἀκȣ́ω слышу, ἐξέρχομαι выхожу, σὺν съ, δοκέω ῶ кажусь, мню, думаю, εἰσβάλλω вхожу, врываюсь, продираюсь, διαφημίζω разглашаю.

XV.

Περὶ Καλλιςȣ̃ς.

Καὶ ὁ περὶ Καλλιςȣ̃ς λόγος τοιȣ̃τος, ὡς κυνηγετȣ̃σα ἄρκτος ἐγένετο. Ἐγὼ δὲ φημὶ, καὶ ταύτην εἰς ὄρος καταντήσασαν, ὅπȣ ἐτύγχανεν ἄρκτος, θηρεύȣσαν καταβρω-

О Каллистѣ.

Говорятъ, и о Каллистѣ, что она будучи на ловлѣ превратилась въ медведицу. Но я утверждаю, что и она взошедши на гору, гдѣ находилась медведица, и продолжая

θῆναι. Τȣ̀ς δὲ κυνηγετȣ̃ντας, ἰδόντας μὲν αὐτὴν εἰσελθȣ̃σαν ἐπὶ τὴν τῆς ἄρκτȣ κοίτην, μηκέτι δὲ ἐξερχομένην, εἰπεῖν, ὡς ἡ κόρη ἄρκτος ἐγένετο.

ловлю попалась медвѣдицѣ, которая ее съѣла. А бывшіе на ловлѣ видя, что она вошедши въ жилье медвѣдицы, не выходитъ, заключили, что дѣвица превратилась въ медвѣдицу.

Φημὶ говорю, ὁ, ἡ ἄρκτος медвѣдь, медвѣдица, καταντάω ῶ, прихожу, ὅπȣ гдѣ, τυγχάνω нахожусь, ἡ κοίτη ложе, постеля, μηκέτι уже, не.

XX.

Περὶ Κόττȣ καὶ Βριαρέως καὶ Γύγȣ.

О Коттѣ Вріареѣ и Гигѣ.

Φασὶν ȣ̃ν περὶ τȣ́των, ὡς ἔχον ἑκατὸν χεῖρας, ἄνδρες ὄντες. Πῶς δὲ ȣ̓κ εὔηθες τὸ τοιȣ̃τον; Τὸ δὲ ἀληθὲς ȣ̃τως. Τῇ πόλει ὄνομα Ἑκατονταχειρία, ἐν ᾗ ᾤκȣν. Ἦν δὲ πόλις τῆς νῦν καλȣμένης Ὀρισιάδος. Ἔλεγον ȣ̃ν οἱ ἄνθρωποι, Κόττος καὶ Βριάρεως, καὶ Γύγης, οἱ Ἑκατοντάχειρες,

Говорятъ, что оные люди имѣли по сту рукъ. Какъ это не глупо? А оно было такъ. Городъ, въ которомъ они жили, назывался Скатондахріа, (сторукій) Оный теперь называется Орестіадою. И такъ люди начали говорить: Коттъ, Вріарей и Гигъ, Скатондахирцы

βοηθησάντες τοῖς θεοῖς, αὐτοὶ ἐξήλασαν τὲς Τιτᾶνας ἐκ τῦ Ὀλύμπȣ.

(сторукіе), вспомоществуя богамъ согнали Титановъ съ Олимпа.

Ἑκατὸν сто, ἡ χεὶρ рука, τὸ ὄνομα имя, βοηθέω ῶ, помогаю, ὁ Ὄλυμπος Олимпъ гора въ Греціи. Басня оная произошла отъ слова Ἑκατοντάχειρ по причинѣ двоякаго знаменованія, то есть, собственнаго, и наимянованія жителя городскаго.

XXII.

Περὶ Δαιδάλȣ.

Λέγȣσι περὶ Δαιδάλȣ, ὡς ἀγάλματα κατεσκέυαζε δὶ ἑαυτῶν πορευόμενα. Τὸ δὲ ἀνδριάντα δὶ ἑαυτȣ̃ βαδίζειν ἀδύνατον εἶναι δοκεῖ ἔμοιγε. Τὸ δὲ ἀληθὲς τοιȣ̃τον. Οἱ τότε ἀνδριαντοποιοὶ καὶ ἀγαλματοποιοὶ κατεσκέυαζον ἀνδριάντας συμπεφυκότας ἔχοντας καὶ τὲς πόδας. Δαίδαλος δὲ πρῶτος ἐποίει διαβεβηκότας τὸν ἕνα πόδα. Οἱ δὲ ἄνθρωποι ἔλεγον ὁδοιπορȣ̃ν τȣ̃το

О Дедалѣ.

Говорятъ о Дедалѣ, что онъ дѣлалъ статуи, сами собою ходящія. Мнѣ кажется, что невозможно самой статуѣ ходить. Но оное было такъ. Рѣзчики тогдашніе дѣлали статуи съ жатыми ногами, а Дедалъ первый дѣлалъ оныя съ простертою ногою на сторону, по чему люди говорили, что статуя сдѣланная Дедаломъ есть путешествующая, а не сто-

τὸ ἄγαλμα, ὃ εἰργάσατο Δαίδαλος, ἀλλ' ἐχὶ ἐσικὸς ὡς καὶ νῦν λέγομεν. Εἰσὶ δὲ καὶ μαχόμενοι ἄνδρες γεγραμμένοι, καὶ τρέχοντες ἵπποι, καὶ χειμαζομένη ναῦς.	ящая по нынѣшнему нарѣчію. Бываютъ также на картинахъ изображены сражающіеся люди, бѣгущіе лошади и обуреваемой корабль.

Τὸ ἄγαλμα изображеніе, статуя, истуканъ, κατασκεβάζω пріуготовляю, дѣлаю, πορέυομαι иду, ὁ ἀνδριὰς статуя, βαδίζω иду, ступаю, ὁ ἀνδριαντοποιὸς которой статуи дѣлаетъ, ὁ ἀγολματοποιὸς тоже, συμφύω срастаюсь, соединяюсь, ὁ πȣ̃ς нога, διαβαίνω расхожусь, ὁδοιπορέω ῶ путешествую, ἵςημι ставлю, стою, въ семъ значеніи, то есть, послѣднемъ въ нѣкоторыхъ временахъ только употребляется, γράφω пишу, τρέχω, теку, бѣгу, χειμάζω зимую, обуреваю, ἡ ναῦς корабль.

XXX.

Περὶ Πέλοπος καὶ τῶν Ἵππων.	***О Пелопѣ и лошадяхъ.***
Φασὶν, ὅτι Πέλοψ ἦλθεν, ἔχων ἵππȣς ὑποπτέρȣς, εἰς Πίσαν, μνηςευσόμενος Ἱπποδάμειαν τὴν Οἰνομάȣ θυγατέρα. Ἐγὼ δὲ τὰ αὐτὰ λέγω καὶ	Говорятъ, что Пелопъ пріѣзжалъ на крылатыхъ лошадяхъ въ Пису для обрученія Ипподаміи, дочери Иномаевой. Но я тоже утверждаю и

περὶ τȣ̃ Πέλοπος, ἅπερ καὶ περὶ τȣ̃ Πηγάσȣ. Εἰ γὰρ Οἰνόμαος ᾔδει ὑποπτέρȣς ὄντας τȣ̀ς τȣ̃ Πέλοπος ἵππȣς, ȣ̓κ δὴ τὴν θυγατέρα αὐτȣ̃ ἔδωκεν ἐπὶ τὸ ἅρμα αὐτȣ̃ ἀναβιβάσαι. Ῥητέον ȣ̃ν ὅτι Πέλοψ ἦλθεν ἔχων πλοῖον. Ἐγέγραπτο δὲ ἐπὶ τȣ̃ πλοίȣ, Ἵπποι ὑπόπτεροι. Ἁρπάσας δὲ τὴν κόρην ᾤχετο φεύγων. Ἀφ' ȣ̃ ὁ μῦθος προσανεπλάσθη.

о ПелопѢ, что о ПигасѢ. Ибо естьли бы зналЪ Иномай, что у Пелопа были крылатые лошади, то бы не допустилЪ дочери своей сѢсть на его колесницу. И такЪ должно думать, что ПелопЪ прiѢзжалЪ на корраблѢ, на которомЪ было написано: крылатыя лошади. ОнЪ похитивши дѢвицу оную ушелЪ, отЪ чего и басня сочинена.

Ὁ, ἡ ἱπόπτερος крылатый, μνησεύομαι высватываю, добиваюсь чего нибудь, то есть чести и проч. также невѢсты, ἡ θυγάτηρ дочь, δίδωμι даю, позволяю, ῥέω естьли будущее имѢетЪ, ἐρῶ значитЪ, говорю, а естьли ῥεύσω, то значитЪ, теку, какЪ-то рѢка, или какой источникЪ, προσαναπλάττω вымышляю, присоединяю кЪ чему, или вЪ сочиненiи, или вЪ разговорахЪ.

XXXIII.

Περὶ Ἀμαζόνων. *О АмазонкахЪ.*

Περὶ Ἀμαζόνων τάδε λέγȣσιν, ὅτι ȣ̓ γυναῖκες

ГоворятЪ, что Амазонки не были жен-

ἦσαν, ἀλλ᾽ ἄνδρες βάρβαροι. Ἐφόρȣν δὲ χιτῶνας ποδήρεις ὥσπερ αἱ Θρῆσσαι, καὶ τὴν κόμην ἀνεδȣ̃ντο μίτραις, τὰς δὲ πώγωνας ἐξυρῶντο, καὶ διὰ τȣ̃το ἐκαλȣ̃ντο πρὸς τῶν πολεμίων γυναῖκες. Ἀμάζονες δὲ τὸ γένος μάχεσθαι ἀγαθοὶ ἦσαν. Στρατείαν δὲ γυναικὸς ȣ̓δέποτε εἰκὸς γενέσθαι. Οὐδὲ γὰρ νῦν ȣ̓δαμȣ̃.

щины, но мужчины. Они платье носили длинное, какъ Ѳрискія женщины, на головѣ носили женскія уборы и бороды брили, и посему называемы были отъ непріятелей женщинами. Амазонцы родомъ искусны были въ войнѣ. Но изъ женщинъ невѣроятно, чтобы войско когда нибудь состояло. Онаго и теперь нигдѣ неслышно.

Ὁ, ἡ βάρβαρος варваръ, иноязычный, φορέω ῶ ношу, ὁ χιτὼν кафтанъ, одежда, ἡ κόμη волоса, ἀναδέω перевязываю, переплетаю, ἡ μίτρα перевязка, повязка, шапка, ὁ πώγων борода, ξυράω ῶ брѣю, πολέμιος, ία, ιον непріятель, врагъ, ἡ στρατεία войско, τὸ εἰκὸς пристойно, вѣроятно, ȣ̓δαμȣ̃ нигдѣ.

ΛΟΥΚΙΑΝΟΥ Νεκρικοὶ διάλογοί τινες.

РАЗГОВОРЫ. *Мертвыхъ изъ Лукіана.*

II.

Πλούτων ἢ κατὰ Μενίππου καὶ Κροίσου.

Между Плутономъ Мениппомъ и Крисомъ.

Κροι. Οὐ φέρομεν, ὦ Πλούτων, Μένιππον τουτονὶ τὸν Κύνα παροικοῦντα. Ὥστε ἢ ἐκεῖνον ποι κατάστησον, ἢ ἡμεῖς μετοικείσομεν εἰς ἕτερον τόπον.

Не можемъ терпѣть, Плутонъ, Мениппа, сего Каника, пребывающаго съ нами. Или его переведи куда нибудь, или мы отсюда въ другое мѣсто перейдемъ.

Πλουτ. Τί δ' ὑμᾶς δεινὸν ἐργάζεται ὁμένεκρος ὤν;

Какую вамъ досаду дѣлаетъ умершій, какъ и вы?

Κροι. Ἐπειδὰν ἡμεῖς οἰμώζομεν καὶ στένομεν, ἐκείνων μεμνημένοι τῶν ἄνω, Μίδας μὲν οὑτοσὶ τοῦ χρυσίου, Σαρδανάπαλος δὲ τῆς πολλῆς τρυφῆς, ἐγὼ δὲ τῶν θησαυρῶν, ἐπιγελᾷ, καὶ ἐξονειδίζει, ἀνδράποδα, καὶ καθάρματα ἡμᾶς ἀποκα-

Когда мы плачемъ и воздыхаемъ, воспоминая о томъ, что прежде имѣли, какъ, Мидъ о золотѣ, Сарданапалъ о великомъ своемъ сластолюбіи, а я о своемъ сокровищѣ; то онъ смѣется надъ нами, и ругается, называя насъ не-

λῶν, ἐνίοτε δὲ καὶ ᾄδων ἐπιταράττει ἡμῶν τὰς οἰμωγὰς, καὶ ὅλως, λυπηρός ἐστι.

вольниками и подляками; иногда же своимъ пѣніемъ приводитъ въ замѣшательство нашъ плачь, кратко сказать, онъ намъ скученъ.

Πλουτ. Τί ταῦτα φασὶν, ὦ Μένιππε;

Мениппъ! что это говорятъ?

Μεν. Ἀληθῆ, ὦ Πλούτων, μισῶ γὰρ αὐτοὺς ἀγεννεῖς, καὶ ὀλεθρίους ὄντας· οἷς οὐκ ἀπέχρησε βιῶναι κακῶς, ἀλλὰ καὶ ἀποθανόντες ἔτι μέμνηνται, καὶ περιέχονται τῶν ἄνω· χαίρω τοιγαροῦν ἀνιῶν αὐτούς.

Правду, Плутонъ, я ненавижу тѣхъ негодныхъ и пагубныхъ, которые не довольны будучи тѣмъ, что они худо жили, умерши стараются воспоминать о бывшемъ. Мнѣ весело, когда имъ причиняю я скуку.

Πλουτ. Ἀλλ᾽ οὐ ταῦτα χρή· λυποῦνται γὰρ οὐ μικρῶν ἐστερημένοι.

Но это не хорошо; ибо они немалаго лишившись, соболѣзнуютъ.

Μεν. Καὶ σὺ μωραίνεις, ὦ Πλούτων, ὁμόψηφος ὢν τοῖς τούτων στεναγμοῖς.

Съ ума сходишь и ты Плутонъ, уважая ихъ воздыханія.

Πλουτ. Οὐδαμῶς, ἀλλ᾽ οὐκ ἂν ἐθελήσαιμι στασιάζειν ὑμᾶς.

Никакъ, но я не хочу, чтобъ вы ссорились между собою.

Μεν.

Μεν. Καὶ μὴν, ὦ κάκιστοι καὶ Λυδῶν, καὶ Φρυγῶν, καὶ Ἀσσυρίων οὕτω γινώσκετε, ὡς οὐδὲ παυσομένου μου· ἔνθα γὰρ ἂν ἴητε, ἀκολουθήσω ἀνιῶν, καὶ κατᾴδων καὶ καταγελῶν.

Негодные Лидійцы, Фригійцы и Ассирійцы, знайте то, что я неперестану: куда вы не пойдете, я за вами буду слѣдовать, скучая вамъ, припѣвая и насмѣхаясь.

Κροι. Ταῦτα οὐχ ὕβρις;

Не ругательство ли?

Μεν. Οὐκ ἀλλ' ἐκεῖνα ὕβρις ἦν, ἃ ὑμεῖς ἐποιεῖτε, προσκυνεῖσθαι ἀξιοῦντες, καὶ ἐλευθέροις ἀνδράσιν ἐντρυφῶντες, τοῦ θανάτου τὸ παράπαν οὐ μνημονεύοντες. Τοιγαροῦν οἰμώζετε, πάντων ἐκείνων ἀφῃρημένοι.

Никакъ, но то ругательство, чтобы вамъ покланялись, и ругаясь честными людьми, и о смерти совсѣмъ не думая. И такъ, всего того лишившись плачьте.

Κροι. Πολλῶν γε, ὦ θεοί, καὶ μεγάλων κτημάτων.

Многихъ поистиннѣ, о Боги и великихъ имѣній лишились.

Μιδ. Ὅσου μὲν ἐγὼ χρυσοῦ;

Коликаго я злата лишился?

Σαρ. Ὅσης δ' ἐγὼ τρυφῆς;

А я коликаго утѣшенія?

Μεν. Εὖγε οὕτω ποιεῖτε· ὀδύρεσθε μὲν ὑμεῖς· ἐγὼ δὲ τὸ γνῶθι σεαυτὸν πολλάκις συ-

Такъ вы по дѣламъ плачьте: а я оное, знай самаго себя, часто повторяя, буду

νεῖρων, ἐπάσομαι ὑμῖν. Πρέπει γὰρ ἂν ταῖς τοιαύταις οἰμωγαῖς ἐπαδόμενον.

вамъ припѣвать. Ибо при такихъ плачахъ, такъ и припѣвать надлежитъ.

Νεκρικὸς, ἡ, ὀν до мертвыхъ принадлежащій, ὁ διάλογος разговоръ, παροικέω ῶ вмѣстѣ живу, ὥςε такъ, что, почему, и такъ, ποι куда нибудь, καθίςημι поставляю, помѣщаю, μετοικέω ῶ переселяюсь, ἕτερος, ἑρα, ερον другой, δεινὸς, ἡ, ὸν злой, во всемъ превосходной, ὁ, ἡ, ὁμόνεκρος вмѣстѣ умершій, равно мертвый, ἐπειδὰν послѣ, какъ, οἰμώζω вою, плачу, ςένω воздыхаю, ἄνω вверьху, τὸ χρυσίον золото, ἡ τρυφὴ нѣга, сладость, пріятность, увеселеніе, забавы, ὁ θησαυρὸς сокровище, ἐπιγελάω ῶ насмѣхаюсь, ἐξονειδίζω, ругаюсь, τὸ ἀνδράποδον невольникъ, τὸ κάθαρμα очищеніе, подлость, ἀποκαλέω ῶ называю, ᾄδω пою, ἐπιταράττω въ замѣшательство привожу, смущаю, ἡ οἰμογὴ плачь, λυπηρὸς, ὰ, ὸν скучный, досадный, ὁ, ἡ, ἀγεννὴς, ὲς подлый, ὁ, ἡ ὀλέθριος пагубный, ἀπόχρη довольно, βιόω живу, περιέχω содержу, περιέχομαι содержусь, плѣняюсь, одержимъ бываю, χαίρω, радуюсь, τοιγαρῦν и такъ, ἀνιάω ῶ печалю, ςερέω ῶ лишаю, μωραίνω дурачусь, ὁ, ἡ, ὁμόψηφος которой одного мнѣнія, ὁ ςεναγμὸς вздохи, воздыханіе, ὐδαμῶς никакъ, ςασιάζω бунтую, παύομαι перестаю,

ἔνθα куда, κατᾴδω припѣваю, καταγελάω ῶ насмѣхаюсь, ἡ ὕβρις ругательство, неистовство, προσκυνέω ῶ, покланяюсь, ἀξιόω ῶ требую, желаю, ἐλεύθερος, έρα, ερον свободный, честный, ἐντρυφάω ῶ увеселяюсь, ругаюсь, μνημονεύω воспоминаю, помню, τὸ παράπαν совсѣмъ, ὀδύρομαι плачу, рыдаю, συνείρω сплетаю, повторяю, ἐπᾴδω припѣваю.

IV.

Ἑρμῦ καὶ Χάρωνος.	*Между Меркуріемъ и Харономъ.*
Ἑρμ. Λογισώμεθα, ὦ πορθμεῦ, εἰ δοκεῖ, ὁπόσα μοι ὀφείλεις ἤδη, ὅπως μὴ αὖθις ἐρίζωμέν τι περὶ αὐτῶν.	Разочтемся, переводчикъ, естьли угодно, сколько ты уже мнѣ долженъ, чтобъ намъ опять не спорить о томъ.
Χαρ. Λογισώμεθα, ὦ Ἑρμῆ· ἄμεινον γὰρ ὡρίσθαι περὶ αὐτῶν, καὶ ἀπραγμονέστερον.	Разочтемся, Меркурій; ибо лучше то знать опредѣленнымъ образомъ, и сіе не великаго труда стоитъ.
Ἑρμ. Ἄγκυραν ἐντειλαμένῳ ἐκόμισα πέντε δραχμῶν.	Якорь, по твоему приказу, далъ пять драхмъ.
Χαρ. Πολλῦ λέγεις.	Дорого сказываешь.
Ἑρμ. Νὴ τὸν Ἀϊδωνέα, τῶν πέντε ὠνησάμην, καὶ τροπωτῆρα δύο ὀβολῶν.	Клянусь Плутономъ, что пять заплатилъ, и за ремень для привязыванія веселъ, далъ двѣ полушки.

Χαρ.

Χαρ. Τίθει πέντε δραχμὰς, καὶ ὀβολοὺς δύο.	Клади на щетъ пять драхмъ и двѣ полушки.
Ἑρμ. Καὶ ἀκέστραν ὑπὲρ τοῦ ἱστίου. Πέντε ὀβολοὺς ἐγὼ κατέλαβον.	За иглу для шитья парусовъ заплатилъ я пять полушекъ.
Χαρ. καὶ τούτους προσίθει.	Клади на щетъ и это.
Ἑρμ. Καὶ κηρὸν ὡς ἐπεπλάσαι τοῦ σκαφιδίου τὰ ἀνεωγότα, καὶ καλώδιον, ἀφ' οὗ τὴν ὑπέραν ἐποίησας, δύο δραχμῶν ἅπαντα.	И смолы для залитія скважинъ у лодокъ, гвоздей и веревокъ купилъ я на двѣ драхмы.
Χαρ. Εὖγε, ἄξια ταῦτα ὠνήσω.	Вотъ это дешево.
Ἑρμ. Ταῦτα ἐστιν, εἰ μή τι ἄλλο ἡμᾶς διέλαθεν ἐν τῷ λογισμῷ. Πότε δ' οὖν ταῦτ' ἀποδώσειν φῂς;	Все такъ, развѣ, что забыли положить на щетъ: когдажъ ты мнѣ обѣщаешься заплатить?
Χαρ. Νῦν μὲν, ὦ Ἑρμῆ, ἀδύνατον. ἢν δὲ λοιμός τις, ἢ πόλεμος καταπέμψει ἀθρόους τινὰς, ἐνέσται τότε ἀποκερδᾶναι ἐν τῷ πλήθει παραλογιζόμενον τὰ πορθμία.	Теперь я не могу, Меркурій; но естьли какая моровая язва, или война будетъ отправлять къ намъ сюда многихъ, то въ тѣ поры мнѣ можно будетъ поживиться, полагая ложной сщетъ за перевозъ многихъ вдругъ.

Ἑρμ.

Ἑρμ. Νῦν οὖν ἐγὼ καθεδοῦμαι τὰ κάκιστα εὐχόμενος γενέσθαι, ὡς ἂν ὑπὸ τούτων ἀπολάβοιμι.	Такъ я теперь буду сидѣть и молить о воспослѣдованіи всякаго зла, дабы изъ того могъ я себѣ получить какую нибудь прибыль.
Χαρ. Οὐκ ἔστιν ἄλλως, ὦ Ἑρμῆ. Νῦν δ' ὀλίγοι, ὡς ὁρᾷς, ἀφικνοῦνται ἡμῖν, εἰρήνη γάρ.	Инако быть не можетъ, Меркурій. Ибо не много, какъ видишь, къ намъ приходятъ, по причинѣ мира.
Ἑρμ. Ἄμεινον οὕτως, εἰ καὶ ἡμῖν παρατείνοιτο ὑπὸ σοῦ τὸ ὄφλημα. Πλὴν ἀλλ' οἱ μὲν παλαιοί, ὦ Χάρων, οἶσθα οἷοι παρεγίνοντο, ἄνδροι ἅπαντες, αἵματος ἀνάπλεῳ, καὶ τραυματίαι οἱ πολλοί· νῦν δὲ ἢ φαρμάκῳ τις ὑπὸ τοῦ παιδὸς ἀποθανών, ἢ ὑπὸ τῆς γυναικός, ἢ ὑπὸ τρυφῆς ἐξῳδηκὼς τὴν γαστέρα καὶ τὰ σκέλη· ὠχροὶ γὰρ ἅπαντες, καὶ ἀγεννεῖς οὐδὲ ὅμοιοι ἐκείνοις. Οἱ δὲ	Лучше такъ, хотя и не скоро платежъ отъ тебя мнѣ воспослѣдуетъ. Однако ты знаешь, каковы къ намъ старинные люди приходили, всѣ мужественны, многокровны и многіе имѣющіе раны: а теперь или ядомъ отравлены отъ мальчика, или отъ жены, или отъ роскоши съ надменнымъ брюхомъ и толстыми ногами: они всѣ блѣдны и гнусны, и ни въ чемъ съ прежними не-

πλεῖστοι αὐτῶν διὰ χρήματα ἥκουσιν ἐπιβουλεύοντες ἀλλήλοις, ὡς ἐοίκασιν.	сходны. Также многіе изъ нихъ приходятъ по учиненіи, какъ кажется, взаимныхъ между собою ухищреній за деньги.
Χαρ. Πάνυ γὰρ περιπόθητά ἐστι ταῦτα.	Это - то очень хорошо.
Ἑρμ. Οὐκοῦν οὐδ' ἐγὼ δόξαιμι ἂν ἁμαρτάνειν πικρῶς ἀπαντῶν τὰ ὀφειλόμενα παρὰ σοῦ.	Такъ я и не погрѣшу, естьли строго буду взыскивать съ тебя долгъ.

Λογίζομαι размышляю, думаю, щетъ веду, разщитываюсь, ὁ πορθμεὺς переводчикъ, ἤδη уже ὀφείλω долженъ есмь, ὅπως дабы, αὖθις опять, ἐρίζω спорю, ὁρίζω опредѣляю, ограничиваю, ὁ, ἡ, ἀπράγμων способный, невступающій въ споры, простой, ἡ ἄγκυρα якорь, ἐντέλλομαι приказываю, κομίζω приношу, ἡ δραχμὴ драхма. ὠνέομαι покупаю, ὁ τροπωτὴρ веревка, или ремень, которымъ весло къ судну привязываютъ, ὁ ὀβολὸς древнія малоцѣнныя деньги, ἡ ἀκέστρα игла, τὸ ἱστίον парусы, καταβάλλω сбрасываю, плачу, προστίθημι прилагаю, ὁ κηρὸς воскъ, ἐπιπλάσσω замазываю, заливаю, τὸ σκαφίδιον малое судно, лодка, ἀνοίγω отворяю, ὁ ἧλος гвоздь, τὸ καλώδιον веревка, ἡ ὑπέρα веревка, находящаяся на краю у парусовъ, помощію которой рас-

про-

пространяются и сжимаются оные, ἄξιος, ία, ιον достойный, дешевый, διαλανθάνω скрываюсь, ὁ λογισμὸς щетъ, ὁ λοιμὸς моровая язва, ὁ πόλεμος война, καταπέμπω ниспосылаю, ἀθρόος, όα, όον кучами, ἔνεςι можно, ἀποκερδαίνω прибыль получаю, живлюсь, τὸ πλῆθος множество, παραλογίζομαι не правильно щетъ дѣлаю, τὸ πορθμίον плата за перевозъ, καθέζομαι сижу, ἀπολαμβάνω прибыль получаю, ἡ εἰρήνη миръ, παρατείνω протягиваю, τὸ ὄφλημα долгъ, παλαιὸς, ὰ, ὸν старинный, старый, εἰδέω знаю, οἷος, οἷα, οἷον какой, παραγίγνομαι прибываю, прихожу, ἀνδρεῖος, εία, εῖον мужественный, τὸ αἷμα кровь, ὁ, ἡ, ἀνάπλεως полный, τραυματία рана, ἐξοιδέω ῶ надуваюсь, ἡ γαςὴρ брюхо, τὸ σκέλος голень, ὠχρὸς, ὰ, ὸν, блѣдный, ἐπιβουλεύω коварство, подыски строю, сплетаю, измѣняю, εἴκω подобенъ есмь, сходенъ, ἔοικε иногда значитъ кажется, какъ здѣсь. πάνυ очень, ὁ, ἡ περιπόθητος желательный, πικρὸς горько, строго.

V.

Πλȣτωνος καὶ Ἑρμȣ. *Между Плутономъ и Меркуріемъ.*

Πλȣτ. Τὸν γέροντα οἶσθα, τὸν πάνυ γεγηρακότα λέγω, τὸν πλȣσιον Εὐκράτην, ᾧ παῖδες μὲν — Знаешь ли ты того старика богатаго Евкрата, у котораго хотя дѣтей нѣтъ,

ȣκ

οὐκ εἰσὶν, οἱ τὸν κλῆρον δὲ θηρῶντες, πεντακισμύριοι.	однако наслѣдниковъ имѣетъ тысячь съ пятьдесятъ.
Ἑρμ. Ναὶ, τὸν Σικυώνιον φῄς. Τί οὖν;	Ты говоришь о томъ Сикіонянинѣ; но что далѣе?
Πλ. Ἐκεῖνον μὲν, ὦ Ἑρμῆ, ζῆν ἔασον ἐπὶ τοῖς ἐννενήκοντα ἔτεσιν, ἃ βεβίωκεν, ἐπιμετρήσας ἄλλα τοσαῦτα, εἴγε οἷόν τε ἦν, καὶ ἔτι πλείω. Τοὺς δὲ κόλακας αὐτοῦ, Χαρῖνον τὸν νέον, καὶ Δάμωνα, καὶ τοὺς ἄλλους κατάσπασον ἐφεξῆς ἅπαντας.	Позволь ему Меркурій, сверьхъ девяноста лѣтъ, которыя онъ уже прожилъ, еще пожить столькожъ а естьли можно, и больше; а ласкателей его молодаго Харина и Дамона и другихъ всѣхъ по порядку сюда притащи.
Ἑρμ. Ἄτοπον ἂν δόξειε τὸ τοιοῦτον.	Да можетъ сіе показаться непристойнымъ.
Πλουτ. Οὐμενοῦν, ἀλλὰ δικαιότατον. Τί γὰρ ἐκεῖνοι παθόντες εὔχονται ἀποθανεῖν ἐκεῖνον; ἢ τῶν χρημάτων ἀντιποιοῦνται οὐδὲν προσήκοντες; ὃ δὲ πάντων ἐστὶ μιαρώτατον, ὅτι καὶ τοιαῦτα εὐχόμενοι	Никакъ, но весьма справедливымъ; ибо для чего они желаютъ ему умереть. Не для того ли, что добиваются его денегъ, не имѣя съ нимъ никакого родства? А что весьма злочестиво, они

ὅμως

ὅμως θεραπεύουσιν ἔνγειῷ φανερῷ· καὶ νοσοῦντος, ἃ μὲν βουλεύονται πᾶσι πρόδηλα· θύσειν δὲ ὅμως ἐπιχαίνουσιν ἢν ῥαΐσῃ· καὶ ὅλως, ποικίλη τις ἡ κολακεία τῶν ἀνδρῶν. Διὰ ταῦτα ὁ μὲν ἔστω ἀθάνατος· οἱ δὲ προαπίτωσαν αὐτοῦ μάτην ἐπιχανόντες.

совѣтуютъ между собою: обѣщаются принести жертву, естьли выздоровѣетъ. Словомъ; различное у оныхъ людей ласкательство. По чему сему должно остаться безсмертнымъ, а имъ прежде его, какъ тщетно надѣющимся, сюда притти.

Ἑρμ. Γελοῖα πείσονται, πανοῦργοι ὄντες· πολλὰ κἀκεῖνος εὖ μάλα διαβουκολεῖ αὐτοὺς, καὶ ἐλπίζει· καὶ ὅλως, ἀεὶ θανόντι ἐοικὼς ἔῤῥωται πολὺ μᾶλλων τῶν νέων. Οἱ δὲ ἤδη τὸν κλῆρον ἐν σφίσι διῃρημένοι βόσκονται, ζωὴν μακαρίαν πρὸς ἑαυτοὺς τεθέντες.

Много смѣшнаго претерпятъ, будучи лукавы. Онъ часто питаетъ ихъ тщетною надеждою, будучи весьма сходенъ съ мертвымъ; а въ самой вещи гораздо здоровѣе молодыхъ. Они же раздѣливъ между собою наслѣдство предполагаютъ себѣ жизнь блаженную.

Πλουτ. Οὐκοῦν ὁ μὲν ἀποδυσάμενος τὸ γῆρας, ὥσπερ Ἰόλεως ἀνηβησάτω· οἱ δ' ἀπὸ μέσων τῶν ἐλπίδων, τὸν

Такъ должно ему, сложивъ съ себя старость, помолодѣть, какъ Іолаю, а имъ въ самой надежды среди-

ὀνει-

ὀνειροποληθέντα πλȣ̃τον ἀπολιπόντες, ἡκέτωσαν ἤδη κακοὶ κακῶς ἀποθανόντες.

нѣ, оставивъ во сн видѣнное богатство, какъ злымъ, зл умершимъ должно ск да притти.

Ἑρμ. Ἀμέλησον, ὦ Πλȣ́των. μεταλεύσομαι γάρ σοι ἤδη αὐτȣ̀ς καθ' ἕνα ἑξῆς. ἑπτὰ δὲ οἶμαι εἰσι.

Не пекись, Плутонъ, я изъ нихъ каждаго порознь къ тебѣ приведу, семь ихъ, какъ думаю человѣкъ.

Πλȣτ. Κατάσπα· ὁ δὲ παραπέμψει ἕκαςον, ἀντὶ γέροντος αὖθις πρωθήβης γενόμενος.

Тащи ихъ сюда, а онъ изъ стараго сдѣлавшись молодымъ, проводитъ каждаго изъ нихъ.

Ὁ Γέρων старикъ, γηράσκω стараюсь, ὁ κλῆρος наслѣдство, πεντακισμύριοι, αι, α, пятьдесятъ тысячь, ἐάω допускаю, пезволяю, τὸ ἔτος годъ, лѣто, ἐννενήκοντα девяносто, ἐπιμετρέω ῶ, сверьхъ мѣры прибавляю, τοσȣ̃τος αὕτη ȣ̃τον толикій же, κατασπάω ῶ внизъ волоку, тащу, сваливаю, ἐφεξῆς по порядку, одинъ за другимъ, ὁ, ἡ ἄτοπος непристойный, негодный, ȣ̉μενȣ̃ν нѣтъ, πάσχω терплю, сношу, претерпѣваю, стражду, ἀντιποιέομαι ȣ̃μαι стараюсь, тщусь для себя, οἱ προσήκοντες сродники, μιαρὸς, ὰ, ὸν, нечистый скверный, θεραπεύω стараюся, служу, лѣчу, пользую, φανερὸς, ὰ, ὸν ясный, явный, ῥαΐζω

выздоравливаю, ποίκιλος, ίλη, ίλον различный, ὁ, ἡ ἀθάνατος безсмертный, προάπειμι прежде отхожу, μάτην тщетно, ἐπιχαίνω, желаю чего, получить что надѣюсь, διαβȣκολέω ῶ, обманываю, прельщаю, ἐλπίζω обнадѣживаю, надѣюсь, думаю, θνήσκω умираю, ῥωννύω укрѣпляю, διαιρέω ῶ раздѣляю, βόσκω пасу, питаю, ἀποδύω сдѣваю, ἀνηβάω ῶ, молодѣю, μέσος, έση, έσον среднiй, ὀνειροπολέω ῶ нерадѣю, нестараюсь, незабочусь, μετέρχομαι перехожу, перебираюсь, призываю, привожу, κατὰ по, καθ᾽ ἕνα по одиначкѣ, по одному, ἑξῆς по порядку, κατασπάω ῶ сволакиваю, παραπέμπω сопровождаю, ἀντί вмѣсто, αὖθις опять, ὁ προθήβης юноша.

VII.

Ζηνοφάντȣ καὶ Καλλιδημίδȣ.

Ζην. Σὺ δ᾽, ὦ Καλλιδημίδη, πῶς ἀπέθανες; ἐγὼ μὲν γὰρ ὅτι παράσιτος ὢν Δεινίȣ, πλέον τȣ͂ ἱκανȣ͂ ἐμφαγὼν, ἀπεπνίγην, οἶσθα· παρῆς γὰρ ἀποθνήσκοντί μοι.

Καλ. Παρῆν, ὦ Ζηνόφαντες. Τὸ δ᾽ ἐμὸν πα-

Между Зинофантомъ, и Каллидимидомъ.

А ты, Каллимидъ, какъ умеръ? обо мнѣ же знаешь, что я будучи Динiевымъ объядаломъ, отъ неумѣреннаго куска подавился. Ибо ты при моей смерти былъ.

Конечно былъ я, Зинофантъ. А со мною

ῥάδο

ράδοξόν τι ἐγένετο· οἶσθα γὰρ καὶ σύ πȣ Πταιόδωρον τὸν γέροντα.

Ζην. Τὸν ἄτεκνον, τὸν πλȣ́σιον, ᾧ σε τὰ πολλὰ ᾔδειν συνόντα;

Καλ. Ἐκεῖνον αὐτὸν ἐθεράπευον, ὑπισχνȣ́μενος ἐπ' ἐμοὶ τεθνήξεσθαι. Ἐπεὶ δὲ τὸ πρᾶγμα ἐς μήκιστον ἐπεγίνετο, καὶ ὑπὲρ τὸν Τιθωνὸν ὁ γέρων ἔζη, ἐπίτομόν τινα ὁδὸν ἐπὶ τὸν κλῆρον ἐξεῦρον· πριάμενος γὰρ φάρμακον ἀνέπεισα τὸν οἰνοχόον, ἐπειδὰν τάχιστα ὁ Πτοιόδωρος αἰτήσῃ πιεῖν (πίνει δὲ ἐπιεικῶς) ζωρότερον ἐμβαλόντα ἐς κύλικα, ἕτοιμον ἔχειν αὐτὸ, καὶ ἐπιδȣ̃ναι αὐτῷ· εἰ δὲ τȣ̃το ποιήσει, ἐλεύθερον ἐπωμοσάμην ἀφήσειν αὐτόν.

случилось странно: ка жется и тебѣ знаком Птіодоръ старикъ.

Бездѣтной то и богатой, съ которымъ ты всегда находился

Я ему всегда служилъ льстясь овладѣть его имѣніемъ по смерти его. Но какъ дѣло дошло въ протяжку, и старикъ жилъ болѣе Тиѳона, то вздумалъ я короткой нѣкоторой путь къ полученію наслѣдства; ибо я купивъ яду уговорилъ подношатаго, чтобъ онъ, когда Птіодоръ потребуетъ пить, (а пьетъ много и часто) имѣя въ готовности налитой въ стаканѣ ядъ, поднесъ ему оной, и естьли онъ то сдѣлаетъ, то я побожился отпустить его на волю.

Ζην. Τί οὖν ἐγένετο; πάνυ γάρ τι παράδοξον ἐρεῖν ἔοικας.

Чтожъ воспослѣдовало? Мнѣ кажется, что ты нѣчто чудное сказать хочешь.

Καλ. Ἐπεὶ τοίνυν λουσάμενοι ἥκομεν, δύο ἤδη ὁ μειρακίσκος κύλικας ἑτοίμους ἔχων, τὴν μὲν τῷ Πτοιοδώρῳ, τὴν ἔχουσαν τὸ φάρμακον, τὴν δὲ ἑτέραν ἐμοὶ, σφαλεὶς οὐκ οἶδ᾽ ὅπως, ἐμοὶ μὲν τὸ φάρμακον, Πτοιοδώρῳ δὲ τὸ ἀφάρμακτον ἐπέδωκεν· εἶτα ὁ μὲν ἔπινεν, ἐγὼ δὲ αὐτίκα μάλα ἐκτάσην ἐκείμην, ὑποβολιμαῖος ἀντ᾽ ἐκείνου νεκρός· τί τοῦτο; γελᾷς, ὦ Ζηνόφαντες; καὶ μὴν οὐκ ἔδει γε ἑταίρῳ ἀνδρὶ ἐπιγελᾶν.

Какъ мы пришли изъ бани, то мальчикъ тотъ изготовя два стакана, одинъ, въ которомъ находился ядъ, для Птіодора, другой для меня, и незнаю какимъ образомъ ошибшись, мнѣ подалъ стаканъ съ ядомъ, Птіодору безъ онаго. Онъ пилъ а я тотчасъ упалъ на землю, и сдѣлался вмѣсто его мертвымъ. Чтожъ ты сему смѣешься надъ пріятелемъ.

Ζην. Ἀστεῖα γὰρ, ὦ Καλλιμήδη, πέπονθας. Ὁ γέρων δὲ τί πρὸς ταῦτα.

Хорошо, Каллимидъ, съ тобою случилось. А старикъ то на это что?

Καλ. Πρῶτον μὲν ὑπεταράχθη πρὸς τὸ αἰφνίδιον· εἶτα συνεὶς, οἶ-

Сперва было испугался отъ такого нечаяннаго случая: но

μαι

μαι, τὸ γεγεννημένον, ἐγέλα καὶ αὐτὸς, οἷα γε ὁ οἰνοχόος εἴργασται.

потомъ узнавъ, думаю, объ ономъ и самъ смѣялся тому, что сдѣлалъ подношатой.

Ζην. Πλὴν ἀλλ' οὐδέ σε τὴν ἐπίτομον ἔχρην τραπέσθαι. Ἧκε γὰρ ἄν σοι διὰ τῆς λεωφόρου ἀσφαλέστερον, εἰ καὶ ὀλίγῳ βραδύτερος ἦν.

Не должно было тебѣ спѣшить; до тебя бы дошло по надлежащему пути безопаснѣе, хотя бы нѣсколько медлительнѣе.

Ὁ, ἡ παράσιτος объядало, которой ласкательствуетъ кому нибудь для того, что бы у него наѣсться и напиться, ἐμφαγέω ῶ, въ ротъ кладу себѣ, ἀποπνίγω удавляю, πάρειμι присутствую, ὁ, ἡ παράδοξος сверьхъ чаянія, странный, чудный, дивный, преславный, ὁ, ἡ, ἄτεκνος бездѣтный, не имѣющій дѣтей, μήκιστος, ίστη, ιστον весьма длинный, ἐπιγίνομαι послѣ слѣдую, бываю, ὁ ἡ ἐπίτομος сокращенный, короткій, ἡ ὁδὸς путь, дорога, ἐξευρίσκω изобрѣтаю, выдумываю, πρίαμαι покупаю, ἀναπείθω уговариваю, склоняю на свою сторону, ὁ οἰνοχόος виночерпецъ, подношатой, ἐπειδὰν какъ, τάχιστα очень скоро, ἐπιεικῶς много, ζωρὸς крѣпкій, чистый, ἐμβάλλω вбрасываю, вливаю, вкладываю, ἡ κύλιξ чаша, ἐπιδίδωμι подаю,

подаю, подношу, ἐπόμνυμι клянусь, присягаю, ἀφίημι отпущаю, πάνυ очень, εἴρω говорю, неупотребительный глаголъ въ настоящемъ и преходящемъ временахъ, λέω мою въ банѣ, ὁ μειρακίσκος мальчикъ, σφάλλομαι ошибаюсь, ὁ, ἡ, ἀφάρμακτος который безъ яду, αὐτίκα тотчасъ, ἐκτάδην вытянувшись, κεῖμαι лежу, ὑποβολιμαῖος αία αῖον подложенный, ἀντὶ вмѣсто, νεκρὸς, ὰ, ὸν мертвый, ὁ ἑταῖρος другъ, уненикъ, ἀςεῖος, εῖα, εῖον смѣшной, ὑποταράττω въ замѣшательство привожу, ὁ, ἡ αἰφνίδιος нечаянный, συνίημι узнаю, уразумѣваю, τρέπω ворочаю, ὁ, ἡ λεωφόρος большая дорога, ὁ, ἡ ἀσφαλὴς, ες, безопасный, βραδὺς, εῖα, ὺ нескорый, медлительный.

VIII.

Κνήμωνος ἢ Δαμίππȣ.	Между Книмономъ и Дамиппомъ.
Κνη. Τȣ̃το ἐκεῖνο τὸ τῆς παροιμίας· ὁ νεβρὸς τὸν λέοντα.	Сіе сходно съ пословицею: лошачокъ льва.
Δαμ. Τί ἀγανακτεῖς, ὦ Κνήμων.	Для чего ты сердишься Книмонъ?
Κνη. Πυνθάνῃ ὅ, τι ἀγανακτῶ· κληρονόμον ἄκȣτιος καταλέλοιπα κατασοφισθεὶς ὁ ἄθλιος, ȣ̃ς ἐβȣλοίμην	Какъ мнѣ не сердиться, я оставилъ, не хотя послѣ себя наслѣдника, будучи обманутъ бѣдной, а

ἂν μάλιϛα χρῆν τἀμὰ παραλιπών.

Δαμ. Πῶς τοῦτ' ἐγένετο;

Κυν. Ἑρμόλαον τὸν πάνυ πλούσιον ἄτεκνον ὄντα ἐθεράπευον ἐπὶ θανάτῳ· κἀκεῖνος οὐκ ἀηδῶς τὴν θεραπείαν προσίετο. Ἔδοξε δή μοι καὶ σοφὸν τοῦτ' εἶναι, θέσθαι διαθήκας ἐς τὸ φανερὸν, ἐν αἷς ἐκείνῳ καταλέλοιπα τἀμὰ πάντα, ὡς κἀκεῖνος ζηλώσειε, καὶ τὰ αὐτὰ πράξειε.

Δαμ. Τί οὖν δὴ ἐκεῖνος;

Κυν. Ὅ, τι μὲν οὖν αὐτὸς ἐνέγραψε ταῖς ἑαυτοῦ διαθήκαις, οὐκ οἶδα· ἐγὼ γοῦν ἄφνω ἀπέθανον, τοῦ τέλους μοι ἐπιπεσόντος. Καὶ

тѣхъ миновалъ, ко имъ желалъ отдат свое имѣніе.

Какъ оное случи лось?

При смерти мое искалъ я того, чтоб славной тотъ богач Ермолай, бездѣтной былъ моимъ наслѣд никомъ, и онъ мое у сердіе къ себѣ не н пріятнымъ почитал. Однако между тѣм вздумалъ я всенарод но объявить мою д ховную, и показат что я ему оставля все мое имѣніе д того, чтобы и о то же по моему пр мѣру учинилъ.

Что же онъ сд лалъ?

Что онъ написал въ своей духовной, того незнаю. Впрочем я нечаянно упадше кровлею будучи зад вленъ, умеръ. И ны

νῦν Ἑρμόλαος ἔχει τἀμὰ, ὥσπερ τις λάβραξ καὶ τὸ ἄγκιστρον τῷ δελέατι συγκατασπάσας.	владѣетъ моимъ имѣніемъ Ермолай на подобіе щуки, утащившей съ собою и уду съ привѣшенною на оной приманкою.
Δαμ. Οὐ μόνον, ἀλλὰ καὶ αὐτόν σε τὸν ἁλιέα· ὥστε σόφισμα κατὰ σαυτοῦ συντέθεικας.	Не только уду, но и тебя самаго рыболова утащилъ. И такъ ты хитрость сію на свою голову строилъ.
Κυν. Ἔοικα· οἰμώζω τοιγαροῦν.	Видно, что такъ; для того-то я и плачу.

Ἡ παροιμία пословица, ὁ νεβρὸς лошакъ, ἀγανακτέω ῶ негодую, сержусь, πυνθάνομαι спрашиваю, ὁ κληρονόμος наслѣдникъ, ὁ, ἡ, ἀκούσιος невольный, κατασοφίζω обманываю, провожу, ἄθλιος, ία, ιον бѣдный, βούλομαι хочу, παραλίπω миную, ἀηδῶς непріятно, προσίημι посылаю, προσίημαι допущаю, σοφὸς, ὴ, ὸν мудрый, хитрый, ἡ διαθήκη завѣтъ, завѣщаніе, духовная, ζηλόω ревную, подражаю, ἀναγράφω восписываю, вписываю, ἄφνω нечаянно, τὸ τέλος крышка, ἐπιπίπτω нападаю, сверьху падаю на что, или на кого, ὁ λάβραξ щука, τὸ ἄγκιστρον уда, крючокъ, τὸ δέλεαρ приманка, συγκατασπάω ῶ вмѣстѣ стягиваю, ὁ ἁλιεὺς рыбаловъ, τοιγαροῦν для того, потому, и такъ.

IX.

Σιμύλου καὶ Πολυστράτου.

Между Симиломъ и Полистротомъ.

Σιμ. Ἥκεις ποτέ, ὦ Πολύστρατε, καὶ σὺ παρ' ἡμᾶς, ἔτη οἶμαι οὐ πολὺ ἀποδέοντα τῶν ἑκατὸν βεβιωκώς.

И ты къ намъ, Полистратъ, пришелъ, поживши въ свѣтѣ не много думаю, меньше ста лѣтъ.

Πολ. Ὀκτὼ ἐπὶ τοῖς ἐνενήκοντα, ὦ Σιμύλε.

Девяносто восемь лѣтъ, Симилъ.

Σιμ. Πῶς δὲ τὰ μετ' ἐμὲ ταῦτ' ἐβίως τριάκοντα; ἐγὼ γάρ, ἀμφὶ τὰ ἑβδομήκοντά σου ὄντος, ἀπέθανον.

Но какъ ты оныe тритцать лѣтъ прожилъ? ибо я умеръ въ тѣ поры, какъ какъ ты былъ семидесяти лѣтъ.

Πολ. Ὑπερήδιστα, εἰ καί σοι παράδοξον τοῦτο δόξει.

Весьма весело, хотя тебѣ оное покажется страннымъ.

Σιμ. Παράδοξον, εἰ γέρων τε, καὶ ἀσθενὴς ἄτεκνός τε προσέτι, ἥδεσθαι τοῖς ἐν τῷ βίῳ ἐδύνασο.

Какъ не странно, когда ты будучи старъ, слабъ и бездѣтенъ, увеселялся своею жизнію.

Πολ. Τὸ μὲν πρῶτον ἅπαντα ἐδυνάμην· ἔτι καὶ παῖδες ὡραῖοι ἦσαν πολλοί, καὶ γυναῖκες ἁβρόταται, καὶ

Сперва я все могъ дѣлать, еще у меня было много пригоженькихъ мальчиковъ, и и миловидныхъ жен-

μύρα

μῦρα, καὶ οἶνος ἀνθοσμίας, καὶ τράπεζαι ὑπὲρ τὰς ἐν Σικελίᾳ.	щинъ, мазей, благовоннаго вина, и кушанья лучше Секелійскаго.
Σιμ. Καινὰ ταῦτα· ἐγὼ γάρ σε πάνυ φειδόμενον ἠπιστάμην.	Это новое; ибо я зналъ, что ты скупой человѣкъ.
Πολ. Ἀλλ' ἐπέῤῥει μοι ὦ γενναῖε, παρ' ἄλλων τἀγαθά· καὶ ἕωθεν μὲν ἐπὶ θύρας ἐφοίτων μάλα πολλοί, μετὰ δὲ παντοῖά μοι δῶρα προσήγετο ἁπανταχόθεν τῆς γῆς κάλλιστα.	Мнѣ отъ другихъ много доставалось добра: на самомъ разсвѣтѣ многіе къ воротамъ моимъ приходили, и приносили ко мнѣ подарки самыя наилучшія въ свѣтѣ.
Σιμ. Ἐτυράννησας, ὦ Πολύστρατε μετ' ἐμέ;	По смерти моей не завладѣлъ ли ты государствомъ?
Πολ. Οὐκ, ἀλλ' ἐραστὰς εἶχον μυρίους.	Нѣтъ, но премногіе меня любили.
Σιμ. Ἐγέλασα· ἐραστάς σὺ τιλικοῦτος ὢν, ὀδόντας τέτταρας ἔχων;	Смѣшно: тебя ли любить такого стараго, у котораго четыре зуба во рту.
Πολ. Νὴ Δία τοὺς ἀρίστους γε τῶν ἐν τῇ πόλει καὶ γέροντά με, καὶ φαλακρὸν, ὡς ὁρᾷς ὄντα, καὶ λη-	Кленусь тебѣ, что всѣ знатные городскіе вельможи меня старика, и притомъ, какъ видишь плешиваго, слѣ-

μῶντα προσέτι, καὶ κορυζῶντα ὑπερήδοντο θεραπεύοντες, καὶ μακάριος ἦν αὐτῶν, ὅντινα ἂν καὶ μόνον προσέβλεψα.

Σιμ. Μῶν καὶ σύ τινα ὥσπερ ὁ Φάων τὴν Ἀφροδίτην ἐκ Χίȣ διεπόρθμευσας, εἶτά σοι εὐξαμένῳ ἔδωκε νέον εἶναι, καὶ καλὸν ἐξ ὑπαρχῆς καὶ ἀξιέραστον;

Πολ. Οὐκ ἀλλὰ τοιȣ̃τος ὢν, περιπόθητος ἦν.

Σιμ. Αἰνίγματα λέγεις.

Πολ. Καὶ μὴν πρόδηλός γε ὁ ἔρως ȣ̓τοσὶ πολὺς ὢν, ὁ περὶ τȣ̀ς ἀτέκνȣς καὶ πλȣσίȣς γέροντας.

Σιν. Νῦν μανθάνω σȣ̃ τὸ κάλλος, ὦ θαυμάσιε, ὅτι παρὰ τῆς χρυσῆς Ἀφροδίτης ἦν.

Πολ. Ἀτὰρ, ὦ Σίμυλε, ȣ̓κ ὀλίγα τῶν ἐραςῶν ἀπολέλαυκα, μονονȣχὶ προσκυνȣ́μενος ὑπ᾽

паго и совсѣмъ гнуснаго весьма почитали, такъ что щасливымъ тотъ почитался, на котораго бы взглянулъ только.

Не перевезъ ли и ты, какъ Фаонъ, изъ Хіи какой нибудь Венеры, которая по прозбѣ твоей дала тебѣ молодость и красоту и сдѣлала любимымъ всѣми.

Нѣтъ: меня и такого любили.

Ты хиль городишь.

Не безизвѣстна и тебѣ оная любовь, которую оказываютъ къ бездѣтнымъ и бѣднымъ старикамъ.

Теперь то я понялъ, что красота оная произошла отъ золотой Венеры.

Одинъ, Симилъ, я не малыя выгоды получалъ отъ любящихъ меня, такъ что они

αὐτῶν καὶ ἐθρυπτόμην δὲ πολλάκις, καὶ ἀπέκλειον αὐτῶν τινὰς ἐνίοτε. Οἱ δὲ ἡμιλλῶντο, καὶ ἀλλήλες ὑπερεβάλλοντο ἐν τῇ περὶ ἐμὲ φιλοτιμίᾳ.

Σιμ. Τέλος δ' ἒν πῶς ἐβελέυσω περὶ τῶν κτημάτων;

Πολ. Εἰς τὸ φανερὸν μὲν ἕκαςον αὐτῶν κληρονόμον ἀπολιπεῖν ἔφασκον· ὁ δ' ἐπίςευέ τε, καὶ κολακευτικώτερον παρεσκεύαζεν ἑαυτόν· ἄλλας δὲ τὰς ἀληθεῖς διαθήκας ἐκείνας ἔχων κατέλιπον, οἰμώζειν ἅπασι φράσας.

Σιμ. Τίνα δ' αἱ τελευταῖαι τὸν κληρονόμον εἶχον; ἦπε τινα τῶν ἀπὸ τε γένες;

Πολ. Οὐ μὰ Δί, ἀλλὰ νεώνητόν τινα τῶν μει-

мнѣ покланялись. Я часто надъ ними смѣялся, и нѣкоторыхъ изъ нихъ изключалъ; за что они между собою спорили и старались одинъ другаго превзойти въ разсужденіи услугъ.

Но какъ наконецъ расположилъ свое имѣніе?

Явно утверждалъ, что каждаго изъ нихъ послѣ себя оставлю наслѣдникомъ; чему всякой изъ нихъ вѣря, одинъ предъ другимъ оказывалъ себя мнѣ ласкательнѣйшимъ. Но я настоящія завѣщанія оставя, заставилъ ихъ всѣхъ плакать.

А въ послѣднихъ кто назначенъ наслѣдникомъ? Конечно кто нибудь изъ сродниковъ?

Нѣтъ, но одинъ изъ новокупленныхъ кра-

ῥακίων τῶν ὡραίων Φρύγα.	савцовъ Фригійскихъ.
Σιμ. Ἀμφὶ πόσα ἔτη, ὦ Πολύςρατε;	Коликихъ онъ лѣтъ?
Πολ. Σχεδὸν ἀμφὶ τὰ εἴκοσι.	Около двадцати.
Σιμ. Ἤδη μανθάνω, ἅτινά σοι ἐκεῖνος ἐχαρίζετο.	Теперь-то я понимаю, чѣмъ онъ тебѣ услужилъ.
Πολ. Πλὴν ἀλλὰ πολὺ ἐκείνων ἀξιώτερος κληρονομεῖν, εἰ καὶ βάρβαρος ἦν, καὶ ὄλεθρος, ὃν ἤδη καὶ αὐτοὶ οἱ ἄριςοι θεραπεύȣσιν. Ἐκεῖνος τοίνυν ἐκληρονόμησέ μȣ καὶ νῦν ἐν τοῖς εὐπατρίδαις ἀριθμεῖται, ὑπεξυρημένος μὲν τὸ γένειον, καὶ βαρβαρίζων· Κόδρȣ εὐγενέςερος, καὶ Νιρέως καλλίων, καὶ Ὀδυσσέως συνετώτερος λεγόμενος εἶναι.	Но онъ достойнѣе ихъ быть наслѣдникомъ, хотя иноязычникъ и развращенный былъ человѣкъ: его теперь и вельможи почитаютъ. И такъ сдѣлавшись моимъ наслѣдникомъ, теперь уже щитается благороднымъ, хотя съ бритою бородою ходитъ, и говоритъ не тѣмъ языкомъ: однако его благороднѣе Кодра, красивѣе Нирея, и благоразумнѣе Улисса почитаютъ.
Σιμ. Οὔ μοι μέλει, καὶ ςρατηγησάτω τῆς Ἑλλάδος, εἰ δοκεῖ, ἐκεῖνοι	Мнѣ до того дѣла нѣтъ, хотя бы онъ и цѣлой Греціи былъ

δὲ

δὲ μὴ κληρονομείτωσαν μόνον. воеводою, да только мнѣ то надобно, что бы тѣ невлядѣли наслѣдствомъ.

Α᾽ποδέων имѣющій недостатокъ, ἑκατὸν сто, ὀκτὼ восемь, ἐννενήκοντα девяносто, τριάκοντα тритцать, ἀμφὶ около, ἑβδομήκοντα семьдесять, ὑπερήδυςα очень пріятно, εἰ καὶ хотя, προσέτι еще, ἥδομαι наслаждаюсь ὡραῖος, αία, αῖον прекрасный, ἁβρὸς, ὰ, ὸν, нѣжный, ὁ ἀνθοσμίας вино испускающее благовоніе, ἡ τράπεζα столъ, καινὸς, ὴ, ὸν новый, φείδομαι щажу, скуплюсь, ἐπίςαμαι знаю, ἐπιῤῥέω натекаю, прибавляюсь, γενναῖος αία, αῖον благородный, ἕωθεν съ утра, ἡ θύρα дверь, φοιτάω ῶ прихожу часто, παντοῖος, οία, οῖον всякій, προσάγω привожу, приношу, ἁπανταχόθεν отвсюду, τυραννέω ῶ царствую, ὁ ἐραςὴς любовникъ, μύριοι десять тысячь, γελάω ῶ смѣюсь, τηλικȣ̃τος, αύτη, ȣ̃το такихъ лѣтъ, ὁ ὀδȣ̀ς зубъ, τέτ]αρα четыре, φαλακρὸς, ὰ, ὸν лысый, ὁράω ῶ вижу, λημάω ῶ нечистые глаза имѣю, κορυζάω ῶ возгривъ есмь, ὑπερήδομαι очень радуюсь, προσβλέπω взглядываю, μῶν не уже ли, διαπορθμέυω перевожу, εἶτα потомъ, ἡ ὑπαρχὴ начало, ὁ, ἡ, ἀξιέραςος достойный любви, τὸ αἴνιγμα загадка, ὁ ἔρως любовь, μανθάνω разумѣю, узнаю, τὸ κάλλος красота, θαυμάσιος, ία, ιον дивный,

дивный, ἀτὰρ однако, μόνουχὶ только, что, не, почти, θρύπτω ломаю, нѣжу, θρύπτομαι тѣшусь, ἀποκλείω изключаю, высылаю, ἁμιλλάομαι ῶμαι спорю, ссорюсь, завидую, ὑπερβάλλω превышаю, превосхожу, ἡ φιλοτιμία любочестіе, пщаніе, стараніе, φάσκω говорю, утверждаю, κολακευτικὸς, ὴ, ὸν, ласкательный, παρασκευάζω пріуготовляю, располагаю, φράζω говорю, τελευταῖος, αία, αῖον послѣдній, ἦπε не, ли, ὁ, ἡ, νεώνητος новокупленный, τὸ μειράκιον мальчикъ, ἀμφὶ около, πόσος, η, ον, коликій, σχεδὸν почти, εἴκοσι двадцать, χαρίζομαι дѣлаю удовольствіе, κληρονομέω ῶ наслѣдствую, наслѣдникомъ дѣлаюсь, ὁ, ἡ, βάρβαρος иноязычный, инымъ языкомъ говорящій, грубый, жестокій, ὁ ὄλεθρος человѣкъ негодный, развращенный, ὁ εὐπατρίδης отъ благородной крови рожденный, ἀριθμέω ῶ считаю, ὑποξυρέω ῶ подбриваю, τὸ γένειον подбородокъ, βαρβαρίζω на другомъ языкѣ говорю, не чисто говорю, ὁ, ἡ, εὐγενὴς благородной, συνετὸς, ὴ, ὸν разумной, μοι μέλει мнѣ нужно, στρατηγέω ῶ предводительствую войскомъ, δοκέω ῶ нравлюсь.

XVII.

Μενίππυ καὶ Ἑρμῦ.	Между Мениппомъ и Меркуріемъ.
Μεν. Πῦ δὲ οἱ καλοὶ εἰσιν, αἱ καλαὶ, ὦ Ἑρμῆ;	Гдѣ тѣ красавцы и красавицы, Меркурій.

ζενά-

ξενάγησόν με νέηλυν ὄντα.

Поведи меня какъ недавно пришедшаго гостя.

Ἑρμ. Οὐ σχολή μοι, ὦ Μένιππε· πλὴν κατ' ἐκεῖνο αὐτὸ ἀπόβλεψον, ὡς ἐπὶ τὰ δεξιὰ, ἔνθα Ὑάκινθός τε ἐστι, καὶ ὁ Νάρκισσος, καὶ Νιρεὺς, καὶ Ἀχιλλεὺς, καὶ Τυρὼ, καὶ Ἑλένη, καὶ Λήδα, τὰ ἀρχαῖα κάλλη πάντα.

Мнѣ нѣкогда Мениппъ, но посмотри на правую сторону. Тамъ Іакинфъ, Наркиссъ, Нирей, Ахиллей, Тиронъ, Елена, и Лида, всѣ древнія красоты.

Μεν. Ὀστᾶ μόνον ὁρῶ καὶ κρανία, τῶν σαρκῶν γυμνὰ, ὅμοια τὰ πολλά.

Я вижу только кости, голые черепы, весьма между собою схожіе.

Ἑρκ. Καὶ μὴν ἐκεῖνα ἐστιν, ἃ πάντες οἱ ποιηταὶ θαυμάζουσι, τὰ ὀστᾶ, ὧν σὺ ἔοικας καταφρονεῖν.

Такъ: сему-то стихотворцы удивляются, то есть костямъ, а ты по видиму презираешь оныя.

Μεν. Ὅμως τὴν Ἑλένην μοι δεῖξον· οὐ γὰρ ἂν διαγνοίην ἔγωγε.

Укажи мнѣ Елену; ибо я самъ не узнаю.

Ἑρμ. Τουτὶ τὸ κρανίον ἡ Ἑλένη ἐστιν.

Сей черепъ Еленинъ.

Μεν. Εἶται αἱ χίλιαι νῆες διὰ τοῦτο ἐπληρώθησαν

Для нея то тысяча кораблей набрана

ἐξ ἁπάσης τῆς Ἑλλάδος, καὶ τοσοῦτοι ἔπεσον Ἕλληνές τε καὶ βάρβαροι, καὶ τοσαῦται πόλεις ἀνάςατοι γεγόνασιν;

была изъ всей Греціи, столько Грековъ и варваровъ пропало, и столько городовъ истреблено.

Ἑρμ. Ἀλλ᾽ οὐκ εἶδες, ὦ Μένιππε, ζῶσαν τὴν γυναῖκα· ἔφης γὰρ ἂν καὶ σὺ ἀνεμέσητον εἶναι Τοιῆδ᾽ ἀμφὶ γυναικὶ πολὺν χρόνον ἄλγεα πάσχειν· ἐπεὶ καὶ τὰ ἄνθη ξηρὰ ὄντα εἴ τις βλέποι ἀποβεβληκότα τὴν βαφὴν, ἄμορφα δηλονότι αὐτῷ δόξει· ὅτε μὲν δὴ ἀνθεῖ, καὶ ἔχει τὴν χροιὰν, καλλιςά ἐςιν.

Такъ ты не видалъ, Мениппъ, сей женщины живой. Ты бы и самъ сказалъ, что не стыдно за такую женщину терпѣть продолжительное изнуреніе: ибо и цвѣты увядшіе и потерявшіе свой видъ безобразными кажутся; а когда цвѣтутъ, и видъ свой имѣютъ, тогда кажутся прекрасными.

Μεν. Οὐκοῦν τοῦτο, ὦ Ἑρμῆ, θαυμάζω, εἰ μὴ συνίεσαν οἱ Ἀχαιοὶ περὶ πράγματος οὕτως ὀλιγοχρονίου, καὶ ῥᾳδίως ἀπανθοῦντος πονοῦντες.

Я удивляюсь, Меркурій, что Греки не разумѣли, и старались о такой непрочной вещи, и удобно увядающей.

Ἑρμ. Οὐ σχολή μοι, ὦ Μένιππε, συμφιλο-

Нѣкогда мнѣ Мениппъ, съ тобою фи-

σοφεῖν

σοφεῖν σοι ὥστε ἐπιλεξάμενος τόπον, ἔνθα ἂν ἐθέλῃς, κεῖσο καταβαλὼν σεαυτόν. Ἐγὼ δὲ τοὺς ἄλλους νεκροὺς ἤδη μετελεύσομαι.

лосовствовать. Чего для, выбери сееѣ мѣсто, гдѣ хочешь, и лягъ тамъ, а я другихъ умершихъ пойду сюда провожать.

Ξεναγέω ῶ гостя вожу, ὁ νέηλυς недавно прибывшій, недавно пріѣхавшій, ἡ σχολὴ досугъ, δεξιὸς, ὰ, ὸν, правый, ἀρχαῖος, αία, αῖον древній, τὸ ὀστοῦν кость, ὁράω ῶ вижу, τὸ κρανίον черепъ, ἡ σὰρξ плоть, тѣло, γυμνὸς, ὴ, ὸν, нагій, θαυμάζω удивляюсь, καταφρονέω ῶ презираю, ὅμως однакъ, δείκνυμι показываю, διαγιγνώσκω различаю, распознаваю, ἡ ναῦς корабль, πληρόω ῶ наполняю, набираю, πίπτω падаю, ὁ, ἡ, ἀνάστατος истребленный, на другое мѣсто переведенный, ὁ, ἡ, ἀνεμέσητος непорочный, котораго порочить не льзя, τοιόσδε, τοιάδε, τοιόνδε таковый, такой, τὸ ἄλγος боль, болезнь, мучсніе, ἐπεὶ поелику, τὸ ἄνθος цвѣтъ, ξηρὸς, ὰ, ὸν, сухой, βλέπω вижу, ἡ βαφὴ краска, цвѣтъ, ὁ, ἡ, ἄμορφος безобразный, неимѣющій вида, δηλονότι точно, ἀνθέω ῶ, цвѣту, ἡ χροιὰ краска, цвѣтъ, τὸ πρᾶγμα вещь, ὁ, ἡ, ὀλιγοχρόνιος маловременный, скоро преходящій, ἀπανθέω ῶ отцвѣтаю, цвѣсти перестаю, увядаю, πονέω тружусь, не-

щастіе терплю, συμφιλοσοφέω ὦ вмѣстѣ философствую, ἐπιλέγω выбираю, ἔνθα гдѣ, κεῖμαι лежу, καταβάλλω внизъ валю.

XXI.

Μενίππου καὶ Κερβέρου.

Между Менинпомъ и Керпоромъ.

Μεν. Ὦ Κέρβερε, συγγενὴς γάρ εἰμί σοι, κύων καὶ αὐτὸς ὤν, εἰπέ μοι πρὸς τῆς Στυγὸς, οἷος ἦν ὁ Σωκράτης, ὁπότε κατῄει πρὸς ὑμᾶς· εἰκὸς δέ σε θεὸν ὄντα μὴ ὑλακτεῖν μόνον, ἀλλὰ καὶ ἀνθρωπικῶς φθέγγεσθαι, ὁπότ᾽ ἐθέλοις.

Я тебѣ Керверъ; родственникъ, поелику собака; скажи мнѣ для Стокса, каковъ былъ Сократъ, какъ сюда онъ пришелъ: надобно думать, что ты не токмо лаять, но и по человѣчески говорить можешь, когда хочешь, поелику Богъ.

Κερ. Πόῤῥωθεν μὲν ὦ Μένιππε, παντάπασιν ἐδόκει ἀτρέπτῳ τῷ προσώπῳ προσιέναι, καὶ οὐ πάνυ δεδιέναι τὸν θάνατον δοκῶν· καὶ τοῦτ᾽ ἐμφῆναι τοῖς ἔξω τοῦ στομίου ἑστῶσιν ἐθέλων. Ἐπεὶ δὲ κατέκυψεν εἴσω τοῦ

Когда онъ еще далеко отсюда находился, тогда казался лицемъ постоянемъ, и будто нимало не боялся смерти, и всѣмъ внѣ ямы стоящимъ тоже показать хотѣлъ; Но какъ глянулъ въ пропасть, и

χάσμα-

χάσματος, καὶ εἶδε τὸν ζόφον, κἀγὼ ἔτι διαμέλλοντα αὐτὸν δακὼν τῷ κωνείῳ κατέσπασα τοῦ ποδὸς, ὥσπερ τὰ βρέφη ἐκώκυε, καὶ τὰ ἑαυτοῦ παιδία ὠδύρετο, καὶ παντοῖος ἐγένετο.

Μεν. Οὐκοῦν σοφιστὴς ἄνθρωπος ἦν, καὶ οὐκ ἀληθῶς κατεφρόνει τοῦ πράγματος.

Κερ. Οὐκ· ἀλλ' ἐπείπερ ἀναγκαῖον αὐτὸ ἑώρα, κατεθρασύνετο, ὡς δῆθεν οὐκ ἄκων πεισόμενος, ὃ πάντως ἔδει παθεῖν, ὡς θαυμάσωνται οἱ θεαταί. καὶ ὅλως, περὶ πάντων γε τῶν τοιούτων εἰπεῖν ἂν ἔχοιμι, ἕως τοῦ στομίου τολμηροὶ, καὶ ἀνδρεῖοι· τὰ δ' ἔνδοθεν ἔλεγχος ἀκριβής.

Μεν. Ἐγὼ δὲ πῶς σοι κατεληλυθέναι ἔδοξα·

увидѣлъ такую темноту, и какъ я его, видя медлющаго, схватя за ногу потащилъ сюда; то вдругъ закричалъ, какъ младенецъ, и оплакивалъ дѣтей своихъ перемѣняясь самъ въ лицѣ.

Да развѣ онъ притворствовалъ, а не прямо презиралъ смерть.

Нѣтъ: но какъ видѣлъ, что оное было необходимо, то онъ показывалъ смѣлость, будто бы самовольно желалъ претерпѣть то, что должно было терпѣть, то есть, чтобъ удивлялись ему зрители. Но и о всѣхъ такихъ можно сказать, что до самой пропасти смѣлы и мужественны, но внутрь оной все не то.

А я съ какимъ духомъ сюда пришолъ?

Κερ.

Кер. Μόνος, ὦ Μένιππε, ἀξίως τȢ γένȢς, καὶ Διογένης πρὸ σȢ. ὅτι μὴ ἀναγκαζόμενοι ἐσήειτε, μηδ᾽ ὠθȢμενοι, ἀλλ᾽ ἐθελȢσιοι, γελῶντες, οἰμώζειν παραγγείλαντες ἅπασιν.

Одинъ ты достойно своего роду и Діогенъ сюда пришли: ибо безъ принужденія, и не по неволѣ пришли, но самопроизвольно, смѣясь и приказывая другимъ плакать.

Κάτειμι схожу, нисхожу, ὑλακτέω ῶ лаю, ἀνθρωπικῶς по человѣчески, φθέγγομαι, говорю, ἐθέλω хочу, πόῤῥωθεν издали, далеко, παντάπασιν совсѣмъ, ὁ, ἡ, ἄτρεπτος непремѣнный, неизмѣняющій, πρόσειμι прихожу, πάνυ очень, ἐμφαίνω показываю, ἔξω внѣ, ὁ ἔξω внѣшній, τὸ ϛομίον устье, входъ, ἵϛημι ставлю, стою, κατακύπτω нагибаюсь, наклоняюсь, εἴσω внутрь, τὸ χάσμα пропасть, ὁ ζόφος темнота, διαμέλλω медлю, τὸ βρέφος младенецъ, κωκύω вою, плачу, ὀδύρομαι рыдаю, ὁ σοφιϛὴς мудрецъ, обманщикъ, ὁράω ῶ смотрю, καταθρασύνω ободряю, δηθεν то есть, ἄκων, ȣσα, ον нехотящій, ὁ θεατὴς зритель, τολμηρὸς, α, ον смѣлый, ἔνδοθεν въ срединѣ, ὁ ἔλεγχος обличеніе, ὁ, ἡ, ἀκριβὴς точный, подробный, κατέρχομαι схожу, ἀξίως достойно, πρὸ предъ, ἀναγκάζω принуждаю, εἴσειμι или ἔσειμι вхожу, ὠθέω ῶ толкаю, ὁ, ἡ ἐθελȢσιος самовольный, γελάω ῶ смѣюсь, παραγγέλλω приказываю.

Χα-

XXII.

Χάρωνος, Μενίππου καὶ Ἑρμοῦ. — **Между Харономъ, Мениппомъ и Меркуріемъ.**

Χαρ. Ἀπόδος, ὦ κατάρατε, τὰ πορθμεῖα.

Заплати, бездѣльникъ, за перевозъ.

Μεν. Βόα, εἰ τοῦτό σοι ἥδιον, ὦ Χάρων.

Кричи, естьли тебѣ хочется.

Χαρ. Ἀπόδος φημὶ, ἀνθ' ὧν σε διεπορθμευσάμην.

Заплати, я сказываю, за перевозъ.

Μεν. Οὐκ ἂν λάβοις παρὰ τοῦ μὴ ἔχοντος.

Нѣчего у того взять, у кого ничего нѣтъ.

Χαρ. Ἔστι δέ τις ὀβολὸν μὴ ἔχων;

Развѣ есть и такой, у котораго и полушки нѣтъ?

Μεν. Εἰ μὲν καὶ ἄλλος τις, οὐκ οἶδα, ἐγὼ δὲ οὐκ ἔχω.

Есть ли кто, или нѣтъ, того я незнаю: а у меня нѣтъ.

Χαρ. Καὶ μὴν ἄγξω σε νὴ τὸν Πλούτωνα, ὦ μιαρὲ, ἢν μὴ ἀποδῷς.

Кленусь Плутономъ, что я тебя удавлю мошенника, естьли не заплатишь.

Μεν. Κἀγὼ τῷ ξύλῳ σου πατάξας διαλύσω τὸ κρανίον.

А я тебѣ этою палкою всю голову раскрою.

Χαρ. Μάτην οὖν πεπλευκὼς τοσοῦτον πλοῦν;

Такъ я тебя даромъ столько везъ?

Μεν.

Μεν. Ο῾ Ἑρμῆς ὑπὲρ ἐμοῦ σοι ἀποδότω, ὅς με παρέδωκέ σοι.	Пусть тебѣ заплатитъ Меркурій за меня, которой меня тебѣ отдалъ.
Ἑρμ. Νὴ Δία ὀναίμην, εἰ μέλλω γε καὶ ὑπερεκτίνειν τῶν νεκρῶν.	Хорошъ мнѣ будетъ барышъ, естьли мнѣ за мертвыхъ платить.
Χαρ. Οὐκ ἀποστήσομαί σου.	Я отъ тебя не отстану.
Μεν. Τούτου γε ἕνεκα νεωλκήσας τὸ πορθμεῖον παράμενε· πλὴν ἀλλ᾽ ὅ, γε μὴ ἔχω, πῶς ἂν λάβοις;	Что касается до онаго, то ты притянувши лодку жди, а у меня того не возмешь, чего нѣтъ.
Χαρ. Σὺ δ᾽ οὐκ ᾔδεις ὡς κομίζειν δέον;	Развѣ ты не зналъ, что тебѣ надобно приносить?
Μεν. Ἤδειν μὲν, οὐκ εἶχον δέ. Τί οὖν; ἐχρῆν διὰ τοῦτο μὴ ἀποθανεῖν;	Я зналъ, да у меня не было. Чтожъ для того ли мнѣ и не надлежало умирать?
Χαρ. Μόνος οὖν αὐχήσεις προῖκα πεπλευκέναι;	Такъ ты одинъ будешь хвалиться тѣмъ, что тебя даромъ перевезли?
Μεν. Οὐ προῖκα, ὦ βέλτιστε· καὶ γὰρ ἤντλησα, καὶ τῆς κώπης ἐπελαβόμην, καὶ οὐκ	Не даромъ, Государь мой; ибо я и воду выливалъ, весломъ гребъ и одинъ

ἐκ-

κλαιον μόνος τῶν ἄλλων ἐπιβατῶν.	изъ всѣхъ сидѣвшихъ въ суднѣ не плакалъ.
ρ. Οἶδεν ταῦτα πρὸς τὰ πορθμία· τὸν ὀβολὸν ἀποδοῦναί σε δεῖ· οὐ γὰρ θέμις ἄλλως γενέσθαι.	Это не принадлежитъ до платы! а ты мнѣ заплати деньгами; ибо иначе сему быть не можно.
εν. Οὐκοῦν ἀπάγαγέ με αὖθις εἰς τὸν βίον.	Такъ опять меня отвези въ царство живыхъ.
αρ. Χαρίεν λέγεις, ἵνα καὶ πληγὰς ἐπὶ τούτῳ παρὰ τοῦ Αἰακοῦ προσλάβω.	Хорошо поешь, чтобъ мнѣ наказану быть Эакомъ.
Μεν. Μὴ ἐνόχλει οὖν.	Такъ не докучай мнѣ.
Καρ. Δεῖξον, τί ἐν τῇ πήρᾳ ἔχεις.	Покажи, что у тебя въ сумѣ.
Μεν. Θέρμους, εἰ θέλεις, καὶ τῆς Ἑκάτης τὸ δεῖπνον.	Волчьи бобы, есть-ли угодно, и Экатино кушанье.
Χαρ. Πόθεν τοῦτον ἡμῖν, ὦ Ἑρμῆ, τὸν κύνα ἤγαγες; οἷα δὲ καὶ ἐλάλει παρὰ τὸν πλοῦν, τῶν ἐπιβατῶν ἁπάντων καταγελῶν, καὶ ἐπισκώπτων, καὶ μόνος ᾄδων, οἰμωζόντων ἐκείνων.	Откуда ты къ намъ привелъ такую собаку, Меркурій? сколько онъ болталъ, когда его перевозили! Смѣялся надъ своими товарищами, ругалъ ихъ, и одинъ изъ всѣхъ пѣлъ, а прочіе плакали.

Ἑρμ.

Ἑρμ. Ἀγνοεῖς, ὦ Χάρων, ὁποῖον ἄνδρα διεπόρθμευσας; ἐλεύθερον ἀκριβῶς, κ᾽ οὐδενὸς αὐτῷ μέλει· οὗτος ἐςιν ὁ Μένιππος.

Не знаешь ты, кого перевезъ челов[...]ка? точно благоро[...]наго: онъ ни очем[...] не заботится. Онъ т[...] Менниппъ!

Χαρ. Καὶ μὴν ἄν σε λάβω ποτέ.

Никогда еще теб[...] не приму.

Μεν. Ἂν λάβῃς, ὦ βέλτιςε· δὶς δὲ οὐκ ἂν λάβοις.

Естьли одинъ разъ принялъ, то въ другой разъ не будешь принимать.

Ἀποδίδωμι отдаю, плачу, ὁ, ἡ κατάρατος проклятый, βοάω ῶ кричу, ὁ ὀβολὰς родъ денегъ, деньги, которыя въ древнія времена мертвымъ въ ротъ полагали, ἄγχω давлю, ἢν естьли, τὸ ξύλον дерево, дубина, πατάσσω поражаю, ударяю, διαλύω разрушаю, μάτην даромъ, ὁ πλοῦς плаванie, мореплаванie, ὑπὲρ за, о, сверьхъ, παραδίδωμι предаю, препоручаю, ὄνημι поллзую, пользу приношу, ἱπερεκτίνω плачу за кого, ἀφίςημι отставляю, νεωλκέω ῶ судно на берегъ волоку, τὸ πορθμεῖον судно, лодка, παραμένω пребываю, κομίζω несу, приношу, τὸ δέον пристойно, должно, надобно, αὐχέω ῶ хвалюсь, προῖκα даромъ, безъ платы, ἀντλέω ῶ насосомъ тяну, черпаю воду, κλαίω плачу, ὁ ἐπιβάτης сѣдокъ какъ на тѣлегѣ, такъ и на лошади

на кораблѣ, ἀπάγω отвожу, αὖθις опять, ἀναλαμβάνω принимаю, ἐνοχλέω ῶ докучаю, πήρα сума, ὁ θέρμος волчьи бобы, τὸ δεῖπνον обѣдъ, ужинъ, пища, πόθεν откуда, ἄγω веду, привожу, λαλέω ῶ болтаю, ἐπιπλήττω ругаюсь, ἐλεύθερος, ἔρα, ερον благородный, ἀκριβῶς точно, подробно, δὶς дважды.

ἘΚΛΟΓΑΙ	ИЗБРАННЫЯ МѢСТА
Ἐκ τῆς ποικίλης ἱστορίας τῦ Αἰλιάνῦ.	*Изъ Эліановыхъ различныхъ повѣствованій.*

Изъ первой книги.

III.

Περὶ Αἰγυπτίων βατράχων.	*О Египетскихъ лягушкахъ.*
Σοφόν τι ἄρα χρῆμα ἦν γένος βατράχων Αἰγυπτίων, καὶ ὖν καὶ τῶν ἄλλων ὑπερφέρυσι κατὰ πολύ. Ἐὰν γὰρ ὕδρῳ περιπέσῃ, Νείλυ θρέμματι, βάτραχος, καλάμυ τρύφος ἐνδακὼν, πλάγιον φέρει, καὶ	Хитрый былъ родъ Египетскихъ лягушекъ, которыя другихъ весьма превосходятъ; ибо когда которая изъ нихъ попадетъ на водяную змѣю, живущую въ Нилѣ, отгрызши кусокъ тростника, хва-

ἀπρὶξ ἔχεται, καὶ ἐκ ἀνίησι κατὰ τὸ καρτερόν. Ὁ δὲ ἀμηχανεῖ καταπιεῖν αὐτὸν αὐτῷ τῷ καλάμῳ. Οὐ γάρ οἱ χωρεῖ περιλαβεῖν τοσȣ̃τον τὸ σόμα, ὅσον ὁ κάλαμος διείργει καὶ ἐκ τȣ́τȣ περιγίνονται τῆς ῥώμης τῶν ὕδρων οἱ βάτραχοι τῇ σοφίᾳ.

таетЪ наискос ротЪ, и держитЪ ко, сколько мо СЪ чемЪ поглоти водяная змѣя не жетЪ, имѣя п свою меньше про рающагося трости И такЪ лягушк лу водяныхЪ змѣ одолѣваютЪ свое простію.

Ἡ ἱσορία исторія, повѣствованіе βάτραχος лягушка, ὑπερφέρω превосхо ὕδρος водяная змѣя, τὸ θρέμμα питоме ὁ κάλαμος тростъ, τὸ τρύφος кусокЪ, ломокЪ, ἐνδάκνω угрызаю, откусываю, γιος, ία, ιον косой, ἀπρὶξ вЪ зубахЪ, μαι держу, καρτερὸς, ὰ, ὸν крѣпкій, ά νέω ῶ немогу, καταπίνω поглощаю, χω вмѣщаю, περιλαμβάνω схватываю, δι растягаю, περιγίνομαι побѣждаю, ἡ ῥώμ ла, ἡ σοφία мудрость, хитрость.

IV.

Περὶ κυνὸς Αἰγυπτίȣ. — *О Египетской соб*

Καὶ ἐκεῖνο δὲ κυνὸς Αἰγυπτίȣ τὸ σοφόν. Οὐκ ἀθρόως ἐδὲ ἀ-

И ЕгипетскихЪ бакЪ родЪ хитрЪ торыя до удово

νέδην, οὐδὲ ἐλευθέρως ἐκ τοῦ ποταμοῦ πίνουσιν ἐπικύπτοντες ἅμα, καὶ ὅσον διψῶσι λάπτοντες. Ὑφορῶνται γὰρ τὰ ἐν αὐτῷ θηρία. Παραθέουσι δὲ τὴν ὄχθην, καὶ παρακλέπτοντες πίνουσιν, ὅσον ἁρπάσαι, καὶ πάλιν. Εἶτα οὕτως ἐκ διαλειμμάτων ἐκορέσθησαν, οὐ μὴν ἀπώλοντο, καὶ οὖν καὶ ἠκέσαντο τὸ δίψος.

вія вдругъ и свободно изъ Нила не пьютъ, чтобъ жажду свою однимъ разомъ утолить могли. Но опасаясь кроющихся въ немъ водяныхъ звѣрей, прихлебываютъ только воду на бѣгу, сколько ухватить можно и такъ далѣе, да и то по разнымъ мѣстамъ. И такимъ образомъ и жизнь свою сохраняютъ и утоляютъ жажду.

ἀθρόως кучею, разомъ, ἀνέδην явно, вольно, ἐλευθέρως свободно, ὁ ποταμὸς рѣка, ἐπικύπτω приникаю, нагибаюсь, наклоняюсь, ἅμα вмѣстѣ, διψάω ῶ жажду имѣю, пить хочу, λάπτω локчу, ὑφοράω ῶ, и ὑφοράομαι ῶμαι подозрѣваю, опасаюсь, παραθέω бѣгаю, перебѣгаю, ἡ ὄχθη берегъ, παρακλέπτω урывкомъ краду, εἶτα потомъ, τὸ διάλειμμα разстояніе времени, κορέω ῶ насыщаю, ἀπολλύω ἀπόλλυμι гублю, погибаю, ἀκέομαι οῦμαι утоляю, τὸ δίψος жажда.

Πῶς

X.

Πῶς αἱ βεβλημέναι ἐν Κρήτῃ αἶγες θεραπεύονται;

Какъ Критскія лѣчатся козы, уязвленныя стрѣлами?

Οἱ Κρῆτές εἰσι τοξεύειν ἀγαθοί. Καὶ οὖν καὶ τὰς αἶγας βάλλουσιν ἐπ' ἄκροις νεμομένας τοῖς ὄρεσιν· αἱ δὲ βληθεῖσαι παραχρῆμα τῆς δικτάμου βοτάνης διέτραγον, καὶ ἅμα τῷ γεύσασθαι, ὅλα ἐκεῖνα τὰ βέλη ἐκπίπτει.

Критяне изъ лука стрѣлять искусны. Они и на самыхъ вершинахъ горъ пасущихся козъ поражаютъ; но сіи получивъ язву, вдругъ ѣдятъ траву диктамъ, и какъ только оной вкусятъ, то всѣ стрѣлы выпадаютъ.

Βάλλω бросаю, раню, уязвляю, ἡ αἴξ коза, θεραπεύω лѣчу, пользую, τοξεύω изъ лука стрѣляю, стрѣлою раню, Ἄκρος, α, ον высокій, νέμω пасу, παραχρῆμα тотчасъ, вдругъ, τὸ δίκταμον диктамъ трава, ἡ βοτάνη трава, διατρώγω ѣмъ, γεύομαι вкушаю, τὸ βέλος стрѣла, ἐκπίπτω выпадаю.

XII.

Περὶ μυρμήκων.

О муравьяхъ.

Ἔχουσι δὲ καὶ οἱ μύρμηκες, ὡς ἀκούω μαν-

Также и муравьи, какъ слышно, имѣ-

τικῆς τινα αἴσθησιν. Ὅταν γὰρ μέλλῃ λιμὸς ἔσεσθαι, δεινῶς εἰσι φιλόπονοι πρὸς τὸ θησαυρίσαι, καὶ ἑαυτοῖς ἀποταμειώσασθαι τὰς πυρὰς, καὶ τὰ λοιπὰ τῶν σπερμάτων, ὅσα μυρμήκων δειπνόν ἐστι.

ютъ нѣкоторое разумѣніе будущаго; они при наступлніи голода, весьма прилѣжно стараются о запасѣ пищи, собирая зерны съ хлѣба, и съ другихъ растѣній, которыя служатъ имъ пищею.

Ὁ μύρμηξ муравей, ἀκούω слышу, μαντικὸς, ἡ, ὸν пророческій, предсказательный, ἡ αἴσθησις чувство, чувствованіе, ὁ λιμὸς голодъ, δεινὸς очень, ὁ, ἡ φιλόπονος трудолюбивый, θησαυρίζω собираю, ἀποταμειόομαι въ запасъ кладу, ὁ πυρὸς хлѣбъ, λοιπὸς, ἡ, ὸν прочій, τὸ σπέρμα сѣмя.

XIII.

Περὶ Γέλωνος. — *О Гелонѣ.*

Ὁ Συρακούσιος Γέλων κατ᾽ ὄναρ ἐβέβλητο κεραυνῷ, καὶ διὰ τοῦτο ἐβόα, οὐκ ἀμυδρὸν, οὐδὲ ἀσθενὲς, ὡς ἐν ὀνείρῳ, ἀλλ᾽ ἀνδρικῶς, ἅτε δεινῶς ἐκπλαγεὶς ὑπὸ τοῦ δέους. Ὁ δὲ κύων, ὅσ-

Гелонъ Тираннъ Сиракусскій видя себя во снѣ поражаемаго перуномъ, кричалъ не томно и слабо, какъ во снѣ, но громко, какъ великимъ пораженный страхомъ. Собака пер

περ ἓν αὐτῷ παρεκάθευδεν, ἐκ τῆς βοῆς διεταράχθη, καὶ περιβὰς αὐτὸν ὑλάκτει πάνυ σφοδρῶς ἀπειλιτικὸν, καὶ σύντονον. Καὶ ἐκ τέτων ὁ Γέλων ἅμα τε ἀφυπνίσθη, καὶ τε δέες ἀφέθη.

спаршая подлѣ него отъ сего встревожившись, и обѣжавъ около его начала лаять грозно и громко. Отъ чего Гелонъ проснувшись отъ страха свободился.

Τὸ ὄναρ сонъ, сновидѣніе, ὁ κεραυνὸς перунъ, ἀμυδρὸς, ὰ, ὸν шомный, τὸ ὄνειρον сонъ, сновидѣніе, ἀνδρικῶς мужественно, ὥτε какъ, δεινῶς очень, ἐκπλήττω въ ужасъ привожу, ὑπὸ отъ, τὸ δέος страхъ, παρακαθεύδω вмѣстѣ сплю, подлѣ кого сплю, ἡ βοὴ крикъ, διαταράττω возмущаю, тревожу, περιβαίνω обхожу, около хожу, ὑλακτέω лаю, σφοδρῶς очень, ἀπειλητικὸς, ἡ, ὸν, грозный, ὁ, ἡ, σύντονος громкій, ἀφυπνίζω отъ сна пробуждаю, ἀφίημι освобождаю, отпущаю.

Изъ второй книги.

III.

Περὶ Ἀλεξάνδρε ἐκ ἐπαινέσαντος εἰκόνα κατὰ τὴν ἀξίαν.

О Александрѣ не похвалившемъ по достоинству картины.

Ἀλέξανδρος θεασάμενος τὴν ἐν Ἐφέσῳ εἰ-

Александръ посмотря въ Ефесѣ на свой

κόνα ἑαυτȣ̃, τὴν ὑπὸ Ἀπελλȣ̃ γραφεῖσαν, ȣ̓κ ἐπῄνεσε κατὰ τὴν ἀξίαν τȣ̃ γράμματος. Εἰσαχθέντος δὲ τȣ̃ ἵππȣ, καὶ χρεματίσοντος πρὸς τὸν ἵππον τὸν ἐν εἰκόνι, ὡς πρὸς ἀληθινὸν καὶ ἐκεῖνον, ὦ βασιλεῦ, (εἶπεν ὁ Ἀπελλῆς) ἀλλ' ὅγε ἵππος ἔοικε σȣ̃ γραφικώτερος εἶναι κατὰ πολύ.

портретЪ, написанной АпелломЪ, не похвалилЪ живописи по достоинству ея. А какЪ приведенная лошадь увидя на картинѢ изображенную лошадь заржала такЪ, какЪ кЪ живой, то АпеллЪ сказалЪ; конечно, Государь! лошадь сія больше силы знаетЪ вЪ живописи, нежели ты.

Ἐπαινέω ῶ хвалю, ἡ ἀξία достоинство, Θεάομαι ῶμαι вижу, смотрю, γράφω пишу, живопиствую, τὸ γράμμα письмо, живопись, εἰσάγω ввожу, χρεματίζω ржу, ἔοικε кажется, γραφικὸς, ἡ, ὀν искусный вЪ живописи.

VII.

Περὶ τȣ̃ μὴ ἐκθεῖναι βρέφη Θηβαίȣς.

О не подкидыпанiи младенцевЪ у ФивянЪ.

Νόμος ȣ̃τος Θηβαϊκὸς, ὀρθῶς ἅμα καὶ φιλανθρώπως κείμενος ἐν τοῖς μάλιστα. Ὅτι ȣ̓κ ἐξε-

ЗаконЪ сей у ФивянЪ весьма справедливЪ и на человѢколюбiи основанЪ. У нихЪ

ἔξεστιν ἀνδρὶ Θηβαίῳ ἐκθεῖναι παιδίον, οὐδὲ εἰς ἐρημίαν αὐτὸ ῥῖψαι θάνατον αὐτοῦ καταψηφισάμενος· ἀλλ' ἐὰν ᾖ πένης εἰς τὰ ἔσχατα ὁ τοῦ παιδὸς πατὴρ, εἴτε ἄῤῥεν τοῦτο, εἴτε θῆλύ ἐστιν, ἐπὶ τὰς ἀρχὰς κομίζειν ἐξ ὠδίνων τῶν μητρῴων σὺν τοῖς σπαργάνοις αὐτό. Αἱ δὲ παραλαβοῦσαι, ἀποδίδονται τὸ βρέφος τῷ τιμὴν ἐλαχίστην δόντι· ῥήτρατε πρὸς αὐτὸν, καὶ ὁμολογία γένεται, ἦ μὴν τρέφειν τὸ βρέφος, καὶ αὐξηθὲν ἔχειν δοῦλον, ἢ δούλην, θρεπτήρια αὐτοῦ, τὴν ὑπηρεσίαν λαμβάνοντα.

подъ смертною казнію запрещено младенцевъ подкидывать или относить въ уединенныя мѣста; а естьли отецъ въ крайней бѣдности находится, то какъ мужеска, такъ и женска полу младенца, взявши отъ матери въ пеленахъ, долженъ отнести къ градоначальникамъ, которые принявъ его отдаютъ за малую цѣну тому, съ кѣмъ учиненъ будетъ о исправномъ воспитаніи договоръ. Потомъ когда младенецъ приидетъ въ возрастъ, то въ награжденіе опеки дозволяется воспитавшему держать его, или ее въ услуженіи.

Ἐκτίθημι излагаю, выкидываю, подбрасываю, подкидываю, ὁ νόμος законъ, ὀρθῶς

ὀρθῶς справедливо, φιλανθρώπως человѣколюбиво, κεῖμαι лежу, уставленъ, узаконенъ есьмь, ἔξεςι вольно, можно, τὸ παιδίον отроча, мальчикъ, ἡ ἐρημία пустыня, ῥίπτω бросаю, καθαψηφίζομαι опредѣляю, ὁ, ἡ πένης, ητος, убогій, ἔσχατος, άτη, ατον послѣдній, ὁ, ἡ ἄῤῥην, τὸ ἄῤῥεν мужчина, θῆλυς, εια, υ, женскій, женскаго полу, ἡ ἀρχὴ начало, власть, правитель города, ἡ ὠδὶς, болѣзнь родовъ, μητρῷος, ῷα, ῷον матерній, τὸ σπάργανον пелена, παραλαμβάνω принимаю, ἡ τιμὴ честь, цѣна, μικρὸς, ὰ, ὸν, малый, ἡ ῥήτρα договоръ, ἡ ὁμολογία условіе, договоръ, αὐξάνω умножаю, ὁ δȣ̃λος слуга, ἡ δȣ́λη служанка, τὰ θρεπτήρια благодарность за воспитаніе, ἡ ὑπηρεσία услуга.

VIII.

Περὶ Ξενοκλέȣς καὶ Εὐριπίδȣ ἐν Ὀλυμπίᾳ ἀγωνισαμένων.

О Ксенoклѣ и Эврипидѣ споритшихъ на Олимпійскихъ играхъ.

Κατὰ τὴν πρώτην καὶ ἔκτην Ὀλυμπιάδα, καθ᾽ ἣν ἐνίκα Ἐξαίνετος ὁ Ἀκραγαντῖνος ςάδιον, ἀντηγωνίσαντο ἀλλήλοις Ξενοκλῆς καὶ Εὐριπίδης. Καὶ πρῶ-

Въ девяносто первомъ пятилѣтіи, какъ Ексенетъ Акрагантининянинъ одержалъ победу въ бѣганіи, Ксеноклъ и Еврипидъ имѣли между собою прѣ-

τος

τος γε ἦν Ξενοκλῆς, ὅστις ποτὲ οὗτος ἐςιν, Οἰδίποδι, καὶ Λυκάονι, καὶ Βάκχαις, καὶ Ἀθάμαντι Σατυρικῷ. Τοῦτο δεύτερος Εὐριπίδης ἦν, Ἀλεξάνδρῳ, καὶ Παλαμήδῃ, καὶ Τρωσὶ, καὶ Σισύφῳ Σατυρικῷ. Γελοῖον δὲ, οὐ γὰρ Ξενοκλέα μὲν ἡττᾶσθαι, Εὐριπίδην δὲ νικᾶν, καὶ ταῦτα τοιούτοις δράμασι. Τῶν δύο τοίνυν τὸ ἕτερον, ἢ ἀνόητοι ἦσαν οἱ τῆς ψήφου κύριοι, καὶ ἀμαθεῖς, καὶ πόῤῥω κρίσεως ὀρθῆς, ἢ ἐδεκάσθησαν. Ἄτοπον δὲ ἑκάτερον, καὶ Ἀθηναίων ἥκιςα ἄξιον.

ніе: но КсеноклЪ каковЪ бы ни былЪ почтенЪ первымЪ вЪ своихЪ сочиненіяхЪ, оные суть: ИдипЪ, ЛикаонЪ, Вакханты и АѳамантЪ Сатирическій. А ЕврипидЪ вЪ своихЪ остался послѣднимЪ. которые суть: АлександрЪ, ПаламидЪ, Трояне и СисифЪ Сатирическій. Смѣшно, что не ЕврипидЪ, да КсеноклЪ сдѣлался побѣдителемЪ, сЪ такими сочиненіями. И такЪ одно изЪ сихЪ сему было причиною, или судіи были невѣжи и неразсудливы, или были подкуплены. Оное поносно и не достойно АѳинеянЪ.

Ἀγωνίζομαι подвизаюся, спорю, τὸ ςάδιον поприще, νικᾶν ςάδιον одержать верьхЪ вЪ бѣганіи, ἀνταγωνίζομαι противЪ спорю, σατυρικὸς, ὴ, ὸν сатирическій, ἡττάω ῶ побѣждаю,

даю, καὶ ταῦτα а наипаче, ἡ ψῆφος шарикъ, опредѣленіе, κύριος господинъ, ἡ κρίσις разсужденіе, δεκάζω подкупаю, ἑκάτερος, ἑρα, ερον и тотъ и другой, оба, ἥκιστα не, нѣтъ.

XVII.

Περὶ Φωκίωνος.	О Фокіонѣ.
Φωκίωνος δὲ τοῦ Φώκου καὶ τοῦτο ἔγωγε ἔγνων καλόν. Παρελθὼν γὰρ εἰς τοὺς Ἀθηναίους, ἐκκλησίας ἐσης, ἐπεί τι αὐτοῖς ἐμέμφετο ἀγνωμονοῦσι, πάνυ σφόδρα πεπαιδευμένως, καὶ πληκτικῶς εἶπε· βούλομαι μᾶλλον τι ὑφ' ὑμῶν παθεῖν κακὸν αὐτὸς, ἢ αὐτός τι ὑμᾶς κακῶς δρᾶσαι.	Поступокъ сей Фокіона Фокина сына почитаю я достойнымъ похвалы. Онъ говоря нѣкогда рѣчь въ собраніи къ Афинянамъ, въ обличеніе ихъ неблагодарности весьма разумно и чувствительно сказалъ: я желаю лучше самъ быть отъ васъ обиженнымъ, нежели вамъ обиду нанести.

Γινώσκω познаю, знаю, почитаю, думаю, παρέρχομαι выхожу ἡ ἐκκλησία собраніе, ἀγνωμονέω ῶ неблагодаренъ есьмь, πεπαιδευμένως учено, разумно, πληκτικῶς чувствительно, поразительно, βούλομαι хочу, δράω, ῶ дѣлаю.

XXVIII.

Ἀλεκτρυόνων ἀγὼν πόθεν ἀρχὴν ἔλαβεν.

Μετὰ τὴν κατὰ τῶν Περσῶν νίκην, Ἀθηναῖοι νόμον ἔθεντο, ἀλεκτρύονας ἀγωνίζεσθαι δημοσίῳ ἐν τῷ θεάτρῳ μιᾶς ἡμέρας τοῦ ἔτους. Πόθεν δὲ τὴν ἀρχὴν ἔλαβεν ὅδε ὁ νόμος, ἐρῶ. Ὅτε Θεμιστοκλῆς ἐπὶ τοὺς βαρβάρους ἐξῆγε τὴν πολιτικὴν δύναμιν ἀλεκτρύονας ἐθεάσατο μαχομένους. Οὐδὲ ἀργῶς αὐτοὺς εἶδεν. Ἐπέστησε δὲ τὴν στρατιὰν, καὶ ἔφη πρὸς αὐτούς· ἀλλ᾽ οὗτοι μὲν, οὔτε ὑπὲρ πατρίδος, οὔτε ὑπὲρ πατρῴων θεῶν, οὐδὲ μὴν ὑπὲρ γονικῶν ἡρώων κακοπαθοῦσιν, οὐδὲ ὑπὲρ δόξης, οὐδὲ ὑπὲρ ἐλευθερίας, οὐδὲ ὑπὲρ παίδων, ἀλλ᾽ ὑπὲρ τοῦ μὴ ἡττηθῆναι ἑκάτε-

Откуда начался бой пѣтуховъ.

Послѣ побѣды надъ Персами Аѳиняне узаконили, чтобъ пѣтухи въ одинъ день въ году на позорищѣ предъ всѣмъ народомъ бились. Откуда начало свое сей законъ получилъ, объявляю: какъ Ѳемистоклъ противъ варваровъ велъ войско своихъ гражданъ, увидѣлъ біющихся пѣтуховъ, и не безъ примѣчанія смотрѣлъ на нихъ; но остановивъ все войско сказалъ: сіи ни за отечество, ни за отечественныхъ Боговъ, ни за гробы праотцевъ злостраждутъ ни за славу, ни зо вольность, ни за дѣтей; но чтобъ одному не быть побѣждену отъ другаго, и не уступить

ρος,

ρος, μηδὲ ἕξαι θατέρῳ τὸν ἕτερον. Ἅπερ ἂν εἰπὼν ἐπέῤῥωσεν τοὺς Ἀθηναίους. Τὸ τοίνυν γενόμενον αὐτοῖς σύνθημα τότε εἰς ἀρετὴν, ἐβουλήθει διαφυλάττειν καὶ εἰς τὰ ὅμοια ἔργα ὑπομνησιν.

другъ другу. Сіе сказавъ ободрилъ Аѳинянъ. И такъ то, что было тогда побужденіемъ къ храбрости, захотѣлъ сохранить для подобныхъ дѣлъ въ память.

Ὁ ἀλεκτρύων пѣтухъ, πόθεν откуда, ἡ ἀρχὴ начало, μετὰ по, послѣ, κατὰ по, надъ, противъ, на, ἀγωνίζομαι бьюсь, подвизаюся, δημοσίᾳ всенародно, τὸ θέατρον, зрѣлище, ἀρέω ῶ мажу, ἀξάγω вывожу, πολιτικὸς, ἡ, ὸν гражданскій, ἀργῶς лѣниво, ἐφίσημι останавливаю, ἡ ςρατία войско, πατρῷος, ῴα, ῷν отеческій, γονικὸς, ἡ, ὸν родительскій, ὁ ἥρως герой, κακοπαθέω ῶ злостражду, ἡ ἐλευθερία свобода, εἴκω уступаю, θάτερος, έρα, ερον одинъ изъ двухъ, ἐπιῤῥώννυμι ободряю, τὸ σύνθημα знакъ, ἡ ἀρετὴ храбрость, διαφυλάττω сохраняю, ἡ ὑπόμνησις напамятованіе.

XXIX.

Τὴν τύχην πῶς ἐσήμανεν ὁ Πιττακός.

Какъ Питтакъ изобразилъ щастіе.

Πιττακὸς ἐν Μιτυλήνῃ κατεσκεύασε τοῖς ἱε-

Питтакъ въ Митилинѣ сдѣлалъ лѣсницу

ϱοῖς κλήμακα εἰς ὀυδεμίαν μὲν χρῆσιν ἐπιτείδιον, αὐτὸ δὲ τοῦτο ἀνάθημα εἶναι αἰνιττόμενος τὴν ἐκ τῆς τύχης ἄνω καὶ κάτω μετάπτωσιν τρόπον τινὰ, τῶν μὲν ἐυτυχοῦντων ἀνιόντων, κατιόντων δὲ τῶν δυςυχοῦντων.

ни для какого употребленія неспособную, но въ даръ богу; чрезъ сіе означая бываемое отъ щастія возвышеніе и униженіе; когда благодѣйствующіе какъ будто восходятъ, а нисходятъ нещастныe.

Πῶς какъ, σημαίνω означаю, τὸ ἱεϱὸν храмъ, ἡ κλίμαξ лѣстница, ὁ, ἡ ἐπιτείδιος способный, αἰνίττομαι означаю, κάτω внизу, μετάπτωσις перемѣна, ἐυτυχέω ῶ въ благополучіи нахожусь, ἄνειμι восхожу, δυςυχέω ῶ въ нещастіи нахожусь.

XXXIV.

Πεϱὶ γήϱως. — О старости.

Ἐπίχαϱμόν, φασι, πάνυ σφόδϱα πϱεσβύτην ὄντα, μετά τινων ἡλικιωτῶν ἐν λέσχῃ καθήμενον, ἐπεὶ ἕκαςος τῶν παϱόντων ἔλεγεν· Ὁ μέν τις, ἐμοὶ πέντε ἔτη ἀπόχϱη βιῶναι. ἄλλος δέ, ἐμοὶ

Епихармъ будучи старъ бесѣдовалъ съ подобными себѣ; и когда изъ нихъ всякъ порознь говорилъ: первый, для меня довольно будетъ жить еще пять лѣтъ; другой для меня три года,

τρία· τρίτȣ δὲ ἐιπόντος, ἐμοί γε τέσσαρα· ὑπολαβὼν ὁ Ἐπίχαρμος, ὦ βέλτιςοι εἶπε, τί ςασιάζετε καὶ διαφέρεσθε ὑπὲρ ὀλίγων ἡμερῶν; πάντες γὰρ, οἱ συνελθόντες κατά τινα δαίμονα, ἐπὶ δυσμαῖς ἐσμέν. Ὥςε ὥρα πᾶσιν ἡμῖν τὴν ταχίςην ἀνάγεσθαι, πρὸ τȣ τινος καὶ ἀπολαῦσαι κακȣ πρεσβυτιδίȣ.

третій для меня четыре: Епихармъ всѣмъ въ отвѣтъ сказалъ: господа! зачемъ вамъ безпокоиться и раздорить о маломъ числѣ дней. Ибо мы всѣ по случаю сошедшіеся приближаемся къ исходу. Почему лучше намъ скорѣе отсюда отходить, нежели терпѣть досаду старости.

Ὁ πρεσβύτης старикъ, ὁ ἡλικιώτης одного возраста человѣкъ, однихъ лѣтъ съ кѣмъ, ἡ λέσχη бесѣда, разговоръ, κάθημαι сижу, ἀπόχρη довольно, ὑπολαμβάνω подхватываю, ςασιάζω спорю, бунтую, διαφέρομαι противорѣчю, вздорю, ὀλίγος, ίγη, ίγον не многій, συνέρχομαι схожусь, ὁ δαίμων божество, ἡ δυσμὴ западъ, ἡ ὥρα часть года, время, пора, часъ, τάχιςος, ίςη, ιςον весьма скорый, ἀνάγω отвожу, ἀπολαύω получаю, терплю, πρεσβυτίδιος, ία, ιον до старости, до стараго принадлежащій.

XXXV.

Ὅτι ὁ ὕπνος θανάτου ἀδελφὸς, καὶ περὶ Γοργίου τελευτῆς.

Γοργίας ὁ Λεοντῖνος ἐπὶ τέρματι ὢν τοῦ βίου, καὶ γεγηρακὼς εὖ μάλα, ὑπό τινος ἀσθενείας καταληφθεὶς, κατ' ὀλίγον εἰς ὕπνον ὑπολισθαίνων ἔκειτο. Ἐπεὶ δέ τις αὐτὸν παρῆλθε τῶν ἐπιτειδίων ἐπισκοπούμενος καὶ ἤρετο, τί πράττοι; ὁ Γοργίας ἔφη, Ἤδη μὲ ὁ ὕπνος ἄρχεται παρακατατίθεσθαι τῷ ἀδελφῷ.

О томъ, что сонъ есть братъ смерти, и о кончинѣ Горгіевой.

Горгій Леонтинянинъ будучи при концѣ жизни, и весьма состарѣвшись нѣкоею болѣзнію одержимый, по малу въ сонъ погружаясь, лежалъ. И какъ нѣкто изъ его пріятелей пришедши къ нему для посѣщенія, спрашивалъ, въ какомъ онъ здоровьи? то Горгій отвѣчалъ: уже меня сонъ начинаетъ препоручать своей сестрѣ, то есть смерти.

Ὁ ὕπνος сонъ, ὁ ἀδελφὸς братъ, ἡ τελευτὴ кончина, τὸ τέρμα конецъ, ἡ ἀσθένεια немощь, καταλαμβάνω объемлю, κατ' ὀλίγον по малу, ὑπολισθαίνω внизъ падаю, παρέρχομαι прихожу, ὁ, ἡ ἐπιτείδιος пріятель, ἐπισκοπέω ῶ посѣщаю, навѣщаю, ἔρομαι спрашиваю, παρακατατίθημι препоручаю, поручаю.

Περὶ

XXXVI.

Περὶ Σωκράτους γηρῶντος καὶ νοσοῦντος.

О Сократѣ состарѣвшемся и болящемъ.

Σωκράτης δὲ καὶ αὐτὸς βαθύτατα γηρῶν, εἶτα νόσῳ περιπεσὼν, ἐπεί τις αὐτὸν ἠρώτησε, πῶς ἔχει; καλῶς, εἶπε, πρὸς ἀμφότερα· ἐὰν μὲν γὰρ ζῶ, ζηλωτὰς ἕξω πλείονας· εἰ δὲ ἀποθάνω, ἐπαινέτας πλείονας.

Сократъ также въ глубокой будучи старости впадши въ болѣзнь, когда его нѣкто спрашивалъ, въ какомъ онъ здоровьи? отвѣчалъ: въ хорошемъ на оба случая; ибо когда я живъ буду, то многихъ ревнителей, а когда умру, многихъ имѣть буду хвалителей.

Γηράω ῶ старѣю, βαθὺς, εῖα, ὺ глубокій, ὁ νόσος болѣзнь, ἐρωτάω ῶ спрашиваю, вопрошаю, ἀμφότερος, έρα, ερον и тотъ и другой, оба, ἐὰν естьли, ὁ ζηλωτὴς ревнитель, ὁ ἐπαινέτης хвалитель.

XXXIX.

Κρητῶν νόμος περὶ μαθημάτων.

Законъ у Критянъ о ученіи.

Κρῆτες δὲ τοὺς παῖδας τοὺς ἐλευθέρους μανθάνειν

Критяне дѣтямъ благороднымъ учить

τὰς νόμας ἐκέλευον μετά τινος μελῳδίας ἵνα ἐκ τῆς μασικῆς ψυχαγωγῶνται καὶ εὐκολώτερον αὐτὰς τῇ μνήμῃ παραλαμβάνωσι· καὶ ἵνα μή τι τῶν κεκωλυμένων πράξαντες, ἀγνοίᾳ πεποιηκέναι ἀπολογίαν ἔχωσι. Δεύτερον δὲ μάθημα ἔταξαν, τὰς τῶν θεῶν ὕμνας μανθάνειν. Τρίτον τὰ τῶν ἀγαθῶν ἀνδρῶν ἐγκώμια.

законы повелѣвали съ нѣкоторымъ припѣваніемъ, дабы Мусикійскимъ согласіемъ услаждаемы, удобнѣе ихъ могли содержать въ памяти, и чтобъ, естьли что запрещенное сдѣлаютъ, не отговаривались невѣдѣніемъ. Другая наука ихъ была, пѣть божественныя пѣсни; третія храбрыхъ людей похвалы.

Τὸ μάθημα урокъ, ученіе, ἐλεύθερος, ἐρα, ερον благородный, μανθάνω учу, κελεύω повелѣваю, ἡ μελῳδία припѣваніе, ἵνα чтобъ, μασικὸς, ἡ, ὀν Мусикійскій, ἡ μασικὴ наука, искусство играть на орудіи, εὐκόλως удобно, ἡ μνήμη память, παραλαμβάνω принимаю, κωλύω запрещаю, ἡ ἄγνοια незнаніе, ошибка, ἡ ἀπολογία отговорка, оправданіе, τάττω учреждаю, ὁ ὕμνος пѣснь, τὸ ἐγκώμιον похвальное сочиненіе.

XLII.

Περὶ Πλάτωνος δόξης, καὶ περὶ ἰσονομίας.

Ἡ Πλάτωνος δόξα, καὶ ὁ τῆς κατ' αὐτὸν ἀρετῆς λόγος, καὶ εἰς Ἀρκάδας ἀφίκετο καὶ Θηβαίους. Καὶ οὖν ἐδεήθησαν αὐτοῦ, πρέσβεις ἀποστείλαντες, σὺν τῇ ἀνωτάτῃ σπουδῇ, ἀφικέσθαι σφίσι τὸν ἄνδρα, οὐκ ἐπὶ μόνῃ τῇ τῶν νέων προστασίᾳ, οὐδ' ἵνα αὐτοῖς συγγίνηται ἐπὶ τοῖς λόγοις τοῖς κατὰ φιλοσοφίαν· ἀλλὰ γὰρ καὶ τὸ ἔτι τούτων μεῖζον, νομοθέτην αὐτὸν ἐκάλουν. Οὔκουν ἔμελλον ἀτυχήσειν τοῦ ἀνδρός· καὶ γὰρ ἥσθη ὁ τοῦ Ἀρίστωνος τῇ κλήσει, καὶ δὴ καὶ ἔμελλεν ὑπακούσεσθαι. Ἤρετο μέντοι τοὺς ἥκοντας, πῶς ἔχουσι

О Платоновой славѣ, и о равнозаконіи или равенствѣ.

Слава о Платонѣ и слухъ о добродѣтели его пронесся даже до Аркадянъ и Ѳивейцовъ, которые съ великимъ усиліемъ просили его прибыть къ себѣ, пославши для того пословъ не только для воспитанія юношества ихъ и обученія Философіи, но что сего больше, и для установленія законовъ. Они бы его и получили: ибо Аристоновъ сынъ будучи доволенъ зовомъ, думалъ и склониться на прозьбу. Но какъ спросилъ у присланныхъ, приняли ли бы

πρὸς τὸ ἴσον ἔχειν ἅπαντες; ἐπεὶ δὲ ἔμαθε παρ' αὐτῶν, ὅτι καὶ πάνυ ἀλλοτρίως, οὐδὲ πείσειν αὐτοὺς τιμᾷν τὴν ἰσονομίαν, ἀπείπατο τὴν πρὸς αὐτοὺς ἐπιδημίαν.

они равенство, и какъ узналъ, что они на то не согласились бы и что ихъ и склонить на это не льзя, то ѣхать къ нимъ совсѣмъ отказался.

Ἡ ἰσονομία равенство, равнозаконіе, ἀφικνέομαι οῦμαι достигаю, дохожу, δέομαι нужду имѣю, прошу, молю, ὁ πρέσβυς посолъ, ἀποστέλλω отправляю, посылаю, σὺν съ, ἀνώτατος, άτη, ατον вышній, ἡ σπουδὴ тщаніе, поспѣшность, ἡ προστασία предстательство, покровительство, συγγίνομαι сообщеніе имѣю, συγγίνομαί τινι ἐπὶ τοῖς λόγοις τοῖς κατὰ φιλοσοφίαν обучаю кого философіи, ἔτι еще, ὁ νομοθέτης законодавецъ, законоположникъ, ἡ κλῆσις званіе, ὑπακούομαι повинуюсь, послушенъ есьмь, ἔχω πρός τι расположенъ есьмь въ разсужденіи чего нибудь, ἀλλοτρίως чуждо, τιμάω ῶ почитаю, τιμᾷν ἰσονομίαν повиноваться уложенію, или установленію равенства, которое тамъ мѣсто имѣетъ, гдѣ всѣ равны, ἀπείπω отказываю, отказываюсь, ἡ ἐπιδημία поѣздъ, странствованіе, обитаніе въ чужихъ краяхъ.

Изъ третьей книги.

II.

Περὶ Ἀναξαγόρȣ ἀνδρείως τὴν τῶν τέκνων θάνατον ἐνεγκόντος.

О Анаксагорѣ снесшемъ мужественно смерть своихъ дѣтей.

Ἀναξαγόρᾳ τις τῷ Κλαζομενίῳ σπȣδάζοντι πρὸς τȣ̀ς ἑταίρȣς προσελθὼν ἔφη, τεθνηκέναι οἱ τȣ̀ς δύο παῖδας, ȣ̔́σπερȣν καὶ εἶχε μόνȣς ὁ Ἀναξαγόρας. Ὁ δὲ μηδὲν διαταραχθεὶς, εἶπεν, ᾔδειν θνητȣ̀ς γεγεννηκώς.

Къ Анаксагору Клазоменiйскому бесѣдующему съ своими учениками пришедши нѣкто сказалъ, что его два сына умерли, которыхъ у него только и было. Но Анаксагоръ ни мало не потревожась, сказалъ: зналъ я, что я ихъ родилъ смертными.

Ἀνδρείως мужественно, σπȣδάζω разсуждаю важно пофилософски, ὁ ἑταῖρος другъ, ученикъ, προσέρχομαι прихожу, ὅσπερȣν, ἥπερȣν, ὅπερȣν который, θνητὸς, ἡ, ὀν смертный.

III.

Περὶ Ξενοφῶντος τὸν τοῦ υἱοῦ θάνατον ἀνδρείως ἐνεγκόντος.	*О Ксенофонтѣ снесшемъ мужественно смерть своего сына.*
Ξενοφῶντι θύοντι ἧκέ τις ἐκ Μαντινείας ἄγγελος, λέγων, τὸν υἱὸν αὐτῷ τὸν Γρύλλον τεθνάναι. Κἀκεῖνος ἀπέθετο μὲν στέφανον, διετέλει δὲ θύων. Ἐπεὶ δὲ ὁ ἄγγελος προσέθηκε καὶ ἐκεῖνο, ὅτι νικῶν τέθνηκε, πάλιν ὁ Ξενοφῶν ἐπέθετο τὸν στέφανον. Ταῦτα μὲν οὖν δημώδη, καὶ εἰς πολλοὺς ἐκπεφοίτηκεν.	Ксенофонту священнодѣйствующему нѣкто изъ Мантиніи вѣстникъ сказалъ, что сынъ его Гриллъ умеръ. Онъ не прерывая богослуженія снялъ съ себя вѣнецъ. А какъ вѣстникъ упомянулъ, что онъ умеръ побѣдителемъ, то Ксенофонтъ опять вѣнецъ на голову возложилъ. И сіе многимъ извѣстно.

Ὁ ἄγγελος вѣстникъ, *ἀποτίθημι* отлагаю, слагаю, ὁ *στέφανος* вѣнецъ, *διατελέω ῶ* совершаю, продолжаю, *προστίθημι* прибавляю, прилагаю, *ἐπιτίθημι* налагаю, возлагаю, ὁ, ἡ *δημώδης* народный, народу извѣстный, *ἐκφοιτάω ῶ* выхожу.

IV.

Ὅτι ὁ Δίων ὑπὲρ τοῦ υἱοῦ θανάτου οὐκ ἐταράχθη.

О Діонѣ не обеспокоившемся смертію своего сына.

Δίων δὲ ὁ Ἱππαρίνου μὲν παῖς, Πλάτωνος δὲ ὁμιλητὴς ἔτυχε μὲν χρηματίζων ὑπὲρ τινων δημοσίων καὶ κοινῶν πραγμάτων, ὁ δὲ παῖς αὐτοῦ ἐκ τοῦ τέγους κατενεχθεὶς εἰς τὴν αὐλὴν, τὸν βίον κατέστρεψεν, οὐδὲν οὖν ἐπὶ τούτοις μετεβάλετο ὁ Δίων, ἀλλ' ὅπερ οὖν ἐξ ἀρχῆς ἔπραττε, τοῦτο καὶ δρῶν διετέλεσεν.

Діонъ Иппариновъ сынъ, ученикъ Платоновъ, отправлялъ общественныя нѣкоторыя дѣла, и какъ сынъ его упадши съ кровли ушибся до смерти, то симъ не былъ приведенъ въ смятеніе, но продолжалъ то, что прежде началъ дѣлать.

Ὁ ὁμιλητὴς ученикъ, τυγχάνω случаюсь, мнѣ доводится, достается, χρηματίζω разсуждаю, δημόσιος, ία, ιον всенародный, κοινὸς, ὴ, ὸν общій, τὸ τέγος кровля, καταφέρω сношу внизъ, ἡ αὐλὴ домъ, дворъ, καταστρέφω переворачиваю, кончу, μεταβάλλω перемѣняю.

V.

Ἀντίγονος τὸν υἱὸν νεκρὸν εἰδὼν οὐδὲν συνεταράχθη.	*Антигонъ, видя мертваго сына не встревожился.*
Ἀντίγονόν γε μὴν φασὶ τὸν δεύτερον, ἐπεὶ τινες τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐκ τῆς παρατάξεως ἐκόμισαν νεκρὸν, εἶδε μὲν αὐτὸν, οὐδὲν δὲ τρέψας τοῦ χρωτὸς. οὐδὲ μὴν ἐπιδακρύσας, ἐπαινέσας, δὲ ὡς ἀγαθὸν στρατιώτην, θάπτειν προσέταξε.	Говорятъ, что Антигонъ вторый, когда ему сына его привезли мертваго изъ войны, увидя его, не перемѣнился въ лицѣ и не прослѣзился, но похвалилъ его, какъ храбраго воина, приказалъ погребсти.

Ἡ παράταξαιστις строй, τρέπω ворочаю, перемѣняю, ὁ χρῶς цвѣтъ тѣла, ἐπιδακρύω приплакиваю, ὁ στρατιώτης воинъ, προστάττω приказываю.

XXV.

Περὶ Λεονίδου, καὶ τῶν τριακοσίων ἐθελοντὶ ὑπὲρ τῆς Ἑλλάδος ἀποθανόντων.	*О Леонидѣ, и о трехъ стахъ воинахъ самовольно за Грецію умершихъ.*
Ὁ Λεωνίδης, ὁ Λακεδαιμόνιος καὶ οἱ σὺν	Леонидъ Лакедемонскій, и бывшіе съ

αὐτῷ

αὐτῷ τριακόσιοι, τὸν μαντευόμενον αὐτοῖς θάνατον εἵλοντο ἐν Πύλαις, καὶ ὑπὲρ Ἑλλάδος εὖ καὶ καλῶς ἀγωνισάμενοι τέλους ἔτυχον εὐκλεοῦς, καὶ δόξαν ἑαυτοῖς ἀθάνατον ἀπέλιπον, καὶ φήμην ἀγαθὴν δι' αἰῶνος.

нимъ триста воиновъ предсказанную смерть избрали въ Пилахъ, и за Грецію храбро и мужественно подвизавшись, конецъ славный получили и славу по себѣ оставили безсмертную, а имя честное во вѣки.

Ἐθελοντὶ самовольно, μαντεύομαι предвѣщаю, предсказываю, пророчествую, αἱρέω ῶ беру, избираю, αἱρέομαι οῦμαι въ среднемъ залогѣ значитъ, для себя избираю, а не для другаго, и самъ среднїй отъ дѣйствительнаго почти разнится, τυγχάνω получаю, ὁ, ἡ εὐκλεὴς славный, ὁ, ἡ ἀθάνατος безсмертный, ἡ φήμη слава, ὁ αἰὼν вѣкъ.

XXIX.

Περὶ Διογένους πενίας καὶ τύφου.

О нищетѣ и пысокоумїи Дїогеномъ.

Διογένης ὁ Σινωπεὺς συνεχῶς ἐπέλεγεν ὑπὲρ ἑαυτοῦ, ὅτι τὰς ἐκ τῆς τραγῳδίας ἀρὰς αὐτὸς

Дїогенъ Синопейскїй непрестанно проговаривалъ о себѣ самомъ, что онъ тра-

αὐτὸς ἐκπληροῖ καὶ ὑπομένει. Εἶναι γὰρ πλάνης, ἄοικος πατρίδος ἐστερημένος, πτωχὸς, δυσείμων, βίον ἔχων τὸν ἐφήμερον. Καὶ ὅμως ἐπὶ τούτοις μέγα ἐφρόνει οὐδὲν ἧττον, ἢ Ἀλέξανδρος ἐπὶ τῇ τῆς οἰκουμενῆς ἀρχῇ, ὅτε καὶ Ἰνδοὺς ἑλὼν εἰς Βαβυλῶνα ὑπέστρεψεν.

гическія клятвы исполняетъ и претерпѣваетъ; исо онъ странникъ, безъ обиталища, лишенный отечества, нищій, въ рубищѣ, живетъ безъ запасу. Однако онъ о семъ не меньше высокоумствовалъ, какъ Александръ о обладаніи вселенныя, когда и Индіанъ покоривши, въ Вавилонъ возвращался.

Ἡ πενία убожество, нищета, ὁ τῦφος гордость, высокоуміе, συνεχῶς непрестанно, ἐπιλέγω приговариваю, ἡ τραγῳδία трагедія, ἡ ἀρὰ проклятіе, клятва, ὑπομένω терплю, сношу, ὁ πλάνης волочуга, которой не имѣетъ основательнаго мѣста, ὁ, ἡ, ἄοικος неимѣющій дому, στερέω ῶ лишаю, ὁ, ἡ δυσείμων неимѣющій порядочнаго платья, который въ рубищѣ, μέγα φρονῶ высокоумствую, ὅμως однако, ἡ οἰκουμένη вселенная, αἱρέω ῶ беру, завоевываю.

XXXI.

Περὶ Νικίου σπουδῆς περὶ τὴν ἰδίαν τέχνην.

О прилѣжаніи Никія къ своей работѣ.

Νικίας ὁ ζωγράφος τοσαύτην περὶ τὸ γρά

Никій толикое имѣлъ прилѣжаніе къ

ςιν σπουδὴν εἶχεν, ὡς ἐπιλαθέσθαι πολλάκις αὐτὸν τροφὴν προσενέγκασθαι προσετηκότα τῇ τέχνῃ.

живописи, что вперясь вЪ свое искусство, часто и о пищѢ забывалЪ.

Ἴδιος, ία, ιον особенный, свой, ὁ ζωγράφος живописецЪ, ἐπιλανθάνομαι забываю, προσφέρω приношу, προστήκω приплавливаю, вперяюсь, прилѢжно что нибудь дѢлаю, ἡ τέχνη искусство, художество, хитрость, обманЪ.

ИзЪ четвертой книги.

IX.

Περὶ Πλάτωνος ἀτυφίας.

Πλάτων ὁ Ἀρίστωνος ἐν Ὀλυμπίᾳ συνεσκήνωσεν ἀγνῶσιν ἀνθρώποις, καὶ αὐτὸς ὢν αὐτοῖς ἀγνώς. Οὕτως δὲ αὐτοὺς ἐχειρώσατο, καὶ ἀνεδήσατο τῇ συνουσίᾳ, συνεστιώμενός τε αὐτοῖς ἀφελῶς, καὶ συνδιημερεύων ἐν πᾶσι, ὡς ὑπερησθῆναι

О Платоновой скромности.

ПлатонЪ АристоновЪ сынЪ прибывЪ на Олимпійскія игры, имѢлЪ жилище сЪ незнакомыми, будучи и самЪ ими не знаемЪ. И столько ихЪ привлекЪ кЪ себѢ своимЪ обхожденіемЪ, кушая сЪ ними весьма просто и провождая время вмѢстѢ, что

τὺς

τοὺς ξένους τῇ τοῦ ἀνδρὸς συνουσίᾳ. Οὔτε δὲ Ἀκαδημίας ἐμέμνητο οὔτε Σωκράτους· αὐτό γε μὴν τοῦτο ἐνεφάνισεν αὐτοῖς, ὅτι καλεῖται Πλάτων. Ἐπεὶ δὲ ἦλθον εἰς τὰς Ἀθήνας, ὑπεδέξατο αὐτοὺς εὖ μάλα φιλοφρόνως. Καὶ οἱ ξένοι, ἄγε, εἶπον, ὦ Πλάτων, ἐπίδειξον ὑμῖν καὶ τὸν ὁμώνυμόν σου τὸν Σωκράτους ὁμιλητὴν, καὶ ἐπὶ τὴν Ἀκαδημίαν ἥγησαι τὴν ἐκείνου, καὶ ἐπισύστησον τῷ ἀνδρὶ, ἵνα τι καὶ αὐτοῦ ἀπολαύσωμεν. Ὁ δὲ ἠρέμα ὑπομειδιάσας, ὥσπερ οὖν καὶ εἰώθει, ἀλλ' ἐγώ, φησιν, αὐτὸς ἐκεῖνος εἰμι. Οἱ δὲ ἐξεπλάγησαν, εἰ τὸν ἄνδρα ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν τὸν τοσοῦτον, ἠγνόησαν, ἀτύφως αὐτοῦ συγγενομένου καὶ

странники довольны были обращеніемъ его. Онъ не упоминалъ ни объ Академіи, ни о Сократѣ; но только то имъ сказалъ, что онъ называется Платономъ. По возвращеніи же въ Аѳины принялъ ихъ дружелюбно. Гости просили его показать имъ одного имени съ нимъ Сократова ученика, и свести въ Академію его и одобрить ихъ ему, что бы и они могли почерпнуть что нибудь изъ его ученія. Платонъ по обыкновенію своему съ усмѣшкою сказалъ: я есмь самъ тотъ. Тогда они удивились, что столько его съ собою имѣя, не знали, кто онъ таковъ, которой обходился съ ними смиренно и просто, и доказалъ, что онъ и безъ обыкно-

καὶ

ἀνεπιτηδεύτως αὐτοῖς, καὶ δεύξαντος, ὅτι δυναται ἄνευ τῶν συνήθων λόγων χειρῦθαι τοὺς συνόντας.

венныхъ рѣчей, можетъ плѣнять сердца другихъ.

Ἡ ἀτυφία скромность, συνοικηνέω ῶ вмѣстѣ живу, ὁ, ἡ, ἀγνὸς незнакомый, χειρόω ῶ и ῶμαι плѣняю, ἀναδέω привязываю, ἡ συνουσία сообщеніе, обращеніе, συνεσιάομαι ῶμαι вмѣстѣ столъ имѣю, ἀφελῶς просто, συνδιημερεύω вмѣстѣ день препровождаю, обращеніе съ кѣмъ нибудь имѣю, ὑποδέχομαι φιλοφρόνως дружелюбно, учтиво, ἐπιδεικνύω показываю, ὁ, ἡ ὁμώνυμος то же имя имѣющій, ἡγέομαι ῦμαι веду, ἐπισύνημι одобряю, представляю, ἠρέμα помаленьку, ἐπομειδιάω, ῶ улыбаюсь, усмѣхаюсь, ἔθω обычай имѣю, ἐκπλήττω удивляю, εἰ естьли, μετὰ съ, ἀτύφως смиренно, ἀνεπιτηδεύτως, просто, ἄνευ безъ, ὁ, ἡ, συνήθεις обыкновенный.

XII.

Περὶ Ἑλένης εἰκόνος ὑπὸ Ζεύξιδος γραφείσης

О Еленином образѣ писанномъ отъ Зевксида.

Ὁ Ζεύξις ὁ Ἡρακλεώτης, ὅτε την Ἑλένην ἔγραφε, πολλὰ ἐχρηματίσατο ἐκ τοῦτου τῦ

Зевксидъ Ираклеотянинъ за написанную Елену много получалъ денегъ. Ибо не даромъ

 грам-

γραμματος. Οὐ γὰρ εἰκῆ, καὶ ὡς ἔτυχε, τοὺς βουλομένους ἀναίδην εἴα ὁρᾷν αὐτὴν, ἀλλ᾽ ἔδει ῥητὸν ἀργύριον καταβαλεῖν, εἶτα οὕτω θεάσασθαι. Ὡς οὖν μίσθωμα τοῦ Ἡρακλεώτου λαμβάνοντος ὑπὲρ τῆς γραφῆς, ἐκάλουν οἱ τότε Ἕλληνες ἐκείνην τὴν Ἑλένην ἑταίραν.

хотящимъ позволялъ смотрѣть на оное изображенiе, но они должны были заплатить положенное число денегъ, и потомъ смотрѣть. И какъ Ираклеотянинъ бралъ за оное изсбраженiе мзду, то тогдашнiе Греки называли оную Елену не честною женщиною.

Χρηματίζομαι деньги собираю, наживаюсь, ῥητὸς, ἡ, ὸν сказанный, опредѣленный, τὸ μίσθωμα мзда.

XIII.

Ἐπικούρου γνώμη, καὶ εὐδαιμονία.

Эпикурово мнѣнiе и благополучiе.

Ἐπίκουρος ὁ Γαργήττιος ἔλεγεν· ᾧ ὀλίγον οὐχ ἱκανὸν, ἀλλὰ τούτῳ γε οὐδὲν ἱκανόν. Ὁ αὐτὸς ἔλεγεν, ἑτοίμως ἔχειν, καὶ τῷ Διῒ περὶ εὐδαιμονίας διαγωνίζεσθαι, μᾶζαν ἔχων καὶ ὕδωρ. Ταῦτ᾽ οὖν ἐννοῶν ὁ

Эпикуръ Гаргитянинъ говаривалъ: кто малымъ не доволенъ, тотъ и ни чѣмъ не доволенъ. Той же говаривалъ, что готовъ спорить о благополучiи и съ самимъ Зевесомъ, только бы имѣлъ хлѣбъ

Ἐπι-

Ἐπίκουρος, τί βουλόμενος ἐπῄνει τὴν ἡδονὴν, εἰσόμεθα ἄλλοτε.

да воду. И естли такъ разсуждалъ, то съ какимъ намѣреніемъ хвалилъ онъ услажденіе, о томъ узнаемъ въ другое время.

Ἑτοίμως готово, ἑτοίμως ἔχω готовъ есмь, διαγωνίζομαι спорю, ἡ εὐδαιμονία благополучіе, ἡ μάζα кусокъ хлѣба, ἐννοέω ῶ думаю, ἡ ἡδονὴ услажденіе, довольствіе, роскошь.

Изъ пятой книги.

V.

Περὶ Ἐπαμινώνδου ἀκτημοσύνης, καὶ μεγαλοφροσύνης.

О Эпаминондовомъ убожествѣ и великодушіи.

Ἐπαμινώνδας ἕνα εἶχε τρίβωνα, καὶ αὐτὸν ῥυπῶντα. Εἴ ποτε δὲ αὐτὸν ἔδωκεν εἰς γναφεῖον, αὐτὸς ὑπέμενεν οἴκοι δι᾽ ἀπορίαν ἑτέρου. Ἐν δὴ τούτοις τῆς περιουσίας ὢν τοῦ Περσῶν βασιλέως πεμψάτος αὐτῷ πολὺ χρυσίον,

У Эпаминонда была одна только епанча, да и та замаранная, И естьли онъ отдавалъ ее вычищать валяльщику, то за неимѣніемъ другой, сидѣлъ дома. Однако и при такомъ убожествѣ присланнаго ему отъ Персидскаго Царя не малаго количества зо-

σίον, ἐ προσήκατο. Καὶ εἴ ι ἐγὼ νοῶ, μεγαλοφρονέςερος ἦν τȣ̃ διδόντος ὁ μὴ λαβών.	лота не принялъ. И естьли что я знаю, то великодушнѣе былъ не принявшій дара, нежели приславшій оной.

Ἡ ἀκτημοσύνη убожество, ἡ μεγαλοφροσύνη великодушіе ὁ τρίβων епанча, ῥυπάω ῶ запачканъ есмь, τὸ γναφεῖον мѣсто, гдѣ валяютъ платье, валяльня, ὑπομένω остаюсь, пребываю, οἶκοι дома, ἡ ἀπορία недоумѣніе, недостатокъ, προσίεμαι принимаю, νοέω ῶ понимаю, ὁ, ἡ μεγαλόφρων великодушный.

Изъ девятой книги.

X.

Περὶ Πλάτωνος βίȣ ὀλιγωρίας.	*О Платонопомъ небреженіи жизни.*
Ὁ Πλάτων, νοσερȣ̃ χωρίȣ λέγομεν εἶναι τῆς Ἀκαδημίας, καὶ συμβȣλευόντων αὐτῷ ἰατρῶν εἰς τὸ Λύκειον μετοικῆσαι, ȣ̓κ ἠξίωσεν, εἰπών· ἀλλ' ἔγωγε ȣ̓κ ἂν ȣ̓δὲ εἰς	Платонъ, когда говорили, что мѣсто Академіи нездорово, и совѣтовали лѣкари переселиться въ Ликію, не захотѣлъ, и сказалъ: я и на Афонъ не пойду для того,

τά

τὰ ἄκρα τῦ Ἄθω μετῴκησα ἂν ὑπὲρ τῦ μακροβιώτατος γενέϑαι. что бы мнѣ весьма долговѣчнымъ быть.

Ἡ ὀλιγωρία небреженіе, νοσερός, ά, όν нездоровый, τὸ χωρίον мѣсто, συμβȣλεύω совѣтую, ὁ ἰατρὸς врачь, лѣкарь. ἀξιόω ῶ желаю, повелѣваю, ὁ, ἡ μακρόβιος долговѣчный.

XX.

Περὶ Ἀρισίππȣ. О Аристиппѣ.

Πλέον Ἀρίσιππος χειμῶνος ἐπιγενομένȣ πάνυ σφόδρα ἐταράττετο. Ἔφη δέ τις τῶν συμπλεόντων, ὦ Ἀρίσιππε, καὶ σὺ δέδοικας, ὡς οἱ πολλοί; Ὁ δὲ, καὶ μάλα γε εἰκότως. Ὑμῖν μὲν γὰρ περὶ κακοδαίμονός ἐσι βίȣ ἡ σπȣδὴ, καὶ ὁ νῦν κίνδυνος, ἐμοὶ δε περὶ ευδαίμονος.

Аристиппъ, ѣдучи по морю, при наступленіи бури весьма тревожился. И какъ изъ товарищей ему нѣкто сказалъ, а! Аристиппъ, и ты испугался, какъ простякъ; то онъ сказалъ, правда. Ибо вы о злощастной, а я о блаженной жизни печалюсь, и опасаюсь сего бѣдствія.

Ἐπιγίνομαι наступаю, συμπλέω вмѣстѣ плыву, εἰκότως справедливо, ὁ, ἡ κακοδαίμων злощастный, νῦν теперь, ὁ κίνδυνος бѣда, ὁ, ἡ εὐδαίμων благополучный, блаженный.

XXI.

Περὶ Θηραμένους.

Θηραμένης ἔτυχεν ἐν οἰκίᾳ τινὶ διατρίβων, εἶτα ἐπεὶ προῆλθεν αὐτῆς, παραχρῆμα ἐκείνη κατηνέλθη. Καὶ οἱ Ἀθηναῖοι ἄλλοι ἀλλαχόθεν αὐτῷ περιφύντες συνήδοντο ἐπὶ τῇ σωτηρίᾳ τῇ παραδόξῳ Ὁ δὲ παρὰ τὴν πάντων ἐλπίδα ἀπεκρίνατο· Ὦ Ζεῦ ἐς τίνα μὲ καιρὸν φυλάττεις; Καὶ μετ᾽ οὐ πολὺν χρόνον ὑπὸ τῶν τριάκοντα ἀνῃρέθη, πιεῖν κώνειον καταναγκασθείς.

О Ѳираменѣ.

Ѳираменъ, какъ только вышелъ изъ дому, въ которомъ онъ жилъ, то онъ разрушился. И какъ Аѳинейцы отвсюда сбѣжавшись къ нему изъявляли свою радость, что уцѣлѣлъ удивительно, то онъ сверьхъ чаянія всѣхъ сказалъ. О Зевесъ! для какого случая ты меня хранишь? Онъ не много времени спустя умерщвленъ тритцатью тираннами, принужденъ будучи напиться яду.

Ἡ οἰκία домъ, διατρίβω обращаюсь, живу, προέρχομαι выхожу, ἀλλαχόθεν изъ другаго мѣста, περιφύω около росту, окружаю, συνήδομαι сорадуюсь, поздравляю, ἀποκρίνομαι отвѣчаю, τὸ κώνειον лютикъ трава, ядъ, καταναγκάζω, принуждаю.

Περὶ

XXII.

Περὶ Ἀριστοτέλους νοσοῦντος.

Ἀριστοτέλης ἐνόσει ποτὲ, προσέταξε δὲ αὐτῷ ὁ ἰατρὸς πρόσαγμά τι. Καὶ ἐκεῖνος, μήτε ὡς βοηλάτην με, (ἔφη) θεράπευε, μήτε ὡς σκαπανέα, ἀλλὰ διδάξας πρότερον τὴν αἰτίαν, οὕτως ἕξεις ἕτοιμον πρὸς τὸ πείθεσθαι· διδάσκων ἐκ τούτου μηδὲν χωρὶς αἰτίας προσφέρειν.

О Аристотелѣ болящемъ.

Болящему Аристотелю приказалъ нѣчто лѣкарь. А онъ ему сказалъ: ты меня лѣчи не такъ, какъ пастуха, или копателя, но показавъ напередъ причину, то готовъ буду къ послушанію. Чрезъ сіе даетъ онъ знать, что безъ причины не должно ничего предлагать.

Τὸ πρόσαγμα приказъ, повелѣніе, ὁ βοηλάτης пастухъ крупнаго скота. ὁ σκαπανεὺς копатель, ἡ αἰτία причина, χωρὶς безъ.

XXIII.

Μειρακίου ἀπόκρισις ἐρωτηθέντος ὑπὸ τοῦ πατρὸς, τί ἂν μάθοι.

О юношевомъ отвѣтѣ, котораго вопрошилъ отецъ, чему онъ научился.

Μειράκιον Ἐρετριακὸν Ζήνωνι προσεφοίτησε

Нѣкоторой Эретрійской юноша учился у

πλείονα χρόνον. Ἐπανελθόντα δὲ ἤρετο ὁ πατὴρ, τί ἂν μάθοι σοφόν; ὁ δὲ ἔφη δείξειν. Χαλεπήναντος δὲ τῦ πατρὸς, καὶ πληγὰς ἐντείναντος, τὴν ἡσυχίαν ἀγαγῶν, καὶ ἐγκαρτερήσας, τῦτο, ἔφη μεμαθηκέναι, φέρειν ὀργὴν πατρός.

Зинона долгое время. И какъ по возвращеніи въ домъ, отецъ спрашивалъ у него, чему онъ доброму научился, то онъ обѣщался ему объ ономъ послѣ объявить. Отецъ разсердившись началъ его бить, а онъ безъ крику вытерпѣвши побои сказалъ: я научился гнѣвъ отеческой сносить.

Ἡ ἀπόκρισις отвѣтъ, ἐρωτάω ῶ спрашиваю, вопрошаю, προσφοιτάω ῶ, прихожу, учусь, ἐπανέρχομαι возвращаюсь, ἔρομαι вопрошаю, χαλεπαίνω негодую, ропщу, гнѣваюсь, ἐντείνω протягиваю, ἡ ἡσυχία покой, тишина, ἐγκαρτερέω ῶ терплю.

Изъ второйнадесять книги.

II.

Περὶ Μυσῶν.

Οὐδεὶς ὔτε πλάςης, ὔτε γραφεὺς τῶν Διὸς θυγατέρων τὰ εἴδη παρέςησεν ἡμῖν ὡπλισμένα. Ὁμολογεῖ δὲ τῦτο, ὅτι δεῖ τὸν ἐν Μύσαις βίον εἰρηνικόν τε ἅμα καὶ πρᾶον εἶναι.

О музахъ.

Ни одинъ ни лѣпильщикъ, ни живописецъ не представилъ намъ Зевесовыхъ дочерей вооруженными. Сіе значитъ то, что между Музами жизнь должна быть спокойна и тиха.

Ὁ Πλάςης лѣпильщикъ, ὁ γραφεὺς писецъ, живописецъ, τὸ εἶδος видъ, лицо, παρίςημι представляю, ὁπλίζω вооружаю. ὁμολογέω ῶ изъявляю, подтверждаю, εἰρηνικὸς, ὴ, ὸν мирный, ὁ πρᾶος кроткій.

III.

Περὶ Ἐπαμεινώνδε ϗ Δαϊφάντε ϗ Ἰολαΐδε,

Ἐπαμεινώνδας ὅτε ἐτρώϕη ἐν Μαντινείᾳ καιρίαν, εἰς τὴν σκηνὴν κομισθεὶς ἔτι ἔμπνες Δαΐφαντον ἐκάλει, ἵνα ἀποδείξῃ ςρατηγόν. Οἱ δὲ ἔφασαν τεθνᾶναι τὸν ἄνδρα. Εἶτα Ἰολαΐδαν καλεῖν διαταχέως ἤξιε ἐπεὶ δὲ καὶ αὐτὸς ἐλέχθη τεθνάναι, συνεβόλευσεν διαλύσασθαι πρὸς τὲς πολεμίες, καὶ φιλίαν θέσθαι ὡς μηκέτι ςρατηγε καταλελειμμένε ἐν Θήβαις.

О Эпаминондѣ, Даифантѣ и Іоландѣ.

Эпаминондъ будучи раненъ смертельно въ Мантиніи, и принесенъ будучи въ шатеръ еще живъ, приказалъ призвать Даифанта. А какъ сказали ему, что онъ умеръ, то велѣлъ скоро призвать Іолаида, а какъ и объономъ объявили, что онъ умеръ, то онъ совѣтовалъ примириться съ непріятелями потому, что въ Ѳивахъ не осталось полководца.

Τιτρώσκω раню, уязвляю, καίριος, ία, ιον благовременный, смертельный, ἀποδείκνυω доказываю, ὁ ςρατηγὸς военачальникъ, διαταχέως очень скоро, συμβελεύω совѣтую, διαλύομαι мирюсь.

Изъ третьейнадесять книги.

IV.

Περὶ Θεμιςοκλέυς.	О Өемистоклѣ.
Πρὸς Ἐυριβιάδην τὸν Λακεδαιμόνιον ἔλεγέν τι ὑπεναντίον, καὶ ἀνέτεινε ἀυτῷ τὴν βακτηρίαν. Ὁ δὲ, πάταξον μὲν ἄκυσον δὲ, ἤδει δὲ ὅτι ἃ μέλλει λέγειν, τῷ κοινῷ λυσιτελεῖ.	Когда онъ Эвривіаду Лакедемонскому предлагалъ нѣчто противное, то онъ на него грозилъ палкою. Но онъ сказалъ, пожалуй ударь, да только слушай; ибо зналъ, что то, о чемъ онъ хотѣлъ сказать, полезно обществу.

Ὑπεναντίος, ία, ιον противный, ἀνατείνω натягиваю, подымаю, ἡ βακτηρία палка, τὸ κοινὸν общество, κοινὸς, ἡ, ὸν общій, λυσιτελέω ῶ пользую, пользу приношу.

Изъ четыренадесятой книги.

XLVII.

Περὶ Ζεύξιδος Ἑλένης εἰκόνος, καὶ Νικοςράτȣ Ζωγράφȣ.

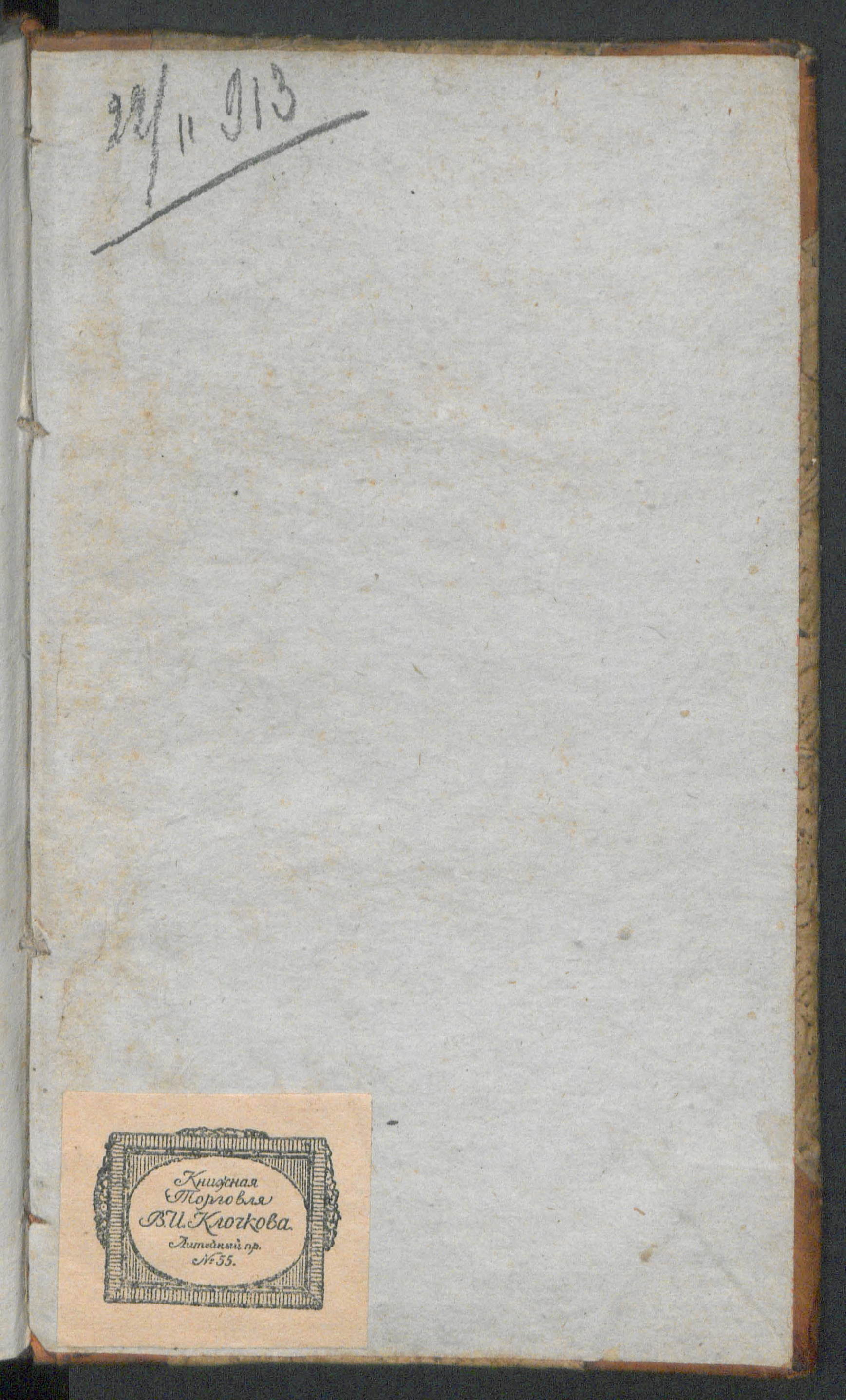
О образѣ Еленином написанном Зепксидом, и о живописцѣ Никостратѣ.

Ζεῦξις ὁ Ἡρακλεώτης ἔγραψε τὴν Ἑλένην. Νικόςρατος ȣ̓͂ν ὁ ζωγράφος ἐξεπλήττετο τὴν εἰκόνα, καὶ τεθηπὼς τὸ γράμμα δῆλος ἦν. Ἤρετο ȣ̓͂ν τις αὐτὸν προσελθὼν, τί δὴ παθὼν ȣ̓́τω θαυμάζει τὴν τέχνην; ὁ δὲ, ȣ̓κ ἄν με ἠρώτησας, εἶπεν, εἰ τȣ̀ς ἐμȣ̀ς ὀφθαλμȣ̀ς ἐκέκτησο.

Зевксид Иракдеотянин написал Елену. Почему Никострат очень удивлялся образу оному, как видно. Но как спросил его нѣкто, для чего он работѣ оной удивляется, то он отвѣчал: ты бы у меня об ономъ не спрашивал, естьли бы у тебя были мои глаза.

Δῆλος, ἡλη, ῆλον извѣстный, ясный, вразумительный.




22/II 913
Книжная
Торговля
В. И. Клочкова.
Литейный пр.
№ 35.

